

PREKIŲ PIRKIMO-PARDAVIMO SUTARTIS
NR. _____
SPECIALIOSIOS SĄLYGOS

2023-03-
Vilnius

UAB „LTG Link“, juridinio asmens kodas 305052228, atstovaujama generalinio direktoriaus Lino Baužio, veikiančio pagal bendrovės įstatus (toliau – **Pirkėjas**), ir Voith Turbo sp. z o.o., juridinio asmens kodas 590296377, atstovaujama įgaliotinio, Pardavimų skyriaus mobilumo vadovo Mariusz Patecki, veikiančio pagal Nacionalinį teismų registrą (KRS) Nr. 0000138211 (toliau – **Tiekėjas**), toliau kartu vadinami „**Šalimis**“, o kiekviena atskirai – „**Šalimi**“, sudarė šią prekių pirkimo-pardavimo sutartį ir susitarė dėl toliau išvardintų sąlygų:

1. SUTARTIES DALYKAS

1.1. Jėgainių agregatų 730ML (toliau – **Prekės**) pirkimas-pardavimas.

1.2. Prekių pavadinimai, kiekiai, įkainiai, techninės savybės bei reikalavimai Prekių tiekimui nurodyti Sutarties Bendrosiose sąlygose (toliau – **Sutarties BS**), Sutarties Specialiosiose sąlygose (toliau – **Sutarties SS**) ir kituose Sutarties prieduose, įskaitant techninę specifikaciją (toliau – **TS**), kuri yra neatskiriama Sutarties dalis, toliau visi nurodyti dokumentai kartu vadinami **Sutartimi**.

2. KAINODARA IR APMOKĖJIMO
SĄLYGOS

2.1. Sutarties kaina:

2.1.1. Sutarties kaina (pradinės sutarties vertė¹) 1 760 000,00 Eur (vienas milijonas septyni šimtai šešiasdešimt tūkstančių eurų).

2.1.2. Taikomas 0 proc. PVM tarifas, vadovaujantis 2006 m. lapkričio 28 d. Tarybos direktyvos 2006/112/EB 138 str. dėl pridėtinės vertės mokesčio bendros sistemos

2.2. Sutarties kaina nekinta visą Sutarties galiojimo laikotarpį, išskyrus, jei Sutarties kaina keičiama vadovaujantis Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo 89 str. / Lietuvos Respublikos pirkimų, atliekamų vandentvarkos, energetikos, transporto ar (ir) pašto paslaugų srities perkančiųjų subjektų, įstatymo 97 str. nustatyta tvarka ir sąlygomis arba ji keičiama Sutartyje aiškiai ir tiksliai numatyta tvarka (jei taikoma peržiūra arba įkainiai mažinami Šalių susitarimu).

CONTRACT FOR PURCHASE AND SALE OF
GOODS No _____
SPECIAL TERMS AND CONDITIONS

2023-04-03 Nr. SL-41/2023

2023-03-
Vilnius

UAB „LTG Link“, legal entity code 305052228, represented by the CEO Linas Baužys, operating in accordance with the statute of the company (hereinafter referred to as the **Buyer**), and Voith Turbo sp. z o.o., legal entity code 590296377, represented by Proxy, Head of Sales Division Mobility Mariusz Patecki, operating in accordance with the National Court Register (KRS) number: 0000138211 (hereinafter referred to as the **Supplier**), hereinafter collectively referred to as the **Parties**, and each individually as the **Party**, have entered into this contract of purchase and sale of goods and agreed on the following terms and conditions:

1. SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT

1.1. The subject matter of the contract shall be the purchase-sale of Power Units 730ML (hereinafter referred to as the Goods).

1.2. The names, quantities, prices, technical characteristics and requirements for the supply of goods shall be specified in the General Terms and Conditions of the Contract (hereinafter referred to as the GTC of the Contract), the Special Terms and Conditions of the Contract (hereinafter referred to as the STC of the Contract) and other annexes to the Contract, including the technical specification (hereinafter referred to as the TS), which shall for an integral part of the Contract, all of the aforementioned documents shall collectively be referred to as the Contract.

2. PRICING AND PAYMENT TERMS AND
CONDITIONS

2.1. The Contract Price:

2.1.1. Contract Price (initial contract value) 1 760 000,00 EUR (one million seven hundred and sixty thousand)

2.1.2. 0 percent VAT rate is applied under the 2006 November 28 Article 138 of Council Directive 2006/112/EC on the common system of value added tax.

2.2. The Contract Price shall not change during the entire period of validity of the Contract, except if the Contract Price is changed in accordance with the established procedure and conditions by the Article 89 of the Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania. / Article 97 of the Law of the Republic of Lithuania on Procurement Performed by Contracting Authorities in the Field of Water Management, Energy, Transport and/or Postal Services or it is changed according to the procedure clearly and precisely provided for in the Contract (if

¹ Pradinės Sutarties vertė apskaičiuojama pagal pasirinktą kainos apskaičiavimo būdą Viešųjų pirkimų direktoriaus 2017 m. birželio 28 d. įsakymu Nr. 1S-95 patvirtintoje Kainodaros taisyklių nustatymo metod koje (aktuali redakcija) (toliau – **Metodika**) nustatyta tvarka.

2.3. Prekių kaina gali būti peržiūrima Sutartyje aiškiai ir tiksliai numatyta tvarka (jei Sutartyje numatyta kainos peržiūros procedūra) arba gali būti mažinama rašytiniu Šalių susitarimu ne peržiūros procedūroje numatyta tvarka dėl rinkos kainų pasikeitimo ar kitų objektyvių priežasčių (pvz. dėl Tiekėjo šiuo metu taikomų nuolaidų ir pan.), nekeičiant kitų Sutarties sąlygų ir apimties. Šalis, siekianti sumažinti kainą, privalo raštu kreiptis į kitą Šalį, kuriai pritarus, pasirašomas susitarimas prie Sutarties. Mažinant kainą, negali būti keičiamos kitos Sutarties sąlygos, išskyrus Sutartyje numatytus Sutarties keitimo atvejus ar, jei keitimas atliekamas vadovaujantis teisės aktų nuostatomis.

2.4. Prekių kiekis nurodytas Sutartyje (jos prieduose). Atsižvelgiant į taikomą kainodaros būdą ir tai, jog Tiekėjas, kaip rinkos profesionalas, privalėjo tinkamai apskaičiuoti pasiūlymo kainą, Tiekėjas už vieną jo pasiūlyme nurodytą kainą privalo patiekti visas Pirkimo sąlygose ir Sutartyje (jos prieduose) nurodytas Prekes ir atlikti susijusius veiksmus, neatsižvelgiant į kiekio pasikeitimus ir Sutarties vykdymo metu paaiškėjusius susijusius darbus, prekes ir paslaugas bei papildomus kaštus, kurie būtini Sutartimi priimtų prievolių visiškam įvykdymui.

2.5. Vadovaujantis Metodika, Sutartyje nustatomas Sutarties kainos apskaičiavimo būdas: fiksuotos kainos kainodara. Tiekėjas įsipareigoja už Sutarties SS 2.1. p. nurodytą kainą įvykdyti visus sutartinius įsipareigojimus, patiekti visą nurodytą Prekių kiekį ir perduoti Sutarties reikalavimus atitinkančias Prekes Pirkėjui, įskaitant susijusius veiksmus. Pagrindinė Sutarties vykdymo taisyklė – Tiekėjas tiekia visas TS nurodytas Prekes savo kaštais ir rizika, įskaitant visus mokesčius, techninių ir organizacinių pajėgumų išlaidas, muitus, kitus kaštus, kurie tiesiogiai nurodyti Sutartyje ir (ar) kurie nors tiesiogiai nenurodyti Sutartyje, bet kuriuos Tiekėjas, kaip savo srities profesionalas, privalėjo įskaičiuoti į pasiūlymo kainą, o Pirkėjas sumoka Sutarties SS 2.1. p. nustatytą kainą už tinkamai, laiku, vadovaujantis Sutarties sąlygomis, Tiekėjo patiektas ir Pirkėjo priimtas Prekes. Jeigu tiekiamos prekės ir muitų mokesčius už prekes sumoka Pirkėjas, tai Tiekėjas privalo atlyginti visą sumokėtą sumą Pirkėjui ne vėliau kaip per 10 (dešimt) kalendorinių dienų nuo pareikalavimo, Tiekėjui laiku nesumokėjus, Tiekėjas moka Pirkėjui 0,05 (penkios šimtosios) procento dydžio delspinigius nuo vėluojamos sumokėti sumos be PVM.

a revision is applied or the rates are reduced by agreement of the Parties).

2.3. The rates of Goods (one or more rates) may be revised in a manner clearly and precisely provided for in the Contract (if the Contract provides for a review procedure of the rates) or may be reduced by written agreement of the Parties outside of the review procedure due to changes in market prices or other objective reasons (e.g., due to the currently applied discounts by the Supplier, etc.), without amending other terms and conditions as well as the scope of the Contract. The Party seeking to reduce the rate(s) shall apply in writing to the other Party, upon whose approval, an agreement shall be signed to the Contract. When reducing the price and/or rate(s), other terms and conditions of the Contract may not be amended, except for the cases of amendments of the Contract provided for in the Contract or if the amendment is carried out in accordance with the provisions of legislation.

2.4. The quantity of Goods shall be specified in the Contract (annexes thereof). Taking into account the applied pricing method and the fact that the Supplier, as a market professional, was obliged to properly calculate the price of the tender, the Supplier shall provide all the Goods specified in the Terms and Conditions of Procurement and the Contract (annexes thereof) and perform related actions for one price specified in its tender, regardless of changes in quantity and related works, goods and services occurred during the performance of the Contract, as well as additional costs, which are necessary for the full performance of the obligations assumed by the Contract.

2.5. Based on the Methodology, the Contract shall determine the method of calculating the Contract Price: fixed rate pricing. The Supplier shall undertake to perform all contractual obligations for the price specified in Clause 2.1 of the STC of the Contract, to deliver the entire specified quantity of Goods and to transfer the Goods that meet the requirements of the Contract to the Buyer, including related actions. The main rule for the performance of the Contract – the Supplier shall supply all Goods specified in the TS at its own cost and risk, including all taxes, costs of technical and organizational capabilities, customs duties, other costs that are directly specified in the Contract and/or any that are not directly specified in the Contract, but which the Supplier, as professional in its field, must have included in the tender price, and the Buyer shall pay the price indicated in Clause 2.1 of the STC of the Contract for the Goods delivered by the Supplier and accepted by the Buyer in an appropriate, timely manner, in accordance with the terms and conditions of the Contract. In case of delivery of goods and where customs duties levied on goods are paid by the Buyer, the Supplier must compensate the total paid amount to the Buyer not later than within 10 (ten) calendar days from demand, in case of the Supplier's failure to pay when due the Supplier shall pay the Buyer late interest at the rate of 0.05% (zero

2.6. Sutartyje netaikoma kainos peržiūros procedūra.

2.7. Apmokėjimo sąlygos:

2.7.1. Įvykdžius visus sutartinius įsipareigojimus, sumokama visa Sutarties kaina per 45 (keturiasdešimt penkias) kalendorines dienas nuo Sąskaitos gavimo dienos, tačiau jei Sutartis susijusi su Europos Sąjungos fondų ar valstybės biudžeto lėšomis finansavimu, apmokėjimo terminas gali būti pratęstas iki 60 (šešiasdešimt) kalendorinių dienų.

2.7.2. Pirkėjui gali būti mokamas avansas – ne daugiau kaip 50 % Sutarties kainos (pradinės Sutarties vertės), nurodytos Sutarties 2.1.1 punkte. Išmokėto avanso suma išskaičiuojama iš galutinės mokėtinos kainos. Pirkėjas sumoka Tiekėjui avansą pagal Tiekėjo pateiktą išankstinio mokėjimo sąskaitą ne vėliau kaip per 15 (penkiolika) kalendorinių dienų nuo išankstinio mokėjimo sąskaitos ir avanso grąžinimo užtikrinimo visai prašomo avanso sumai gavimo dienos.

2.8. Nutraukus Sutartį, Tiekėjas privalo grąžinti Pirkėjui gautą avansą per 7 (septynias) darbo dienas (jeigu dalis Prekių Pirkėjo priimta aktu, grąžinama ta avanso dalis, kuri viršija Pirkėjo aktu priimtų Prekių kainą). Jei Tiekėjas negrąžina gauto avanso, Pirkėjas pasinaudoja avanso užtikrinimu (jei taikoma) ir Tiekėjui taikomos 0,05 procento dydžio palūkanos, skaičiuojamos nuo vėluojamo grąžinti avanso už kiekvieną vėlavimo dieną, delspinigiai skaičiuojami nuo kitos dienos po termino, kai Tiekėjas privalėjo grąžinti avansą ar jo dalį.

2.9. Tiekėjas, norėdamas gauti avansą, kreipdamasis dėl avanso išmokėjimo, kartu su išankstinio mokėjimo sąskaita, turi pateikti avanso užtikrinimą ne mažesnei kaip prašomo avanso dydžio sumai – banko garantiją, draudimo bendrovės ar kredito unijos laidavimo draudimo raštą (toliau – **laidavimo raštas**).

2.10. Pirkėjui teikiamas banko garantijos ar laidavimo rašto originalas, kurie turi būti pasirašyti juos išdavusio subjekto kvalifikuotu elektroniniu parašu, atitinkančiu Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo 22 straipsnio 11 dalies 2 ir 3 punktuose, Lietuvos Respublikos pirkimų, atliekamų vandentvarkos, energetikos, transporto ir pašto paslaugų srities perkančiųjų subjektų įstatymo 34 straipsnio 11 dalies 2 ir 3 punktuose (arba juos pakeisiančiuose) nustatytus reikalavimus. Jei teikiamas laidavimo raštas, tai turi būti pateiktas laidavimo draudimo liudijimas (polisas) su nuoroda į taisykles, kurių pagrindu buvo nustatytos draudimo sąlygos. Kartu pateikiama apmokėjimą patvirtinančio dokumento, įrodančio, kad įmoka už

point zero five percent) of the overdue amount excluding VAT.

2.6. The price review procedure shall not be applied to the Contract.

2.7. Payment terms and conditions:

2.7.1. the full price of the Contract shall be paid upon the performance of all contractual obligations within 45 (forty-five) calendar days from the date of receipt of the Invoice, however, if the Contract is related to the financing of European Union funds or state budget funds, the payment time-limit may be extended up to 60 (sixty) calendar days.

2.7.2. The Buyer may be paid an advance payment – no more than 50 % of the Contract Price (initial contract value) specified in clause 2.1.1. The amount of the advance payment paid shall be deducted from the final price to be paid. The Buyer shall pay an advance payment to the Supplier according to the advance payment invoice provided by the Supplier no later than 15 (fifteen) calendar days from the date of receipt of the advance payment invoice and advance repayment guarantee for the full amount of the requested advance payment.

2.8. Upon termination of the Contract, the Supplier shall return the advance payment received to the Buyer within 7 (seven) business days (if part of the Goods is accepted by the Buyer according to the deed, the part of the advance payment that exceeds the price of the Goods accepted by the Buyer's deed shall be returned). If the Supplier does not return the advance payment received, the Buyer shall use the advance security (if applicable) and the Supplier shall be charged interest at the rate of 0.05 percent, calculated from the delayed return of the advance payment for each day of delay, default interest shall be calculated from the day after the deadline when the Supplier was obliged to return the advance payment or part thereof.

2.9. In order to receive an advance payment, when applying for an advance payment, the Supplier, together with the advance payment invoice, shall provide security for the advance payment for an amount not less than the requested advance amount – a bank guarantee, a suretyship letter from an insurance company or a credit union (hereinafter referred to as the suretyship letter).

2.10. The original of the bank guarantee or suretyship letter shall be provided to the Buyer, which must be signed with a qualified electronic signature of the entity that issued it, in accordance with the established requirements of Article 22 part 11 paragraphs 2 and 3, Article 34 part 11 paragraphs 2 and 3 of the Law on Procurements by Contracting authorities in the Field of Water Management, Energy, Transport and Postal Services of the Republic of Lithuania (or those that replace them). If a suretyship letter is provided, then a suretyship insurance certificate (policy) must be provided with a reference to the rules on the basis of which the insurance conditions were determined. A copy of the payment confirmation document proving that the

išduotą banko garantiją ar laidavimo raštą yra sumokėta, kopija.

2.11. Banko garantija ar laidavimo raštas turi būti neatšaukiamas ir besąlyginis.

2.12. Išduotai banko garantijai ar laidavimo raštui turi būti taikoma Lietuvos Respublikos teisė ir Tarptautinių prekybos rūmų patvirtintos taisyklės – „The ICC Uniform rules for demand guarantees“ (Leidinio Nr. 758).

2.13. Banko garantija turi būti išduota Lietuvos Respublikoje ar kitoje Europos Sąjungos valstybėje narėje ar Europos Ekonominės Erdvės (EEE) valstybėje registruoto banko, kuriam yra suteiktas ne žemesnis, nei šioje lentelėje nurodytas tarptautinės reitingų agentūros patvirtintas investicinio lygio reitingas. Jeigu teikiama Lietuvos Respublikoje ar kitoje Europos Sąjungos valstybėje narėje ar Europos Ekonominės Erdvės (EEE) valstybėje neregistruoto tarptautinio banko garantija, toks tarptautinis bankas turi turėti ne žemesnį, nei nurodytą Sutarties SS 2.14. papunktyje, tarptautinės reitingų agentūros patvirtintą investicinio lygio reitingą. Nurodytą reitingą turi atitikti pats bankas, kuris išdavė garantiją. Jeigu dėl šalies rizikos specifikos tarptautinės reitingų agentūros tiekėjo šalies institucijoms nesuteikia tarptautinio kredito reitingo, tačiau suteikia nacionalinį kredito reitingą (angl. national scale credit rating), tiekėjas gali pateikti garantiją iš kredito institucijos, turinčios ne žemesnį nei A klasės nacionalinį kredito reitingą pagal „Standart & Poor's“, „Moody's“ ar „Fitch Ratings“ agentūras.

2.14. Jei teikiamas laidavimo raštas, tai draudimo bendrovei arba kredito unijai turi būti suteiktas ne žemesnis nei nurodyta Sutarties SS 2.14 papunktyje tarptautinės reitingų agentūros patvirtintas investicinio lygio reitingas. Jeigu draudimo bendrovė nėra reitinguota, ji bus laikoma priimtina tuo atveju, kai aukščiau nurodyti reitingai yra suteikti draudimo bendrovės pagrindiniam akcininkui, kuriam priklauso ne mažiau kaip 50 procentų draudimo bendrovės akcijų. Ši nuostata netaikoma kredito unijoms.

2.15. Bankas, draudimo bendrovė ar kredito unija, išduodanti garantiją ar laidavimo draudimo raštą, atitinkamo dokumento išdavimo dieną turi turėti ne žemesnį nei nurodytą bent vienos iš šių tarptautinių reitingų agentūrų patvirtintą ilgalaikio investicinio lygio reitingą: „Fitch Ratings“ ar „Standart & Poor's“ „BBB“ arba „Moody's“ suteiktas „Baa2“ arba A.M. Best suteiktas „BBB+“.

2.16. Pirkėjui pareikalavus, Tiekėjas privalo pateikti atitinkamą dokumentą, įrodantį, kad banko garantiją ar draudimo raštą išdavęs bankas, draudimo bendrovė ar kredito unija turi atitinkamus Sutartyje nurodytus reitingus garantijos pateikimo dienai.

2.17. Į banko garantiją ar laidavimo raštą ar (ir) Tiekėjo ir banko garantijos, laidavimo raštą išdavusio subjekto sutartį (susitarimą) dėl banko garantijos ar

payment for the issued bank guarantee or suretyship letter has been paid shall also submitted

2.11. The bank guarantee or suretyship letter shall be irrevocable and unconditional.

2.12. The law of the Republic of Lithuania and the rules approved by the International Chamber of Commerce shall apply to the issued bank guarantee or suretyship letter – “The ICC Uniform rolls for demand guarantees” (Publication No. 758).

2.13. The bank guarantee shall be issued by a bank registered in the Republic of Lithuania or another member state of the European Union or a state of the European Economic Area (EEA), which has been given an investment grade rating approved by the international rating agency not lower than the one specified in this table. If a guarantee is provided by an international bank not registered in the Republic of Lithuania or another member state of the European Union or a country of the European Economic Area (EEA), such an international bank shall have an investment grade rating approved by the international rating agency not lower than the one specified in Sub-Clause 2.14 of the STC of the Contract. The specified rating shall be met by the bank itself that issued the guarantee. If, due to the specifics of the country's risk, the international rating agencies do not give the institutions of the Supplier's country an international credit rating, but give a national scale credit rating, the supplier may provide a guarantee from a credit institution with a national scale credit rating of at least A class according to „Standart & Poor's“, „Moody's“ or „Fitch Ratings“ agencies.

2.14. If a suretyship letter is provided, the insurance company or credit union must be given an investment grade rating approved by the international rating agency not lower than the one specified in Sub-Clause 2.14 of the STC of the Contract. If the insurance company is not rated, it will be considered acceptable in the event that the above-mentioned ratings are given to the main shareholder of the insurance company, who owns at least 50 percent of the insurance company's shares. This provision shall not apply to credit unions.

2.15. A bank, insurance company or credit union issuing a guarantee or suretyship letter shall have a long-term investment grade rating approved by the following international rating agency not lower than the one specified hereunder: „BBB“ by „Fitch Ratings“ or „Standart & Poor's“ or „Baa2“ assigned „Moody's“ or „BBB+“ assigned by A.M. Best.

2.16. Upon the Buyer's request, the Supplier shall provide a relevant document proving that the bank, insurance company or credit union that issued the bank guarantee or suretyship letter has the relevant ratings specified in the Contract on the date of the submission of the guarantee.

2.17. The following provisions shall be included in the bank guarantee or suretyship letter or (and) the contract (agreement) between the Supplier and the entity that issued the bank guarantee or suretyship

laidavimo rašto išdavimo turi būti įtrauktos nuostatos:

- kad šalių ginčai sprendžiami Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatyta tvarka, Lietuvos Respublikos teismuose;

- kad visos banko garantijos, laidavimo rašto sąlygos, prieštaraujančios Sutarties sąlygoms ir (ar) (viešuosius) pirkimus reglamentuojantiems teisės aktams yra negaliojančios.

- banko garantą ar laidavimo raštą išdavęs subjektas privalo neatšaukiamai ir besąlygiškai įsipareigoti ne vėliau kaip per 15 (penkiolika) kalendorinių dienų nuo Pirkėjo raštiško pranešimo gavimo apie Sutarties neįvykdymą ar Sutarties nutraukimą (draudžiama užtikrinimo garante (laidavime) kelti bet kokias papildomas sąlygas dėl išmokėjimo) sumokėti Pirkėjui sumą, neviršijančią išmokėto avanso sumos ir užtikrinimo sumos, pinigus pervadant į Pirkėjo nurodytą sąskaitą. Negali būti nurodyta, kad banko garantą ar laidavimo draudimo raštą išdavęs subjektas atsako tik už tiesioginių nuostolių atlyginimą. Banko garantą ar laidavimo draudimo raštą išdavęs subjektas neturi teisės reikalauti, kad Pirkėjas pagrįstų savo reikalavimą. Pirkėjas pranešime nurodys, kad avanso užtikrinimo suma jam priklauso dėl to, kad Tiekėjas iš dalies ar visiškai neįvykdė Sutarties sąlygų ir (arba) ji buvo nutraukta ir Tiekėjas negrąžino avanso. Avanso užtikrinimas, neatitinkantis šiame Sutarties skyriuje nustatytų reikalavimų, nebus priimamas.

2.18. Avanso užtikrinimą patvirtinantys dokumentai Pirkėjui turi būti teikiami tik elektroniniu būdu, kitokiu būdu jie gali būti pateikti tik tokiu atveju, jei bankas, draudimo bendrovė ar kredito unija neišduoda kvalifikuotu elektroniniu parašu pasirašytų dokumentų ir tai patys patvirtina raštu.

2.19. Avansas nebus išmokamas, jei Tiekėjas nepateikė ar pateikė neatitinkantį visų Sutarties sąlygų avanso užtikrinimą.

2.20. Avanso užtikrinimas turi atitikti visus Sutarties reikalavimus visą Sutarties galiojimo laikotarpį, jis negali būti keičiamas Tiekėjo ar (ir) jį išdavusio subjekto be rašytinio Pirkėjo sutikimo. Avanso užtikrinimo galiojimo terminas privalo būti ne trumpesnis nei Tiekėjo visų sutartinių įsipareigojimų, įskaitant, bet neapsiribojant, netesybų mokėjimo, pabaiga. Jei Sutarties galiojimo laikotarpiu Avanso užtikrinimas pasibaigia ar nustoja galioti dėl kitų priežasčių ar pratęsiamas Sutarties galiojimo terminas, dėl ko turi būti pratęstas užtikrinimo galiojimas, Tiekėjas privalo pratęsti ar pateikti naują Avanso užtikrinimą, atitinkantį visus Sutarties reikalavimus, iki esamo Avanso užtikrinimo galiojimo pabaigos, bet ne vėliau kaip per (2) darbo dienas po Avanso užtikrinimo galiojimo pabaigos. Tiekėjui

letter regarding the issuance of the bank guarantee or suretyship letter:

- that disputes between the parties shall be resolved in accordance with the procedure established by the legal acts of the Republic of Lithuania, in the courts of the Republic of Lithuania;

- that all terms and conditions of the bank guarantees, suretyship letter, which contradict the terms and conditions of the Contract and/or the legal acts regulating (public) procurement, shall be invalid.

- the entity that issued the bank guarantor or suretyship letter shall irrevocably and unconditionally undertake to pay to the Buyer not later than within 15 (fifteen) calendar days from the receipt of the Buyer's written notice of non-performance or termination of the Contract (it shall be prohibited to impose any additional conditions regarding the payment in the security guarantee (suretyship)) an amount not exceeding the amount of the advance payment and the security amount, by transferring the money to the account specified by the Buyer. It cannot be specified that the entity that issued the bank guarantor or suretyship letter is only liable for the compensation of direct losses. The entity that issued the bank guarantor or surety bond shall not have the right to demand the Buyer to substantiate its claim. The Buyer shall state in the notice that the amount of the advance security belongs to it due to the fact that the Supplier has partially or completely failed to perform the terms and conditions of the Contract and/or it has been terminated and the Supplier has not returned the advance payment. Security of the advance that does not meet the requirements provided for in this section of the Contract shall not be accepted.

2.18. Documents confirming the security of the advance shall be submitted to the Buyer only electronically, they can be submitted in another way only if the bank, insurance company or credit union does not issue documents signed with a qualified electronic signature and they themselves confirm this in writing.

2.19. The advance payment shall not be paid if the Supplier has not provided or has provided security for the advance that does not meet all the terms and conditions of the Contract.

2.20. The security for the advance shall meet all the requirements of the Contract for the entire period of validity of the Contract, it cannot be changed by the Supplier and/or the entity that issued it without the written consent of the Buyer. The period of validity of the security for the advance shall not be shorter than the expiry of all contractual obligations of the Supplier, including, but not limited to, payment of the penalties. If, during the period of validity of the Contract, the security of the advance expires or ceases to be valid for other reasons, or the validity period of the Contract is extended, as a result of which the validity of the security must be extended, the Supplier shall extend or submit a new security of the advance that meets all the requirements of the Contract, until the expiry of the current security of the

nesilaikant bent vieno iš šiame punkte nurodytų reikalavimų, Pirkėjas įgyja teisę nutraukti Sutartį dėl Tiekėjo kaltės, o Tiekėjui kyla pareiga grąžinti Avansą (išskyrus jei perduotų ir aktu priimtų Prekių vertė lygi Avanso dydžiui), sumokėti Pirkėjui 2 (dviejų) procentų baudą, skaičiuojamą nuo Sutarties kainos be PVM ir atlyginti visus nuostolius, kiek jų nepadengia bauda.

2.21. Tiekėjas įsipareigoja ne vėliau kaip per 10 (dešimt) kalendorinių dienų nuo fakto paaiškėjimo ar nuo Pirkėjo pareikalavimo dienos pateikti banko garantiją, laidavimo raštą atitinkančius Sutartyje nustatytus reikalavimus, jei Sutarties vykdymo metu paaiškėtų, kad banko garantiją, laidavimo raštą išdavęs subjektas nebeatitinka Sutartyje keliamų reikalavimų. Tiekėjui pažeidus šį punktą, Pirkėjas įgyja teisę nutraukti Sutartį dėl Tiekėjo kaltės, o Tiekėjui kyla pareiga grąžinti Avansą (išskyrus jei perduotų ir aktu priimtų Prekių vertė lygi Avanso dydžiui), sumokėti Pirkėjui 2 (dviejų) procentų baudą, skaičiuojamą nuo Sutarties kainos be PVM ir atlyginti visus nuostolius, kiek jų nepadengia bauda.

2.22. Avanso užtikrinimas Tiekėjui grąžinamas per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų po Tiekėjo pilno sutartinių įsipareigojimų įvykdymo ir Tiekėjo rašytinio pareikalavimo.

3. PREKIŲ TIEKIMAS

3.1. Prekių užsakymas ir tiekimas vykdomas Sutartyje, įskaitant TS, nustatytomis sąlygomis.

3.2. Prekių tiekimo, perdavimo – priėmimo vieta, su Prekių tiekimu susiję darbai, paslaugos ir kitos tiekimo, perdavimo – priėmimo sąlygos, detalus Prekių užsakymų pateikimo ir Prekių tiekimo aprašymas, terminai nurodyti TS.

4. PREKIŲ KOKYBĖ IR GARANTIJA

4.1. Prekių perdavimo – priėmimo metu, garantinio termino galiojimo metu ir (ar) Sutarties galiojimo laikotarpiu Pirkėjo, ekspertizės ar Tiekėjo nustatyti Prekių trūkumai šalinami TS nustatyta tvarka ir terminais.

4.2. Kokybės garantijos galiojimo terminai nustatyti TS. Jei TS nenustatytas kokybės garantijos terminas, tai taikomas LR civilinio kodekso 6.364 straipsnis. Tiekėjas savo sąskaita šalina visus Prekių trūkumus visą Prekių garantinio termino galiojimo laikotarpį, o jei jis nenustatytas, tai dvejus metus po Prekių perdavimo – priėmimo akto pasirašymo.

advance, however, not later than (2) business days after the expiration of the security of the advance. If the Supplier does not comply with at least one of the requirements specified in this clause, the Buyer shall acquire the right to terminate the Contract due to the Supplier's fault, and the Supplier shall be obliged to return the advance payment (unless the value of the Goods transferred and accepted according to the deed is equal to the amount of the advance), to pay the Buyer a 2 (two) percent fine calculated from Contract Prices VAT exclusive and compensate for all losses to the extent not covered by the fine.

2.21. The Supplier undertakes not later than within 10 (ten) calendar days from the discovery of the fact or from the date of the Buyer's demand to provide a bank guarantee, suretyship letter that meets the requirements provided for in the Contract, if during the performance of the Contract it becomes clear that the entity that issued the bank guarantee, suretyship letter no longer meets the requirements provided for in the Contract. If the Supplier violates this clause, the Buyer shall acquire the right to terminate the Contract due to the Supplier's fault, and the Supplier shall be obliged to return the advance payment (unless the value of the Goods transferred and accepted according to the deed is equal to the amount of the advance), to pay the Buyer a 2 (two) percent fine calculated from Contract Price VAT exclusive and compensate for all losses to the extent not covered by the fine.

2.22. The security of the advance shall be returned to the Supplier within 30 (thirty) calendar days after the Supplier's full performance of contractual obligations and the Supplier's written request.

3. SUPPLY OF GOODS

3.1. Ordering and delivery of Goods shall be carried out under the terms and conditions provided for in the Contract, including the TS.

3.2. The place of supply, transfer - acceptance of Goods, works, services related to the supply of Goods and other terms and conditions of supply, transfer - acceptance, detailed description of placing orders for Goods and supply of Goods, time-limits shall be specified in the TS.

4. QUALITY AND WARRANTY OF GOODS

4.1. Defects in the Goods identified by the Buyer, expertise or the Supplier during the transfer - acceptance, during the validity of the warranty period and/or during the period of validity of the Contract shall be rectified in accordance with the procedure and time-limits provided for in the TS.

4.2. The periods of validity of the quality warranty shall be specified in the TS. If the period of validity of the quality warranty is not set in the TS, Article 6.364 of the Civil Code of the Republic of Lithuania shall be applied. The Supplier shall rectify all defects of the Goods at its own costs throughout the period of validity of the Goods' warranty period, and if it has not been specified, then two years after the transfer

Visais atvejais Prekių perdavimo – priėmimo aktas neatleidžia Tiekėjo nuo Prekių trūkumų šalinimo.

5. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

5.1. Jeigu Tiekėjas vėluoja vykdyti užsakymą, tiekti Prekes ar ištaisyti jų trūkumus (įskaitant ir vėlavimus po Sutarties pabaigos), Pirkėjas nuo kitos dienos Tiekėjui skaičiuoja 0,05 (penkios šimtosios) procento dydžio delspinigius už kiekvieną uždelstą kalendorinę dieną nuo laiku neperduotų Prekių ar Prekių, turinčių trūkumus kainos be PVM.

5.2. Jei Pirkėjas, gavęs tinkamai pateiktą ir užpildytą Sąskaitą, uždelšia atsiskaityti už tinkamai Tiekėjo perduotas kokybiškas Prekes per Sutartyje nurodytą terminą, Tiekėjas nuo kitos dienos skaičiuoja Pirkėjui 0,05 (penkios šimtosios) procento dydžio delspinigius nuo neapmokėtos sumos be PVM už kiekvieną vėlavimo kalendorinę dieną.

5.3. Jei Tiekėjas nevykdo kitų Sutartyje nustatytų prievolių (bent vienos), kurioms Sutartyje nenustatytas konkretus terminas, Pirkėjas raštu (el. paštu ar per Šalių sutartą informacinę sistemą) kreipiasi į Tiekėją ir nustato terminą šiems sutartiniams įsipareigojimams įvykdyti, įsipareigojimų vykdymo trūkumams pašalinti. Jei Tiekėjas vėluoja per nurodytą terminą tinkamai atlikti sutartinius įsipareigojimus ir (ar) pašalinti sutartinių įsipareigojimų vykdymo trūkumus, jis moka 0,05 (penkios šimtosios) procento dydžio delspinigius, skaičiuojamus nuo Sutarties kainos be PVM už kiekvieną kalendorinę vėlavimo dieną.

5.4. Nustatoma Šalies maksimali mokėtinų netesybų riba – 20 (dvidešimt) procentų nuo Sutarties kainos be PVM. Nurodyta suma neapima nuostolių atlyginimo ir trečiųjų šalių pritaikytų sankcijų vertės.

5.5. Šalies privalomos mokėti netesybos (jei jos nėra įskaitomos) ir (ar) priskaičiuoti nuostoliai turi būti sumokėti kitai Šaliai per 45 (keturiasdešimt penkias) kalendorines dienas nuo reikalavimo gavimo dienos.

6. SUTARTIES ĮVYKDYMO UŽTIKRINIMAS

6.1. Sutarties įvykdymas užtikrinamas (toliau – **užtikrinimas**) šiais būdais:

6.1.1. Sutartyje nustatytais netesybomis – bauda ir delspinigiais, kurių dydis nurodytas Sutartyje.

6.1.2. pirmo pareikalavimo, Pirkėjo naudai išduota banko garantija (toliau – **banko garantija**), draudimo bendrovės ar kredito unijos laidavimo draudimo raštas (toliau – **laidavimo raštas**). Nustatoma, kad Sutarties įvykdymo užtikrinimo

of the signing of the Deed of Transfer-Acceptance of the Goods. In all cases, the Deed of Transfer-Acceptance of the Goods shall not exempt the Supplier from eliminating the defects in the Goods.

5. LIABILITY OF THE PARTIES

5.1. If the Supplier is late in executing the order, delivering the Goods or rectifying their defects (including delays after the expiration of the Contract), from the next day of delay the Buyer shall charge the Supplier default interest in the amount of 0.05 (five hundredths) percent for each calendar day from the price VAT exclusive of Goods not delivered on time or having defects.

5.2. If the Buyer, after receiving a duly submitted and completed Invoice, delays the payment for the quality Goods duly transferred by the Supplier within the time-limit specified in the Contract, from the next day of delay the Supplier shall charge the Buyer a default interest of 0.05 (five hundredths) percent of the unpaid amount VAT exclusive for each calendar day of delay.

5.3. If the Supplier fails to perform other obligations provided for in the Contract (at least one), for which no specific time-limit is set in the Contract, the Buyer shall apply to the Supplier in writing (by e-mail or through the information system agreed upon by the Parties) and set a time-limit for the performance of these contractual obligations and eliminating the discrepancies in the performance of the obligations. If the Supplier is late in properly performing contractual obligations and/or eliminating discrepancies in the performance of contractual obligations within the specified time-limit, it shall pay default interest in the amount of 0.05 (five hundredths) percent, calculated from the contract price VAT exclusive for each calendar day of delay.

5.4. The maximum limit of payable penalties by the Party shall be set at 20 (twenty) percent of the Contract Price VAT exclusive. The specified amount shall not include the value of damages and sanctions applied by third parties.

5.5. The penalties (if they are not set off) and/or accrued losses shall be paid to the other Party within 45 (forty-five) calendar days from the date of receipt of the claim.

6. SECURITY OF PERFORMANCE OF THE CONTRACT

6.1. The performance of the Contract shall be secured (hereinafter referred to as the security) in the following ways:

6.1.1. by penalties provided for in the Contract – fine and defaults, the amount of which shall be specified in the Contract;

6.1.2. by a bank guarantee of the first claim, issued in favour of the Buyer (hereinafter referred to as the bank guarantee), the insurance company's or credit union's suretyship insurance letter (hereinafter referred to as the suretyship letter). The amount of the security of the performance of the Contract which

dydis, kuris nesikeičia visą Sutarties galiojimo laikotarpį – 3 procentai nuo Sutarties kainos be PVM.

6.2. Pirkėjui teikiamas banko garantijos ar laidavimo rašto originalas, kuris turi būti pasirašytas jį išdavusio subjekto kvalifikuotu elektroniniu parašu, atitinkančiu Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo 22 straipsnio 11 dalies 2 ir 3 punktuose, Lietuvos Respublikos pirkimų, atliekamų vandentvarkos, energetikos, transporto ir pašto paslaugų srities perkančiųjų subjektų įstatymo 34 straipsnio 11 dalies 2 ir 3 punktuose (arba juos pakeisiančiuose) nustatytus reikalavimus. Jei teikiamas laidavimo raštas, tai turi būti pateiktas laidavimo draudimo liudijimas (polisas) su nuoroda į taisykles, kurių pagrindu buvo nustatytos draudimo sąlygos. Kartu pateikiama apmokėjimą patvirtinančio dokumento, įrodančio, kad įmoka už išduotą banko garantiją ar laidavimo raštą yra sumokėta, kopija.

6.3. Banko garantija ar laidavimo raštas turi būti neatšaukiama(-s) ir besąlyginė(-is).

6.4. Išduotai banko garantijai ar laidavimo raštui turi būti taikoma Lietuvos Respublikos teisė ir Tarptautinių prekybos rūmų patvirtintos taisyklės – „The ICC Uniform rules for demand guarantees“ (Leidinio Nr. 758).

6.5. Jei teikiama banko garantija, tai ji turi būti išduota Lietuvos Respublikoje ar kitoje Europos Sąjungos valstybėje narėje ar Europos Ekonominės Erdvės (EEE) valstybėje registruoto banko, kuriam yra suteiktas ne žemesnis, nei Sutarties SS 6.7. papunktyje nurodytas tarptautinės reitingų agentūros patvirtintas investicinio lygio reitingas. Jeigu teikiama Lietuvos Respublikoje ar kitoje Europos Sąjungos valstybėje narėje ar Europos Ekonominės Erdvės (EEE) valstybėje neregistruoto tarptautinio banko garantija, toks tarptautinis bankas turi turėti ne žemesnį, nei nurodytą Sutarties SS 6.7. papunktyje tarptautinės reitingų agentūros patvirtintą investicinio lygio reitingą. Nurodytą reitingą turi atitikti pats bankas, kuris išdavė garantiją. Jeigu dėl šalies rizikos specifikos tarptautinės reitingų agentūros tiekėjo šalies institucijoms nesuteikia tarptautinio kredito reitingo, tačiau suteikia nacionalinį kredito reitingą (angl. national scale credit rating), tiekėjas gali pateikti garantiją iš kredito institucijos, turinčios ne žemesnį nei A klasės nacionalinį kredito reitingą pagal „Standart & Poor's“, „Moody's“ ar „Fitch Ratings“ agentūras.

6.6. Jei teikiamas laidavimo raštas, tai jį išdavusiai draudimo bendrovei arba kredito unijai turi būti suteiktas ne žemesnis, nei nurodytą Sutarties SS 6.7. papunktyje tarptautinės reitingų agentūros patvirtintas investicinio lygio reitingas. Jeigu draudimo bendrovė nėra reitinguota, tai ji bus laikoma priimtina tuo atveju, kai aukščiau nurodyti reitingai yra suteikti draudimo bendrovės pagrindiniam akcininkui, kuriam priklauso ne mažiau

shall not change throughout the period of validity of the Contract shall be – 3 per cent from the Contract Price VAT exclusive.

6.2. The original of the bank guarantee or suretyship letter shall be provided to the Buyer, which must be signed with qualified electronic signature of the entity that issued it, in accordance with the established requirements of Article 22 part 11 paragraphs 2 and 3, Article 34 part 11 paragraphs 2 and 3 of the Law on Procurements by Contracting Authorities in the Field of Water Management, Energy, Transport and Postal Services of the Republic of Lithuania (or those that replace them). If a suretyship letter is provided, then a suretyship insurance certificate (policy) must be provided with a reference to the rules on the basis of which the insurance conditions were determined. A copy of the payment confirmation document proving that the payment for the issued bank guarantee or suretyship letter has been paid shall also be submitted.

6.3. The bank guarantee or suretyship letter shall be irrevocable and unconditional.

6.4. The law of the Republic of Lithuania and the rules approved by the International Chamber of Commerce shall apply to the issued bank guarantee or suretyship letter – “The ICC Uniform rules for demand guarantees” (Publication No. 758).

6.5. If a bank guarantee is provided, it shall be issued by a bank registered in the Republic of Lithuania or another member state of the European Union or in a European Economic Area (EEA) state, which has been granted an investment level rating approved by an international rating agency not lower than the one specified in Sub-Clause 6.7 of the STC of the Contract. If a guarantee is provided by an international bank not registered in the Republic of Lithuania or another member state of the European Union or a country of the European Economic Area (EEA), such an international bank shall have an investment grade rating approved by the international rating agency not lower than the one specified in Sub-Clause 6.7 of the STC of the Contract. The specified rating shall be met by the bank itself that issued the guarantee. If, due to the specifics of the country's risk, the international rating agencies do not give the institutions of the Supplier's country an international credit rating, but give a national scale credit rating, the supplier may provide a guarantee from a credit institution with a national scale credit rating of at least A class according to „Standart & Poor's“, „Moody's“ or „Fitch Ratings“ agencies.

6.6. If a suretyship letter is provided, the issuing insurance company or credit union must be given an investment grade rating approved by the international rating agency not lower than the one specified in Sub-Clause 6.7 of the STC of the Contract. If the insurance company is not rated, it will be considered acceptable in the event that the above-mentioned ratings are given to the main shareholder of the insurance company, who owns at

kaip 50 procentų draudimo bendrovės akcijų. Ši nuostata netaikoma kredito unijoms.

6.7. Bankas, draudimo bendrovė ar kredito unija, išduodanti garantiją ar laidavimo draudimo raštą, atitinkamo dokumento išdavimo dieną turi turėti ne žemesnį nei nurodytą bent vienos iš šių tarptautinių reitingų agentūrų patvirtintą ilgalaikio investicinio lygio reitingą: „Fitch Ratings“ ar „Standart & Poor’s“ „BBB“ arba „Moody’s“ suteiktas „Baa2“ arba A.M. Best suteiktas „BBB+“.

6.8. Pirkėjui pareikalavus, Tiekėjas privalo pateikti atitinkamą dokumentą, įrodantį, kad banko garantiją ar draudimo raštą išdavęs bankas, draudimo bendrovė ar kredito unija turi atitinkamus Sutartyje nurodytus reitingus garantijos pateikimo dienai.

6.9. Į banko garantiją, laidavimo raštą ar (ir) Tiekėjo ir banko garantijos, laidavimo rašto išdavusio subjekto sutartį (susitarimą) dėl banko garantijos, laidavimo rašto išdavimo turi būti įtrauktos nuostatos:

- kad šalių ginčai sprendžiami Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatyta tvarka, Lietuvos Respublikos teismuose;
- kad visos banko garantijos, draudimo rašto sąlygos, prieštaraujančios Sutarties sąlygoms ir (ar) (viešuosius) pirkimus reglamentuojantiems teisės aktams yra negaliojančios.

6.10. Banko garantijos, laidavimo rašto turiniui keliama privalomi minimalūs reikalavimai:

- banko garantiją, laidavimo raštą išduodantis subjektas privalo neatšaukiamai ir besąlygiškai įsipareigoti ne vėliau kaip per 15 (penkiolika) kalendorinių dienų nuo raštiško pranešimo iš Pirkėjo gavimo apie Sutarties neįvykdymą, netinkamą vykdymą ar Sutarties nutraukimą, sumokėti Pirkėjui sumą, neviršijančią banko garantijoje, laidavimo rašte nurodytos sumos, pinigus pervadant į Pirkėjo nurodytą sąskaitą. Draudžiama kelti bet kokias papildomas sąlygas dėl išmokėjimo;

- banko garantijoje, laidavimo rašte negali būti nurodyta, kad banko garantiją, draudimo raštą išduodantis subjektas atsako tik už tiesioginių nuostolių atlyginimą;

- banko garantiją, laidavimo raštą išduodantis subjektas neturi teisės reikalauti, kad Pirkėjas pagrįstų savo reikalavimą. Pirkėjas pranešime banko garantiją, laidavimo raštą išduodančiam subjektui nurodys, kad užtikrinimo suma jam priklauso dėl to, kad Tiekėjas netinkamai vykdo Sutartį, sukėlė nuostolius, iš dalies ar visiškai neįvykdė Sutarties sąlygų, Sutartis nutraukiama (nutraukta) ir (arba) atsirado kita Sutartyje nurodyta aplinkybė, o banko garantiją, laidavimo raštą išduodantis subjektas privalo, gavęs tokį pranešimą, išmokėti banko garantijoje, laidavimo rašte nurodytą sumą, nekeldamas jokių papildomų sąlygų.

least 50 percent of the insurance company's shares. This provision shall not apply to credit unions.

6.7. A bank, insurance company or credit union issuing a guarantee or suretyship letter shall have a long-term investment grade rating approved by the following international rating agency not lower than the one specified hereunder: „BBB“ by „Fitch Ratings“ or „Standart & Poor’s“ or „Baa2“ assigned „Moody’s“ or „BBB+“ assigned by A.M. Best.

6.8. Upon the Buyer's request, the Supplier shall provide a relevant document proving that the bank, insurance company or credit union that issued the bank guarantee or suretyship letter has the relevant ratings specified in the Contract on the date of the submission of the guarantee.

6.9. The further provisions shall be included in the bank guarantee, suretyship letter or (and) the contract (agreement) between the Supplier and the entity that issued the bank guarantee or suretyship letter regarding the issuance of the bank guarantee or suretyship letter:

- that disputes between the parties shall be resolved in accordance with the procedure established by the legal acts of the Republic of Lithuania, in the courts of the Republic of Lithuania;
- that all terms and conditions of the bank guarantees, insurance letter, which contradict the terms and conditions of the Contract and/or the legal acts regulating (public) procurement, shall be invalid.

6.10. Mandatory minimum requirements shall be set for the content of the bank guarantee, suretyship letter:

- the entity issuing the bank guarantee, suretyship letter shall irrevocably and unconditionally assume the obligation to pay the Buyer an amount not exceeding the amount specified in the bank guarantee, the suretyship letter, no later than within 15 (fifteen) calendar days after receiving a written notification from the Buyer about non-performance, improper performance or termination of the Contract, by transferring the money to the account specified by the Buyer. It shall be prohibited to impose any additional terms and conditions on the pay-out;
- the bank guarantee, suretyship letter cannot state that the entity issuing the bank guarantee, insurance letter shall only be responsible for the compensation of direct losses;

- The entity that issued the bank guarantee, surety bond shall not have the right to demand the Buyer to substantiate its claim. The Buyer shall indicate in the notification to the entity issuing the bank guarantee, suretyship letter that the amount of the security belongs to it due to the fact that the Supplier does not perform the Contract properly, caused losses, partially or completely did not perform the terms and conditions of the Contract, the Contract is being terminated (is terminated) and/or another circumstance specified in the Contract has arisen, and the entity issuing the bank guarantee, suretyship letter must, upon receiving such

6.11. Pirkėjas gali pasinaudoti užtikrinimu, esant bet kuriai iš žemiau nurodytų aplinkybių:

- Tiekėjas nevykdo arba netinkamai vykdo savo įsipareigojimus pagal Sutartį;
- Tiekėjas, per Sutartyje nurodytą terminą, o jei tokio nėra – per Pirkėjo nustatytą laikotarpį, neįvykdo Pirkėjo nurodymo ištaisyti Prekių trūkumus ar vykdyti kitą Sutartyje Tiekėjui nustatytą prievolę;
- Tiekėjui iškeliamas bankroto byla arba jis yra likviduojamas, arba sustabdo ūkinę veiklą;
- Sutartis nutraukiama dėl Tiekėjo kaltės;
- jei dėl bet kokių kitos Tiekėjo, įskaitant jo pasitelktus subtiekejus, specialistus ar ūkio subjektus, veiksmų (veikimo ar neveikimo) Pirkėjas patyrė nuostolių (įskaitant, bet neapsiribojant papildomų išlaidų, negautų pajamų ar kitų tiesioginių ir netiesioginių nuostolių, netesybų).

6.12. Užtikrinimą patvirtinantys dokumentai Pirkėjui turi būti teikiami tik elektroniniu būdu, kitokiu būdu jie gali būti pateikti tik tokiu atveju, jei bankas, draudimo bendrovė ar kredito unija neišduoda kvalifikuotu elektroniniu parašu pasirašytų dokumentų ir tai patys patvirtina raštu.

6.13. Užtikrinimas turi atitikti visus Sutarties reikalavimus visą Sutarties galiojimo laikotarpį, jis negali būti keičiamas Tiekėjo ar (ir) jį išdavusio subjekto be rašytinio Pirkėjo sutikimo. Užtikrinimo galiojimo terminas privalo būti ne trumpesnis nei Tiekėjo visų sutartinių įsipareigojimų, įskaitant, bet neapsiribojant, netesybų mokėjimo, pabaiga. Jei Sutarties galiojimo laikotarpiu užtikrinimas pasibaigia ar nustoja galioti dėl kitų priežasčių ar pratęsiamas Sutarties galiojimo terminas, dėl ko turi būti pratęstas užtikrinimo galiojimas, Tiekėjas privalo pratęsti ar pateikti naują užtikrinimą, atitinkantį visus Sutarties reikalavimus, iki esamo užtikrinimo galiojimo pabaigos, bet ne vėliau kaip per (2) darbo dienas po užtikrinimo galiojimo pabaigos. Tiekėjui nesilaikant bent vieno iš šiame punkte nurodytų reikalavimų, Pirkėjas įgyja teisę nutraukti Sutartį dėl Tiekėjo kaltės, o Tiekėjui kyla pareiga sumokėti Pirkėjui 2 (dviejų) procentų baudą, skaičiuojamą nuo Sutarties kainos be PVM ir atlyginti visus nuostolius, kiek jų nepadengia bauda.

6.14. Tiekėjas įsipareigoja ne vėliau kaip per 10 (dešimt) kalendorinių dienų nuo fakto paaiškėjimo ar nuo Pirkėjo pareikalavimo dienos pateikti banko garantiją ar laidavimo raštą atitinkančius Sutartyje nustatytus reikalavimus, jei Sutarties vykdymo metu paaiškėtų, kad banko garantiją, laidavimo raštą išdavęs subjektas nebeatitinka Sutartyje keliamų

notification, pay the amount specified in the bank guarantee, suretyship letter, without imposing any additional terms and conditions.

6.11. The Buyer can use the security in any of the following circumstances:

- The Supplier does not perform or does not properly perform its obligations according to the Contract;
- The Supplier, within the time-limit specified in the Contract, and if there is no such time-limit – within the time-limit determined by the Buyer, fails to perform the Buyer's instruction to rectify the discrepancies of the Goods or perform another obligation set for the Supplier in the Contract;
- A bankruptcy case is filed against the Supplier or it is liquidated or suspends its economic activity;
- The Contract is terminated due to the fault of the Supplier;
- if the Buyer suffered losses (including, but not limited to, additional costs, lost revenue or other direct and indirect losses, penalties) as a result of any actions (actions or omissions) of the Supplier, including sub-suppliers, specialists or business entities used by it.

6.12. Documents confirming the security shall be submitted to the Buyer only electronically, they can be submitted in another way only if the bank, insurance company or credit union does not issue documents signed with a qualified electronic signature and they themselves confirm this in writing.

6.13. The security shall meet all the requirements of the Contract for the entire period of validity of the Contract, it cannot be changed by the Supplier and/or the entity that issued it without the written consent of the Buyer. The period of validity of the security shall not be shorter than the expiry of all contractual obligations of the Supplier, including, but not limited to, payment of the penalties. If, during the period of validity of the Contract, the security expires or ceases to be valid for other reasons, or the validity period of the Contract is extended, as a result of which the validity of the security must be extended, the Supplier shall extend or submit a new security that meets all the requirements of the Contract, until the expiry of the current of the advance, however, not later than (2) business days after the expiration of the security. If the Supplier does not comply with at least one of the requirements specified in this clause, the Buyer shall acquire the right to terminate the Contract due to the Supplier's fault, and the Supplier shall be obliged to pay the Buyer a 2 (two) percent fine calculated from Contract Price VAT exclusive and compensate for all losses to the extent not covered by the fine.

6.14. The Supplier shall undertake not later than within 10 (ten) calendar days from the discovery of the fact or from the date of the Buyer's demand to provide a bank guarantee or suretyship letter that meets the requirements provided for in the Contract, if during the performance of the Contract it becomes clear that the entity that issued the bank guarantee,

reikalavimų. Tiekėjui pažeidus šį punktą, Pirkėjas įgyja teisę nutraukti Sutartį dėl Tiekėjo kaltės, o Tiekėjui kyla pareiga sumokėti Pirkėjui 2 (dviejų) procentų baudą, skaičiuojamą nuo Sutarties kainos be PVM ir atlyginti visus nuostolius, kiek jų nepadengia bauda.

6.15. Užtikrinimas, neatitinkantis Sutartyje nustatytų reikalavimų, nepriimamas.

6.16. Tiekėjas privalo pateikti Pirkėjui užtikrinimą, atitinkantį visus Sutarties reikalavimus, ne vėliau kaip per 30 (trisdešimt) darbo dienų po to, kai Sutartį pasirašo abi Šalys. Jei Tiekėjas pateikia užtikrinimą su trūkumais, visi Pirkėjo raštu nurodyti trūkumai turi būti pašalinti Tiekėjo įėjomis ir sąskaita bei Pirkėjui turi būti pateiktas visus Sutarties reikalavimus atitinkantis Sutarties įvykdymo užtikrinimas ne vėliau kaip per 25 (dvidešimt penkias) darbo dienų nuo trūkumų nurodymo. Jei Tiekėjas nepateikia užtikrinimo šiame papunktyje nurodytais terminais, laikoma, kad Tiekėjas atsisakė pasirašyti Sutartį ir Sutartis laikoma nesudaryta, o Pirkėjas įgyja teisę pasinaudoti pasiūlymo galiojimo užtikrinimu patirtų išlaidų ir nuostolių kompensavimui.

6.17. Pateikus visas Sutarties sąlygas atitinkantį užtikrinimą, Tiekėjui per 10 (dešimt) dienų bus grąžintas pasiūlymo galiojimo užtikrinimas (jei taikoma).

6.18. Užtikrinimas Tiekėjui grąžinamas per 30 (dešimt) kalendorinių dienų po Tiekėjo pilno sutartinių įsipareigojimų įvykdymo ir Tiekėjo rašytinio pareikalavimo.

6.19. Sutarties įvykdymo užtikrinimas yra skirtas visų Tiekėjo sutartinių įsipareigojimų įvykdymo užtikrinimui, įskaitant, bet neapsiribojant, netesybų mokėjimui užtikrinti. Jei Sutartis yra nutraukiama dėl bet kokios priežasties, Sutarties įvykdymo užtikrinimas gali būti panaudotas bet kokiai iš Tiekėjo Pirkėjui priklausančiai pinigų sumai susigrąžinti, atlyginti. Sutarties įvykdymo užtikrinamu Pirkėjas gali pasinaudoti, nepriklausomai nuo Sutarties nutraukimo.

6.20. Kiti, nei nurodyti šios Sutarties aukščiau nurodyti užtikrinimo būdai nepriimami.

7. SUTARTIES GALIOJIMAS

7.1. Sutartis laikoma sudaryta ją pasirašius įgaliojams Šalių atstovams ir įsigalioja tą pačią dieną, kai Tiekėjas pateikia Sutarties įvykdymo užtikrinimą, atitinkantį visus Sutarties reikalavimus, ir kitus Sutarties įsigaliojimui būtinus dokumentus, jei jų reikalaujama pagal Sutarties sąlygas.

suretyship letter no longer meets the requirements provided for in the Contract. If the Supplier violates this clause, the Buyer shall acquire the right to terminate the Contract due to the Supplier's fault, and the Supplier shall be obliged to pay the Buyer a 2 (two) percent fine calculated from Contract Price VAT exclusive and compensate for all losses to the extent not covered by the fine.

6.15. The security that does not meet the requirements provided for in the Contract shall not be accepted.

6.16. The Supplier shall provide the Buyer with the security that meets all the requirements of the Contract no later than within 30 (thirty) business days after the Contract is signed by both Parties. If the Supplier provides the security with deficiencies, all deficiencies indicated in writing by the Buyer shall be eliminated at the Supplier's effort and expense, as well as the Buyer shall be provided with the security for the performance of the Contract that meets all the requirements of the Contract no later than within 25 (twenty five) business days from the indication of deficiencies. If the Supplier does not provide security within the time-limits specified in this subsection, it shall be considered that the Supplier has refused to sign the Contract and the Contract shall be considered not concluded, and the Buyer shall acquire the right to use the security for the validity of the tender to compensate for the costs and losses incurred.

6.17. Upon submission of the security that meets all the terms and conditions of the Contract, the security for the validity of the tender (if applicable) will be returned to the Supplier within 10 (ten) days.

6.18. The security shall be returned to the Supplier within 30 (ten) calendar days after the Supplier's full performance of contractual obligations and the Supplier's written request.

6.19. The security for the performance of the Contract shall be intended to secure the performance of all contractual obligations of the Supplier, including, but not limited to, the payment of penalties. If the Contract is terminated for any reason, the security for the performance of the Contract may be used to recover any amount of money owed to the Buyer from the Supplier. The Buyer can use the security for the performance of the Contract, regardless of the termination of the Contract.

6.20. Other security methods than those specified above in this Contract shall not be accepted.

7. THE VALIDITY OF THE CONTRACT

7.1. The Contract shall be considered to have been concluded after it has been signed by the authorized representatives of the Parties and shall enter into force on the same day when the Supplier submits the security for the performance of the Contract, which meets all the requirements of the Contract, and other documents necessary for the entry into force of the Contract, if they are required

7.2. Sutartis galioja iki visiško prievolių įvykdymo, bet ne ilgiau kaip 24 (dvidešimt keturis) mėnesius. Maksimalus Prekių tiekimo, įskaitant Prekių užsakymo terminus, kurie įskaičiuoti į maksimalų Prekių tiekimo terminą, yra 16 (šešiolika) mėnesių, kuris skaičiuojamas nuo Pirkėjo užsakymo pateikimo dienos. Sutarties galiojimo ir maksimalaus Prekių tiekimo trukmė negali būti viršyta, išskyrus atvejus, kai terminai pratęsiami Sutartyje nustatyta tvarka ar laikotarpiu, kai Tiekėjas vėluoja pateikti Prekes ir jam skaičiuojamos netesybos iki Prekių perdavimo ir apmokėjimo.

8. INTELEKTINĖ NUOSAVYBĖ

8.1. Visos intelektinės nuosavybės teisės į Prekes bei su jomis susijusius duomenis priklauso Tiekėjui / gamintojui.

8.2. Tiekėjas / gamintojas Pirkėjui be papildomo mokesčio, neatšaukiamai, neapsiribojant teritorija ir terminu, perduoda intelektinės nuosavybės teises naudotis Prekėmis, jas perparduoti, perleisti, remontuoti (kiek tai nepažeidžia garantinio aptarnavimo taisyklių). Atlyginimas Tiekėjui už nurodytų teisių perleidimą ir pačių Prekių perleidimą Pirkėjo nuosavybei yra įskaičiuotas į Prekių įkainius.

8.3. Tiekėjas įsipareigoja atlyginti nuostolius Pirkėjui dėl bet kokių reikalavimų, kylančių dėl intelektinės nuosavybės teisių, įskaitant, bet neapsiribojant, dėl patento, prekių ženklo, pramoninio dizaino savininko (naudotojo) teisės (registruojamos arba ne), teisės, kylančios iš paraiškų bet kurioms minėtoms teisėms įregistruoti, autoriaus teisės, duomenų bazių gamintojų (*sui generis*) teisės, firmų, įmonių, organizacijų, verslo pavadinimų ar vardų savininkų ir kitos panašios teisės ar įsipareigojimai, nepriklausomai nuo to, ar jie registruoti Lietuvoje, ar kitose šalyse, ar neregistruotini, kaip numatyta Sutartyje, išskyrus atvejus, kai toks pažeidimas atsiranda dėl Pirkėjo kaltės.

8.4. Tiekėjas neturi teisės be išankstinio rašytinio Pirkėjo sutikimo naudoti Pirkėjo ar AB „Lietuvos geležinkeliai“ įmonių grupės simbolių, pavadinimo ir ženklo reklamoje, rinkodaroje, taip pat naudotis Pirkėjo sukurtais intelektualiais veiklos rezultatais. Pažeidus reikalavimą, Tiekėjui taikoma 1 (vieno) procento bauda nuo Sutarties kainos be PVM.

9. KITOS NUOSTATOS

9.1. Tiekėjas nėra laikomas asocijuotu su Pirkėju pagal galiojančius Lietuvos Respublikos teisės aktus (Pridėtinės vertės mokesčio įstatymą, Pelno mokesčio įstatymą, Gyventojų pajamų mokesčio įstatymą).

according to the terms and conditions of the Contract.

7.2. The contract shall be valid until the full performance of the obligations, however, no longer than 24 (twenty four) months. The maximum time-limits for the supply of Goods, including the time-limits for ordering Goods, which shall be included in the maximum time-limit for the supply of Goods, shall be 16 (sixteen) months, which shall be calculated from the date of submission of the Buyer's order. The period of the validity of the Contract and the maximum time-limit for the supply of the Goods cannot be exceeded, except in cases where the time-limits are extended in accordance with the procedure established in the Contract or during the period when the Supplier is late in delivering the Goods and penalties are calculated for it until the Goods are transferred and paid for.

8. INTELLECTUAL PROPERTY

8.1. All intellectual property rights to the Goods and data related thereto shall belong to the Supplier/manufacturer.

8.2. The Supplier /manufacturer shall transfer the intellectual property rights to use, resell, transfer, and repair (as long as this does not violate the warranty service rules) the Goods to the Buyer without additional charge, irrevocably, without being limited to the territory and time-limit. Compensation to the Supplier for the transfer of the aforementioned rights and the transfer of the Goods themselves to the Buyer's ownership shall be included in the fees of the Goods.

8.3. The Supplier shall undertake to indemnify the Buyer for any claims arising from intellectual property rights, including but not limited to patent, trademark, industrial design owner (user) rights (whether registered or not), rights arising from applications for registration of any of the aforementioned rights, copyright, database manufacturers (*sui generis*) rights, owners of the names of undertakings, enterprises, organizations, business or names and other similar rights or obligations, regardless of whether they are registered in Lithuania or other countries, or non-registerable, as provided for in the Contract, except for cases where such a violation occurs due to fault of the Buyer.

8.4. The Supplier shall not have the right to use the symbols, name and brand of the Buyer's or AB „Lietuvos geležinkeliai“ group of companies' in the advertising, marketing, as well as to use intellectual activity results created by the Buyer, without the prior written consent of the Buyer. In case of violation of the requirement, the Supplier shall be fined 1 (one) percent of the Contract Price VAT exclusive.

9. OTHER PROVISIONS

9.1. The Supplier shall not be considered as being associated with the Buyer according to the valid legal acts of the Republic of Lithuania (Law on Value Added Tax, Income Tax, Personal Income Tax).

9.2. Tiekėjas nėra registruotas PVM mokėtoju Lietuvos Respublikoje. Tiekėjas yra registruotas PVM mokėtoju Lenkijos Respublikoje.

9.3. Sutartis sudaryta lietuvių kalba ir anglų kalba 2 (dviem) egzemplioriais, turinčiais vienodą teisinę galią, po vieną kiekvienai Šaliai. Paaiškėjus Sutarties nuostatų neatitikimams anglų ir lietuvių kalbos variantuose, pirmenybė teikiama nuostatomis lietuvių kalba.) Sutartis gali būti pasirašyta kvalifikuotais elektroniniais parašais.

9.4. Pasikeitus bet kuriam iš toliau nurodytų asmenų, Šalis privalo apie tai raštu pranešti kitai Šaliai ir nurodyti naujo paskirto asmens duomenis, atskiras susitarimas nepasirašomas, o pranešimas dėl asmens keitimo laikomas neatsiejama Sutarties dalimi.

9.2. The Supplier is not a registered VAT payer in the Republic of Lithuania. The Supplier is a registered VAT payer in the Republic of Poland.

9.3. The Contract shall be concluded in Lithuanian and English in 2 (two) copies of equal legal force, one for each Party. In case of inconsistencies between the Procurement documents in Lithuanian and English, the text in Lithuanian will prevail. The Contract can be signed with qualified electronic signatures.

9.4. In the event of a replacement of any of the following persons, the Party shall notify the other Party in writing and specify the data of the newly appointed person, a separate agreement shall not be signed, and the notification regarding the replacement of person shall be considered to be an integral part of the Contract.

PIRKĖJAS

Sutarties savininkas: UAB „LTG Link“, Riedmenų techninė priežiūra

BUYER

Contract owner: UAB “LTG Link”, Rolling Stock Maintenance

TIEKĖJAS

Voith Turbo sp. z o.o.

SUPPLIER

Voith Turbo sp. z o.o.

Tiekėjas Sutarties vykdymo metu privalo laikytis visų Pirkimo dokumentų, įskaitant Sutarties ir jos priedų, reikalavimų ir užtikrinti visų kriterijų, įskaitant žaliuosius, kokybės, nacionalinio saugumo, tinkamą ir nuolatinį įgyvendinimą.

Pirkimo ir Sutarties vykdymo metu taikomi nacionalinio saugumo kriterijai:

- Sankcijos: tiekėjui, jo siūlomam pirkimo objektui, taip pat tiekėjo pasitelktiems asmenims netaikomos Lietuvos Respublikoje įgyvendinamos tarptautinės sankcijos, kaip tai apibrėžta Lietuvos Respublikos ekonominių ir kitų tarptautinių sankcijų įgyvendinimo įstatyme ir

The Supplier during the performance of the Contract must comply with all the requirements set out in the Procurement documents, including the Contract and Annexes thereto, and ensure proper and continuous implementation of all the criteria, including green, quality, and national security criteria.

The national security criteria applied during the conduct of the Procurement and the performance of the Contract:

- Sanctions: the supplier and the procurement object proposed by it, as well as persons engaged by it, are not subject to international sanctions implemented by the Republic of Lithuania, as defined in the Law on the Implementation of Economic and Other

- kituose tarptautiniuose, Europos Sąjungos ir Lietuvos Respublikos teisės aktuose;
 - VPĮ 45 str. 2¹ d. / PJ 58 str. 4¹ d. (reikalavimo formuluoję žr. įstatyme).

- International Sanctions of the Republic of Lithuania and other international, European Union and Lithuanian legislation;
 - Article 45(2)(1) of the PPL / 58(4)(1) of the PL (see the wording of the requirement in the Law).

9.5. Sutarties SS priedai:

Priedas Nr. 1 – Tiekėjo pasiūlymas (pridedama Tiekėjo Pirkimo metu teikta pasiūlymo forma, visas pasiūlymas su priedais saugomas CVP IS);
 Priedas Nr. 2 – Techninė specifikacija;
 Priedas Nr. 3 – Sutarties BS;
 Priedas Nr. 4 – Sutarties įvykdymo užtikrinimas, pridedamas po Sutarties pasirašymo (originalas saugomas CVP IS).

9.5. Annexes to the STC of the Contract:

Annex no. 1 – Supplier's tender (tender form provided by the Supplier during the Procurement shall be attached, the entire tender with annexes shall be stored in the CVP IS);
 Annex no. 2 – Technical specification;
 Annex no. 3 – GTC of the Contract;
 Annex no. 4 - Security for the performance of the Contract, attached after the signing of the Contract (the original shall be stored at CVP IS).

10. ŠALIŲ ADRESAI IR REKVIZITAI / ADDRESSES AND DETAILS OF THE PARTIES

Pirkėjas / Buyer

UAB „LTG Link“

Įmonės kodas / Legal entity code 305052228
 PVM kodas / VAT code LT100012462811
Kontaktinis adresas / Contact address:
 Buveinės adresas:
 Geležinkelio g. 16, 02100 Vilnius
 Adresas korespondencijai:
 Pelesos g. 10, 02100 Vilnius
 Bankas / Bank AB Swedbank
 a/s / Bank Acc. LT58 7300 0101 5795 2163
 Tel. / phone +370 70055111
 El. p. / e-mail info@ltglink.lt

Tiekėjas / Supplier

Voith Turbo sp. z o.o.

Įmonės kodas / Legal entity code 590296377
 PVM kodas / VAT code PL771-00-13-760
Kontaktinis adresas / Contact address:
 Majków Duży 74, 97-371 Wola Krzysztoporska, Poland
 Bankas / Bank BNP Paribas Bank Polska S.A.
 a/s / Bank Acc. PL83160014621858549390000002
 Tel. / phone +48 44 64688848
 El. p. e-mail voithturbo.polska@voith.pl

Generalinis direktorius / CEO
 Linas Baužys

Įgaliotinis, Pardavimų skyriaus mobilumo vadovas
 Proxy / Head of Sales Division Mobility
 Mariusz Patecki

(parašas ir parašo data / signature and the date of signature)

(parašas ir parašo data / signature and the date of signature)



PREKIŲ PIRKIMO-PARDAVIMO SUTARTIES BENDROSIOS SĄLYGOS

1. SUTARTIES SĄVOKOS IR SUTARTIES AIŠKINIMAS

1.1. **Detali ataskaita** – Tiekėjo Pirkėjui teikiamas laisvos rašytinės formos dokumentas, kurio tikslus turinys bus nustatytas Sutarties vykdymo metu, Šalių įgaliotų atstovų.

1.2. **Nurodymas** – bet koks raštiškas arba žodinis (kuris vėliau turi būti patvirtintas raštiškai) nurodymas, kurį dėl Sutarties vykdymo Tiekėjui duoda Pirkėjas arba jo atstovas.

1.3. **Pirkėjas** – AB „Lietuvos geležinkeliai“ įmonių grupės (toliau – **LTG grupė**) įmonė(-s), nurodyta(-os) Sutarties Specialiosiose sąlygose, tiesiogiai ir (ar) netiesiogiai kontroliuojamos AB „Lietuvos geležinkeliai“ (toliau – **LTG**), toliau dar vadinama – **Šalis**.

1.4. **Pirkimas** – Pirkėjo atliekamas prekių įsigijimas su pasirinktu (pasirinktais) tiekėju (tiekėjais) sudarant prekių pirkimo–pardavimo sutartį.

1.5. **Prekės** – Prekės, apibrėžtos Sutarties Specialiosiose sąlygose, jos prieduose, kurias Tiekėjas įsipareigoja tiekti Pirkėjui pagal Sutartį ir galiojančių teisės aktų reikalavimus. Sutartyje vartojama sąvoka „Prekės“ apima visas su Prekių tiekimu susijusias veiklas, kurios nurodytos Pirkimo sąlygose, jų paaiškinimuose ir / ar patikslinimuose. Techniniai reikalavimai Prekėms nurodyti Sutarties Specialiųjų sąlygų prieduose.

1.6. **Raštu** – reiškia bet kokio nurodymo, pranešimo, paklausimo, pretenzijos, užsakymo ar Šalies pasirašyto dokumento išsiuntimas elektroniniu paštu, registruotu paštu, CVP IS priemonėmis ar tiesiogiai įteikiamas interesantui, Sutarties Specialiosiose sąlygose nurodytais kontaktais (jei atskira Sutarties nuostata nenustato kitaip).

1.7. **Sąskaita** – pridėtinės vertės mokesčio (toliau – **PVM**) sąskaita faktūra, sąskaita faktūra, kreditiniai ir debetiniai dokumentai.

1.8. **Sutartis** – ši Prekių pirkimo – pardavimo sutartis, kuri susideda iš Sutarties Bendrosios ir Specialiosios sąlygų, jų priedų ir Pirkimo dokumentų.

1.9. **Šalys** – Pirkėjas ir Tiekėjas, o kiekviena atskirai vadinama Šalimi.

1.10. **Tiekėjas** – ūkio subjektas, tiekiantis Sutartyje numatytas Prekes.

1.11. Sutartyje, kur reikalauja kontekstas, žodžiai, pateikti vienaskaita, gali turėti ir daugiskaitos prasmę ir atvirkščiai.

1.12. Kai tam tikra skaičiaus reikšmė skiriasi nuo nurodyto skaičiaus žodinės reikšmės, vadovaujamosi žodine skaičiaus reikšme. Jei mokėjimo valiutos pavadinimo trumpinys neatitinka mokėjimo valiutos pilno pavadinimo žodžiais,

CONTRACT FOR THE PURCHASE AND SALE OF GOODS GENERAL TERMS AND CONDITIONS

1. DEFINITIONS AND INTERPRETATION OF THE CONTRACT

1.1. **Detailed report** – a free form written document provided by the Supplier to the Buyer, the exact content of which shall be determined during the performance of the Contract by the authorized representatives of the Parties.

1.2. **Instruction** – any written or oral (which must subsequently be confirmed in writing) instruction given by the Buyer or its representative to the Supplier regarding the performance of the Contract.

1.3. **Buyer** – the company(-ies) of the AB „Lietuvos geležinkeliai“ group of companies (hereinafter referred to as the **LTG Group**), specified in the Special Terms and Conditions of the Contract, directly and/or indirectly controlled by AB „Lietuvos geležinkeliai“ (hereinafter referred to as the LTG), hereinafter referred to as the **Party**.

1.4. **Procurement** – acquisition of goods by the Buyer with the selected supplier(s) by concluding a purchase and sale contract.

1.5. **Goods** – Goods defined in the Special Terms and Conditions of the Contract, its annexes, which the Supplier undertakes to supply to the Buyer in accordance with the Contract and the requirements of applicable legal acts. The definition “Goods” used in the Contract shall include all activities related to the supply of Goods, which are specified in the Procurement Terms and Conditions, their explanations and/or clarifications. Technical requirements for the Goods shall be specified in the Annexes to the Special Terms and Conditions of the Contract.

1.6. **In writing** – means sending any instruction, notification, inquiry, claim, order or document signed by the Party by e-mail, registered mail, CVP IS means or delivering it directly to the interested party, through the contacts indicated in the Special Terms and Conditions of the Contract (unless a particular provision of the Contract stipulates otherwise).

1.7. **Invoice** – value added tax (hereinafter referred to as the **VAT**) invoice, invoice, credit and debit documents.

1.8. **Contract** – this contract for the purchase and sale of goods, which consists of the General and Special Terms and Conditions of the Contract, their Annexes and Procurement Documents.

1.9. **Parties** – the Buyer and the Supplier, each separately referred to as a Party.

1.10. **Supplier** – an business entity that supplies the Goods provided for in the Contract.

1.11. Words presented in the singular may also have a plural meaning and vice versa according to the context of the Contract.

1.12. When a certain value of a number differs from the verbal value of the specified number, the verbal value of the number shall be used. If the abbreviation of the name of the payment currency does not correspond to the full name of the payment currency

teisingu laikomas valiutos pilnas pavadinimas žodžiais.

1.13. Jeigu atskirame Sutarties punkte nenustatyta kitaip, Sutarties trukmė ir kiti terminai yra skaičiuojami kalendorinėmis dienomis.

1.14. Jeigu Sutarties pagrindu teikiamos paslaugos ir (ar) atliekami darbai, jiems *mutatis mutandis* taikomos visos Sutarties nuostatos ir kartu paslaugos, darbai ir Prekės toliau Sutartyje vadinamos Prekėmis. Taip pat tokioms paslaugoms ir darbams taikomos teisės aktų reikalavimai pagal paslaugų ir (ar) darbų pobūdį.

2. ŠALIŲ PAREIŠKIMAI IR GARANTIJOS

2.1. Kiekviena iš Šalių pareiškia ir garantuoja kitai Šaliai, kad:

2.1.1. Sutartis Šalių perskaityta, suprasta ir tai patvirtinta kiekvienos Šalies tinkamus įgaliojimus turinčių asmenų parašais;

2.1.2. Sutartį sudarė turėdamos tikslą realizuoti jos nuostatas bei galėdamos realiai įvykdyti Sutartyje nurodytus įsipareigojimus;

2.1.3. Sutartį sudarė nepažeisdamos ir neturėdamos tikslo pažeisti Lietuvos Respublikos teisės aktų bei jų veiklą reglamentuojančių dokumentų bei sutartinių įsipareigojimų;

2.1.4. jos yra mokios, jų veikla nėra apribota, joms neiškelta arba nėra numatoma iškelti bylos dėl restruktūrizavimo ar likvidavimo, jos nėra sustabdę ar apriboję savo veiklos, joms nėra iškeltos bankroto bylos.

2.2. Tiekėjas pareiškia ir garantuoja, kad:

2.2.1. pilnai susipažino su visa informacija, susijusia su Sutarties dalyku bei kita jo reikalavimu pateikta dokumentacija, reikalinga Sutarties pagrindu prisiimamiems įsipareigojimams įvykdyti bei Prekėms patiekti, ir ši dokumentacija bei joje pateikta informacija yra visiškai ir pilnai pakankama tam, kad Tiekėjas galėtų užtikrinti tinkamą ir visišką visų Sutartimi prisiimamų įsipareigojimų vykdymą ir jų kokybę. Tiekėjo teisės paruoti Prekes ar vykdyti Sutartį nėra apribotos trečiųjų asmenų, teismo ar valstybės institucijų;

2.2.2. turi visas licencijas, leidimus, atestatus, kvalifikacinius pažymėjimus, taip pat visą kitą reikiamą kvalifikaciją ir kompetenciją Prekėms patiekti ir įsipareigojimams, numatytiems šioje Sutartyje, vykdyti;

2.2.3. turi visas technines, intelektualines, fizines bei bet kokias kitas galimybes ir savybes, reikalingas ir leidžiančias jam deramai vykdyti Sutarties sąlygas;

2.2.4. neturi jokių įsiskolinimų ar įsipareigojimų jokiems tretiesiems asmenims, kurie kliudytų tinkamai vykdyti šia Sutartimi prisiimtus įsipareigojimus, ir įsipareigoja neprisiimti tokių

in words, the full name of the currency in words shall be considered to be correct.

1.13. Unless otherwise specified in a separate clause of the Contract, the duration of the Contract and other time-limits shall be calculated in calendar days.

1.14. If services are provided and/or works are performed on the basis of the Contract, *mutandis mutandis* they shall be subject to all the provisions of the Contract and services, works and Goods shall be collectively referred to in the Contract as Goods. In addition, such services and works shall be subject to the requirements of legal acts according to the nature of the services and/or works.

2. DECLARATIONS AND WARRANTIES OF THE PARTIES

2.1. Each Party shall declare and warrant to the other Party that:

2.1.1. the Contract has been read, understood by the Parties and confirmed by the signatures of persons with appropriate powers of each Party;

2.1.2. the Contract was concluded with the aim of realizing its provisions and being able to actually perform the obligations specified in the Contract;

2.1.3. the Contract was entered into without violating and without the intention of violating the legal acts of the Republic of Lithuania and the documents regulating their operational activities and contractual obligations;

2.1.4. they are solvent, their operational activities are not restricted, they have not been subject to or are not expected to be subject to legal proceedings for restructuring or liquidation, they have not suspended or limited their operational activities, they have not been subject to legal proceedings for bankruptcy.

2.2. The Supplier shall declare and guarantee that:

2.2.1. it has fully familiarized itself with all the information related to the subject matter of the Contract and other documentation provided at its request, necessary to perform the obligations assumed on the basis of the Contract and to deliver the Goods, and this documentation and the information provided in it are completely and fully sufficient for the Supplier to ensure proper and complete performance of all obligations assumed under the Contract and their quality. The Supplier's rights to sell the Goods or perform the Contract are not restricted by third parties, courts or state institutions;

2.2.2. it has all licenses, permits, attestations, qualification certificates, as well as all other necessary qualifications and competence to supply the Goods and perform the obligations stipulated in this Contract;

2.2.3. it has all the technical, intellectual, physical and any other capabilities and characteristics necessary and allowing him to properly perform the terms and conditions of the Contract;

2.2.4. it hasn't got any debts or obligations to any third parties that would prevent the proper performance of the obligations assumed by this Contract, and undertakes not to assume such

įsipareigojimų visu šios Sutarties galiojimo laikotarpiu;

2.2.5. Tiekėjo šalies mokesčiai už parduodamas Prekes yra tinkamai sumokėti.

2.2.6. Tiekėjui ir (ar) jo pasitelktiems ūkio subjektams, kurių pajėgumais jis remiasi, ir (ar) subtiekejams, tai pat kiekvieno iš nurodytų asmenų kontroliuojantiems asmenims ir (ar) pagal Sutartį tiekiamoms Paslaugoms nėra taikomos Lietuvos Respublikoje įgyvendinamos sankcijos (toliau – **sankcijos**), įskaitant Jungtinių Amerikos Valstijų sankcijas, kaip tai apibrėžta Lietuvos Respublikos ekonominių ir kitų tarptautinių sankcijų įgyvendinimo įstatyme (toliau – **Sankcijų įstatymas**) ir kituose tarptautiniuose, Europos Sąjungos ir Lietuvos Respublikos teisės aktuose (bent vienai iš taikomų sankcijų);

2.2.7. Tiekėjas ir (ar) jo pasitelkti ūkio subjektai, kurių pajėgumais jis remiasi, ir (ar) subtieėjai ir jų tiekiamos Prekės nekels grėsmės nacionaliniam saugumui ar (ir) Pirkėjo verslui, įskaitant visišką atitikimą Pirkimo metu taikomiems reikalavimams ir teisės aktų nuostatomis.

2.3. Pasikeitus aplinkybei(-ėms), nurodytai(-oms) šiame Sutarties Bendrųjų sąlygų 2.1.4 papunktyje ir 2.2. punkte, Šalis įsipareigoja apie tai raštu informuoti kitą Šalį ne vėliau kaip per 3 (tris) dienas.

2.4. Šalys pareiškia ir garantuoja, kad kiekvienas Sutarties 2.1 – 2.2 punktuose nurodytų pareiškimų Sutarties sudarymo dieną yra tikras ir teisingas.

3. TIEKĖJO TEISĖS IR PAREIGOS

3.1. Tiekėjas įsipareigoja:

3.1.1. Sutartį vykdyti Pirkėjui ekonomiškai naudingiausiu būdu, laikantis skaidrumo, bendradarbiavimo ir nediskriminavimo principų, vadovaudamasis Sutarties reikalavimais, pasitelkdamas visas reikalingas technines bei organizacines priemones, užtikrinančias saugų, kokybišką Prekių patiekimą bei Pirkėjo duomenų saugumą, įskaitant, bet neapsiribojant, asmens duomenų ir konfidencialios informacijos apsaugą, tinkamą informacijos tvarkymą, kibernetinę saugą;

3.1.2. nuosekliai, vadovaujantis teisės aktų ir Pirkimo dokumentų, įskaitant Sutartį bei jos priedus, reikalavimais, vykdyti visus sutartinius įsipareigojimus, įskaitant garantinį aptarnavimą po Sutarties pabaigos ir kitas prievoles, numatytas Sutartyje. Tiekėjas pasirūpina visa būtina įranga, darbų sauga ir darbo jėga, reikalinga Sutarties vykdymui;

3.1.3. patiekti Prekes, visiškai atitinkančias Sutartyje nurodytus reikalavimus;

obligations during the entire period of validity of this Contract;

2.2.5. The taxes of the Supplier's country for the sold Goods are duly paid.

2.2.6. Sanctions implemented in the Republic of Lithuania (hereinafter referred to as the **Sanctions**) are not applied to the Supplier and/or to the business entities used by it, whose capabilities it relies on, and/or to sub-suppliers, as well as to the persons controlling each of the mentioned persons and/or to the Supplier under the Contract, including sanctions of the United States of America, as defined in the Law on the Implementation of Economic and Other International Sanctions of the Republic of Lithuania (hereinafter referred to as the **Law on Sanctions**) and other international, European Union and Republic of Lithuania legal acts (for at least one of the applicable sanctions);

2.2.7. The Supplier and/or the business entities used by it, whose capabilities it relies on, and/or the sub-suppliers and the Goods supplied by them will not pose a threat to national security and/or the Buyer's business, including full compliance with the requirements and legal provisions applicable at the time of the Procurement.

2.3. In the event of a change in the circumstance(s), indicated in the Sub-Clause 2.1.4 and Clause 2.2. of the General Terms and Conditions of the Contract, the Party shall undertake to inform the other Party thereof in writing no later than within 3 (three) days.

2.4. The parties declare and guarantee that each of the statements specified in Clauses 2.1 – 2.2 of the Contract is true and correct on the date of conclusion of the Contract.

3. RIGHTG AND OBLIGATIONS OF THE SUPPLIER

3.1. The Supplier shall undertake:

3.1.1. to perform the Contract in the most economically beneficial way for the Buyer, in accordance with the principles of transparency, cooperation and non-discrimination, in accordance with the requirements of the Contract, using all the necessary technical and organizational measures that ensure the safe, high-quality delivery of the Goods and the security of the Buyer's data, including, but not limited to, the protection of personal data and confidential information, proper information management, cyber-security;

3.1.2. consistently, in accordance with the requirements of legal acts and Procurement documents, including the Contract and its annexes, to perform all contractual obligations, including warranty service after the expiry of the Contract and other obligations stipulated in the Contract. The Supplier shall provide all the necessary equipment, work safety and manpower required for the performance of the Contract;

3.1.3. to deliver Goods that fully meet the requirements specified in the Contract;

3.1.4. susipažinti ir laikytis LTG grupės tiekėjo elgesio kodekso nuostatų ([paskelbtas viešai](#)¹) ir jame nurodytų veiklos principų, taip pat užtikrinti, kad jų laikytųsi visi Tiekėjo pasitelkti tretieji asmenys (subtiekėjai, ūkio subjektai, kurių pajėgumais Tiekėjas remiasi ir kiti susiję asmenys, toliau kartu – **asmenys**);

3.1.5. laikytis visų Lietuvos Respublikoje galiojančių ir taikomų teisės aktų ir Pirkimo dokumentų, įskaitant Sutartį, ir Sutarties vykdymo metu Pirkėjo pateiktų dokumentų ir nurodymų. Užtikrinti, kad Tiekėjo ir pasitelktų asmenų darbuotojai jų laikytųsi;

3.1.6. per Pirkėjo nustatytą terminą savo lėšomis atlyginti Pirkėjui visus nuostolius, susidariusius dėl Tiekėjo ir (ar) pasitelktų asmenų teisės aktų pažeidimo ar (ir) netinkamo Sutarties įvykdymo, nevykdymo ir (ar) Sutarties nutraukimo ir (ar) dėl valstybės institucijų pritaikytų sankcijų ir (ar) pradėtų teisminių procedūrų, jei tokios sankcijos skirtos ar teisminiai ginčai kilo dėl Tiekėjo ir (ar) jo pasitelktų asmenų kaltės, neatsargumo, informacijos nuslėpimo;

3.1.7. užtikrinti, kad Sutartį vykdys tik tokia teisę turintis asmenys;

3.1.8. prisiimti Prekių žuvimo ar sugedimo riziką iki Prekių perdavimo-priėmimo akto pasirašymo momento, jeigu kitaip nenustatyta Sutarties Specialiosiose sąlygose;

3.1.9. nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 3 (tris) dienas, informuoti Pirkėją raštu, jei paaiškėja, kad Tiekėjas negali užtikrinti bet kurio(-ios) Tiekėjo pagal Sutartį prisiimto įsipareigojimo ar garantijos laikymosi ar jei atsirado aplinkybės, kurios galėtų įtakoti tinkamą ir savalaikį Sutarties vykdymą. Pirkėjo informavimas neatleidžia Tiekėjo nuo atsakomybės ir nėra pagrindas atlikti Sutarties keitimus, išskyrus atvejus, kai kitose Sutarties nuostatoje nurodyta kitaip.

3.2. Tiekėjas turi teisę gauti apmokėjimą už perduotas Pirkėjui Prekes su sąlyga, kad jis tinkamai vykdo Sutartį.

3.3. Tiekėjas turi kitas teises, numatytas Sutartyje ir Lietuvos Respublikos galiojančiuose teisės aktuose.

4. PIRKĖJO TEISĖS IR PAREIGOS

4.1. Pirkėjas įsipareigoja:

4.1.1. vykdyti Sutartį joje nustatytais sąlygomis, laikantis bendradarbiavimo, skaidrumo ir nediskriminavimo principų. Tačiau tai nesuteikia teisės keisti Sutarties kitomis nei Sutartyje nurodytomis sąlygomis ar prisiimti Tiekėjui Sutartyje nurodytas prievolės ar jų dalį ar atlikti kitus veiksmus, prieštaraujančius Sutarčiai ar teisės aktams;

3.1.4. to familiarize itself with and comply with the provisions of the LTG group's supplier code of conduct ([published publicly](#)⁴) and the operating principles specified therein, as well as ensure that all third parties used by the Supplier (sub-suppliers, business entities on whose capabilities the Supplier relies and other related persons, hereinafter referred to as **persons**);

3.1.5. to comply with all legal acts valid and applicable in the Republic of Lithuania as well as Procurement documents, including the Contract, and documents and instructions submitted by the Buyer during the performance of the Contract. To ensure that the employees of the Supplier and the used persons comply with them;

3.1.6. within the deadline set by the Buyer, to compensate the Buyer at its own expense for all losses caused by the violation of legal acts by the Supplier and/or persons used, and/or improper performance of the Contract, non-performance and/or termination of the Contract and/or due to sanctions applied by state authorities and/or initiated legal proceedings, if such sanctions were imposed or legal proceeding were initiated due to the fault, negligence, concealment of information on the part of the Supplier and/or persons used;

3.1.7. to ensure that the Contract will be performed only by persons with such right;

3.1.8. to assume the risk of loss or damage of the Goods until the moment of signing the Deed of Transfer-Acceptance of the Goods, unless otherwise specified in the Special Terms and Conditions of the Contract;

3.1.9. immediately, but no later than within 3 (three) days, to inform the Buyer in writing if it turns out that the Supplier cannot ensure compliance with any of the Supplier's obligations or guarantees under the Contract or if circumstances have arisen that could affect the proper and timely performance of the Contract. Informing the Buyer shall not release the Supplier from the liability and shall not be a basis for making amendments to the Contract, except for cases where the provisions of the Contract state otherwise.

3.2. The Supplier shall have the right to receive payment for the Goods transferred to the Buyer, provided that it properly performs the Contract.

3.3. The Supplier shall have other rights provided for in the Contract and in the legal acts of the Republic of Lithuania in force.

4. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE BUYER

4.1. The Buyer shall undertake:

4.1.1. to perform the Contract under the terms and conditions provided for therein and in compliance with the principles of cooperation, transparency and non-discrimination. However, this shall not give the right to amend the Contract under conditions other than those specified in the Contract or to assume the obligations specified in the Contract or a part of them

¹ <https://www.litrail.lt/documents/10279/11756890/LTG+tiekejo+elgesio+kodeksas.pdf/50ad7ff6-6503-41ec-85a8-b7caf8b56850>.

⁴ <https://www.litrail.lt/documents/10279/11756890/LTG+tiekejo+elgesio+kodeksas.pdf/50ad7ff6-6503-41ec-85a8-b7caf8b56850>.

4.1.2. suteikti Tiekėjui turimą informaciją ir (ar) dokumentus, būtinus Sutarčiai vykdyti (*jei taikoma*).

4.2. Pirkėjas turi teisę bet kuriuo Sutarties vykdymo metu pareikalauti Tiekėjo pateikti pagrindžiančius dokumentus dėl Tiekėjo, jo pasitelktų asmenų ar (ir) siūlomų prekių (įskaitant jų sudedamąsias dalis) ir jų gamintojų, teikiamų paslaugų ir jas teikiančių asmenų atitikties nacionalinio saugumo reikalavimams ir (ar) Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo (toliau – **VPI**) nuostatoms, įskaitant 45 straipsnio 2¹ dalį, Lietuvos Respublikos pirkimų, atliekamų vandentvarkos, energetikos, transporto ar pašto paslaugų srities perkančiųjų subjektų, įstatymo (toliau – **PI**) nuostatoms, įskaitant 58 straipsnio 4¹ dalį ir (ar) dėl sankcijų (ne)taikymo. Tiekėjui per Pirkėjo nurodytą laiką nepateiktus prašomos informacijos ir dokumentų, Pirkėjas turi teisę nutraukti Sutartį Sutarties Bendrosiose sąlygose nustatyta tvarka.

4.3. Pirkėjas turi kitas teises, numatytas Sutartyje ir Lietuvos Respublikoje galiojančiuose teisės aktuose.

5. KAINODAROS TAISYKLĖS IR ATSISKAITYMO SĄLYGOS

5.1. Sutarties kaina ir kainodaros taisyklės nustatytos Sutarties Specialiosiose sąlygose.

5.2. Į Sutarties kainą, nurodytą Sutarties Specialiosiose sąlygose (toliau – **Sutarties kaina**) ir į Sutartyje nurodytus įkainius (toliau – **įkainiai**) yra įskaičiuoti visi mokesčiai ir rinkliavos, taikomi Lietuvoje / kitoje valstybėje, kurios gali atsirasti, vykdam Sutartį.

5.3. Sutarties kaina ir įkainiai, neįskaitant PVM, nustatyti Tiekėjo pasiūlyme, yra galutiniai ir nesikeičia per visą Sutarties galiojimo laikotarpį (*jei Sutarties Specialiosiose sąlygose ar jos prieduose nenumatyta kitaip*). Tiekėjas laikomas profesionaliu rinkos dalyviu, kuris privalėjo, teikdamas pasiūlymą, tinkamai apskaičiuoti pasiūlymo kainą ir atskirus įkainius, atsižvelgdamas į rinkos sąlygas ir galimus jos pokyčius, į Sutarties vykdymui reikalingas organizacines, technines ir finansines priemones bei pajėgumus, todėl Tiekėjas prisiima Prekių, įskaitant bet neapsiribojant Prekių sudėtinųjų dalių, naudojamų Prekių gamyboje ar tiekime ir kt., pabrangimo riziką.

5.4. Šalys susitaria ir sutinka, kad Sutarties kaina ir įkainiai (priklausomai nuo Specialiosiose Sutarties sąlygose pasirinktos kainodaros) be PVM negali būti

for the Supplier or to perform other actions contrary to the Contract or legal acts;

4.1.2. to provide the Supplier with available information and/or documents necessary for the performance of the Contract (*if applicable*).

4.2. The Buyer shall have the right at any time during the performance of the Contract to require the Supplier to provide supporting documents regarding the compliance of the Supplier, the persons it uses and/or the goods offered (including their components) and their manufacturers, the services provided and the persons providing them with the national security requirements and/or the provisions of the Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania (hereinafter referred to as the **PPL**), including Article 45 part 2¹, to the provisions of the Law on Procurements by Contracting Authorities in the Field of Water Management, Energy, Transport or Postal Services of the Republic of Lithuania (hereinafter referred to as the **PL**), including Article 58, part 4¹, and (or) due to the (non)application of sanctions. Upon the failure of the Supplier to provide the requested information and documents within the time-limit specified by the Buyer, the Buyer shall; have the right to terminate the Contract in accordance with the procedure established in the General Terms and Conditions of the Contract.

4.3. The Buyer shall have other rights provided for in the Contract and in the legal acts of the Republic of Lithuania in force.

5. PRICING RULES AND SETTLEMENT TERMS AND CONDITIONS

5.1. The Contract price and pricing rules shall be defined in the Special Terms and Conditions of the Contract.

5.2. The Contract Price specified in the Special Terms and Conditions of the Contract (hereinafter referred to as the **Contract Price**) and the rates specified in the Contract (hereinafter referred to as the **Rates**) shall include all taxes and fees applicable in Lithuania/another country that may arise during the performance of the Contract.

5.3. The contract price and rates, VAT exclusive, specified in the Supplier's tender shall be final and shall not be changed during the entire period of validity of the Contract (*unless otherwise stipulated in the Special Terms and Conditions of the Contract or its annexes*). The Supplier shall be considered a professional market participant who, when submitting an tender, was obliged to properly calculate the tender price and individual rates, taking into account the market conditions and possible changes in it, the organizational, technical and financial means and capacities required for the performance of the Contract, therefore the Supplier shall assume the risk of price increase of the Goods, including but not limited to the components of the Goods used in the production or supply of the Goods, etc.

5.4. The Parties concord and agree that the Contract Price and Rates (depending on the pricing chosen in the Special Terms and Conditions of the Contract)

keičiami dėl teisės aktų pakeitimų, t. y. visą riziką dėl galimo Sutarties kainos ir įkainių padidėjimo prisiima Tiekėjas, išskyrus PVM. Sutarties galiojimo metu pasikeitus PVM taikymą reglamentuojantiems teisės aktams, Sutarties kaina ir įkainiai be PVM nebus keičiami, tačiau Pirkėjas mokės Tiekėjui už tinkamai pagal Sutartį patiektas Prekes Sutarties kainą ir įkainius, kurie bus lygūs sumai, gautai prie Sutartyje nurodytos Sutarties kainos ir įkainių be PVM pridėjus PVM, apskaičiuotą pagal naujai patvirtintą mokesčio tarifą, nebent priimti teisės aktai numatytų kitaip. Perskaičiuota Sutarties kaina ir įkainiai įforminami Šalių pasirašytu susitarimu ir turi būti taikomi nuo naujo PVM įvedimo datos (nepriklausomai nuo to, kada pasirašytas susitarimas).

5.5. Vykdamt Sutartį, visos Sąskaitos teikiamos tik elektroniniu būdu vadovaujantis VPĮ 22 straipsnio ar PĮ 34 straipsnio nuostatomis. Elektroninės Sąskaitos, atitinkančios Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartą, teikiamos Paslaugų teikėjo pasirinktomis priemonėmis. Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standarto neatitinkančios elektroninės Sąskaitos teikiamos tik naudojantis informacinės sistemos „E. sąskaita“ priemonėmis. Kartu su Sąskaita turi būti teikiami abiejų Šalių pasirašyti Paslaugų perdavimo–priėmimo aktai ir kiti Sutartyje nurodyti dokumentai. Avansines sąskaitas Tiekėjas gali pateikti už Sutarties vykdymą atsakingam asmeniui arba informacinės sistemos „E. sąskaita“ priemonėmis, jei Sutarties Specialiosiose sąlygose numatytas avanso mokėjimas.

5.6. Tiekėjo išrašoma Sąskaita privalo atitikti įstatymų reikalavimus ir turi būti išrašyta ne ankstesne data, nei pasirašytas Prekių perdavimo – priėmimo aktas, kurio pagrindu teikiama Sąskaita. Be to, Tiekėjo išrašomoje Sąskaitoje privalo būti nurodyta:

- 5.6.1. Tiekėjo PVM mokėtojo kodas, pavadinimas;
- 5.6.2. Sutarties numeris ir data, pirkimo užsakymo numeris, kuris nurodytas užsakyme („PU numeris“) (jei nurodytas);
- 5.6.3. Šalių atsakingų asmenų duomenys ir kontaktai;
- 5.6.4. tikslūs Prekių pavadinimai, mato vienetai ir įkainiai (kaina), atitinkantys jo pasiūlyme ir Sutartyje nurodytus pavadinimus, mato vienetų ir įkainius (kainas);
- 5.6.5. Prekių perdavimo – priėmimo akto data ir numeris (jei toks aktui suteiktas) bei kiti Pirkėjo prašomi duomenys.

5.7. Tuo atveju, jei Tiekėjo pateikta Sąskaita neatitinka Sutarties reikalavimų, Pirkėjas tokią Sąskaitą grąžina tikslinti Tiekėjui, nuroydamas nedelsiant pateikti Sąskaitą, atitinkančią Sutarties reikalavimus. Apmokėjimo terminas skaičiuojamas

that are VAT exclusive cannot be changed due to amendments in legal acts, i.e., all the risk due to a possible increase in the Contract Price and Rates shall be assumed by the Supplier, except for VAT. If the legal acts governing the application of VAT change during the period of the validity of the Contract, the Contract Price and Rates that are VAT exclusive shall not be changed, however, the Buyer shall pay the Supplier for the Goods, properly delivered in accordance with the Contract, the Contract Price and Rates, which shall be equal to the amount obtained after adding VAT, calculated according to the newly approved tax rate, to the Contract Price and Rates that are VAT exclusive specified in the Contract, unless the adopted legal acts provide otherwise. The recalculated Contract Price and Rates shall be formalized in the agreement signed by the Parties and shall be applied from the date of the new VAT application (regardless of when the agreement was signed).

5.5. During the performance of the Contract, all Invoices shall be provided only electronically in accordance with the provisions of Article 22 of the PPL or Article 34 of the PL. Electronic Invoices that comply with the European standard for electronic invoices shall be provided by means chosen by the Supplier. Electronic invoices that do not comply with the European electronic invoice standard shall be provided only by using the information system “E.sąskaita” means. Together with the Invoice, the deeds of transfer-acceptance of the Goods signed by both Parties and other documents specified in the Contract shall be submitted. Advance payment invoices may be submitted by the Supplier to the person responsible for the performance of the Contract or by means of the information system “E.sąskaita”, if the Special Terms and Conditions of the Contract provide for an advance payment.

5.6. The invoice issued by the Supplier shall meet the legal requirements and shall be issued on the date that shall not be earlier than the one on which the Deed of Transfer – Acceptance of Goods, on the basis of which the invoice shall be issued, was signed. In addition, the Invoice issued by the Supplier shall include:

- 5.6.1. Supplier's VAT payer's code, name;
- 5.6.2. Contract number and date, procurement order number, which shall be specified in the order (“PU number”) (if specified);
- 5.6.3. Data and contacts of responsible persons of the Parties;
- 5.6.4. exact names, measurement units and rates (price) of the Goods corresponding to the names, measurement units and rates (prices) specified in its tender and in the Contract;
- 5.6.5. Date and number (if such deed bears one) of the Deed of Transfer – Acceptance of Goods and other data requested by the Buyer.

5.7. In the event that the Invoice provided by the Supplier does not meet the requirements of the Contract, the Buyer shall return such Invoice to the Supplier for correction, instructing it to immediately submit an Invoice that meets the requirements of the

nuo Sąskaitos, atitinkančios Sutarties reikalavimus, gavimo dienos.

5.8. Pagal Sutartį atsiskaitoma Lietuvos Respublikos nacionaline valiuta, jei Sutarties Specialiosiose sąlygose nenumatyta kitaip. Tiekėjas prisiima riziką dėl galimo valiutų kurso pasikeitimo (jei toks būtų).

5.9. Apmokėjimas už tinkamai suteiktas ir Pirkėjo priimtas Prekes atliekamas Sutarties Specialiosiose sąlygose nustatyta tvarka, pagal Tiekėjo tinkamai užpildytą ir pateiktą Sąskaitą. Atsiskaitymas vykdomas bankiniu pavedimu į Tiekėjo banko sąskaitą, nurodytą Sutartyje, arba į kitą Tiekėjo raštu (raštas turi būti pasirašytas Tiekėjo vadovo ar jo įgalioto asmens) nurodytą banko sąskaitą, jeigu Tiekėjas yra perleidęs trečiajam asmeniui (finansuotojui) savo piniginį reikalavimą, kylantį iš Sutarties, ir apie tai pranešęs Pirkėjui raštu. Faktoringo faktas (piniginio reikalavimo perleidimas) turi būti aiškiai pažymėtas Sąskaitoje.

5.10. Tiekėjui netinkamai vykdant sutartinius įsipareigojimus Pirkėjas turi teisę, neapribodamas kitų, Sutartyje ir teisės aktuose numatytų savo teisių gynimo priemonių taikymo galimybių, už įsipareigojimų nevykdymą ir (ar) priskaičiuotas netesybas taikyti Tiekėjui vienašaliį įskaitymą iš visų pagal Sutartį Tiekėjui mokėtinų sumų (pranešant apie tai Tiekėjui raštu), o, jei jų nepakaktų, ir iš Tiekėjo pateiktų prievolių įvykdymo užtikrinimų (pranešant apie tai Tiekėjui raštu), Sutartyje nurodytoms netesyboms bei visiems savo patirtiems nuostoliams padengti. Ši nuostata galioja nepaisant Sutarties nutraukimo bei kitų sankcijų taikymo.

5.11. Pirkėjas turi teisę sustabdyti mokėjimus Tiekėjui, jeigu Tiekėjas nevykdo arba netinkamai vykdo bet kokius Sutartimi prisiimtus ar teisės aktuose numatytus įsipareigojimus, iki kol šie įsipareigojimai bus tinkamai įvykdyti.

6. SUTARTIES ĮVYKDYMO UŽTIKRINIMAS

6.1. Sutarties įvykdymas užtikrinamas Sutartyje numatytais netesybomis ir kitais Sutarties įvykdymo užtikrinimo būdais, jei tai numatyta Sutarties Specialiosiose sąlygose.

7. PREKIŲ KOKYBĖ IR GARANTINIAI ĮSIPAREIGOJIMAI

7.1. Tiekėjas garantuoja Prekių kokybę bei paslėptų trūkumų nebuvimą. Prekių kokybę turi atitikti Sutartyje bei teisės aktuose, reglamentuojančiuose tokio pobūdžio Prekių kokybę ir tiekimą, keliamus reikalavimus ir standartus.

7.2. Prekių garantinis terminas nustatytas Sutartyje, jo galiojimo laikotarpiu, net jei garantinio terminas

Contract. The payment term shall be calculated from the date of receipt of the Invoice that meets the requirements of the Contract.

5.8. According to the Contract, payments shall be made in the national currency of the Republic of Lithuania, unless otherwise provided in the Special Terms and Conditions of the Contract. The Supplier shall assume the risk of possible exchange rate changes (if any).

5.9. Payment for Goods duly provided and accepted by the Buyer shall be made in accordance with the procedure established in the Special Terms and Conditions of the Contract, according to the Invoice duly completed and submitted by the Supplier. The settlement shall be made by bank transfer to the Supplier's bank account specified in the Contract, or to another bank account specified by the Supplier in writing (the letter shall be signed by the Supplier's executive officer or a person authorized by him), if the Supplier has transferred its monetary claim arising from the Contract to a third party (financier), and after notifying the Buyer in writing thereof. The fact of factoring (transfer of a monetary claim) shall be clearly indicated in the Invoice.

5.10. In the event of the Supplier's improper performance of contractual obligations, the Buyer shall have the right, without limiting the possibilities of applying other remedies provided for in the Contract and legal acts, to apply to the Supplier a unilateral set-off from all amounts payable to the Supplier under the Contract for non-performance of obligations and/or accrued penalties (by notifying the Supplier in writing thereof), and, if they are not sufficient, also the securities of performance of obligations provided by the Supplier (by notifying the Supplier in writing thereof), to cover the penalties specified in the Contract and all losses incurred by it. This provision shall be valid regardless of the termination of the Contract and the application of other sanctions.

5.11. The Buyer shall have the right to suspend payments to the Supplier if the Supplier does not perform or improperly performs any obligations assumed by the Contract or stipulated by legal acts, until these obligations are properly performed.

6. SECURITY OF PERFORMANCE OF THE CONTRACT

6.1. The performance of the Contract shall be secured by the contractual penalties and other ways of securing the performance of the Contract, if provided for in the Special Terms and Conditions of the Contract.

7. QUALITY OF GOODS AND WARRANTY OBLIGATIONS

7.1. The Supplier shall guarantee the quality of the Goods and the absence of hidden defects. The quality of the goods shall meet the requirements and standards set forth in the Contract and legal acts regulating the quality and supply of such Goods.

7.2. The warranty period for the Goods shall be specified in the Contract, during its period of validity,

<p>galioja ilgiau nei Sutartis, Tiekėjas šalina visus trūkumus savo lėšomis Sutartyje nustatyta tvarka ir terminais. Garantinis terminas Prekėms ar jų dalims įsigalioja nuo Prekių ar jų dalies perdavimo Pirkėjui, Šalims pasirašius Prekių perdavimo – priėmimo aktą. Garantinis įsipareigojimų terminas pratęsiamas Tiekėjo sąskaita tokiam laikotarpiui, kuriuo Pirkėjas negalėjo naudotis Prekėmis dėl Tiekėjo kaltės ar kuriuo buvo šalinami trūkumai.</p> <p>7.3. Sutarties ir (ar) garantinio termino galiojimo laikotarpiu Tiekėjas visus Sutarties vykdymo, Prekių trūkumus ir (ar) neatitikimus Sutarties reikalavimams šalina savo sąskaita Sutarties Specialiose sąlygose nustatyta tvarka ir terminais.</p> <p>7.4. Trūkumų šalinimas ir (ar) Pirkėjo atsisakymas priimti nekokybiškas Prekes nepratėsia ir nestabdo Prekių tiekimo termino ir neatleidžia Tiekėjo nuo netesybų, išskyrus Sutartyje aiškiai nustatytus atvejus arba jei nepriklausomos ekspertizės nustatyta, kad Prekės yra kokybiškos arba kad dėl jų neatitikimo Sutarties sąlygoms yra kaltas Pirkėjas (tik tuo atveju, jei Pirkėjas nesilaikė Tiekėjo jam pateiktų Prekių naudojimo, laikymo rašytinių taisyklių).</p> <p>7.5. Pirkėjas, pastebėjęs trūkumus Prekių garantinio termino galiojimo metu ir (ar) Sutarties galiojimo metu, siunčia Tiekėjui Sutartyje nurodytu elektroniniu paštu trūkumų aktą, nuroydamas apie Prekių nepriėmimą, Prekių trūkumus ir kvietimą Tiekėjui ne ilgiau kaip per 2 (dvi) darbo dienas jį pasirašyti ir atsiųsti Pirkėjui per 3 (tris) dienas. Tiekėjui neatsiuntus pasirašyto trūkumų akto ar motyvuoto atsisakymo pripažinti trūkumus, laikoma, kad Tiekėjas trūkumus pripažino. Tiekėjui trūkumų nepripažinus, Šalys tariasi dėl nepriklausomos ekspertizės skyrimo, o nepavykus susitarti per 3 (tris) darbo dienas, Pirkėjas atlieka pirkimo procedūras eksperto paslaugoms įsigyti ir pateikia ekspertizės išvadas Pirkėjui. Ekspertizės išlaidas, įskaitant pirkimo procedūrų atlikimo išlaidas, padengia Pirkėjas, jei ekspertizės metu nustatoma, kad Prekės atitinka Sutartyje nurodytus reikalavimus, arba Tiekėjas, jei ekspertizės metu nustatoma, kad Prekės neatitinka Sutarties reikalavimų.</p>	<p>even if the warranty period is longer than the one of the Contract, the Supplier shall eliminate all defects at its own expense in accordance with the procedure and time-limits specified in the Contract. The warranty period for the Goods or their parts shall come into effect from the moment of transfer of the Goods or part thereof to the Buyer, after the Parties have signed the Deed of Transfer – Acceptance of the Goods. The warranty obligations period shall be extended at the expense of the Supplier for such period during which the Buyer could not use the Goods due to the fault of the Supplier or during which the defects were eliminated.</p> <p>7.3. During the period of validity of the Contract and/or the warranty period, the Supplier shall eliminate all discrepancies in the performance of the Contract, Goods and/or non-compliance with the requirements of the Contract at its own expense in accordance with the procedure and time-limits specified in the Special Terms and Conditions of the Contract.</p> <p>7.4. Eliminating defects and/or the Buyer's refusal to accept poor-quality Goods shall not extend or suspend the deadline for delivery of the Goods and shall not exempt the Supplier from penalties, except for the cases clearly established in the Contract or if independent expertise has established that the Goods are of good quality or that the Buyer has no culpa for their non-compliance with the terms and conditions of the Contract (only in the event that the Buyer did not comply with the written rules for the use and storage of the Goods provided by the Supplier).</p> <p>7.5. The Buyer, having noticed defects during the warranty period of the Goods and/or during the period of validity of the Contract, shall send the Supplier a deed of defects by e-mail specified in the Contract, indicating the non-acceptance of the Goods, the defects of the Goods and an invitation to the Supplier to sign within no more than 2 (two) business days and send it to the Buyer within 3 (three) days. In case the Supplier does not send a signed deed of defects or a reasoned refusal to acknowledge the defects, it shall be considered that the Supplier has acknowledged the defects. In case the Supplier does not acknowledge the defects, the Parties shall consult on the appointment of an independent expertise, and if an agreement cannot be reached within 3 (three) business days, the Buyer shall carry out an expertise at its own choice and submit the conclusions of the expertise to the Supplier. Where the Supplier fails to send the signed defects report or reasoned refusal to accept defects the Supplier shall be deemed to have accepted the defects. If the Supplier fails to accept the defects, the Parties shall agree on obtaining an independent expert's report, and in the case of failure to reach agreement within 3 (three) working days, the Buyer shall conduct procurement procedures for expertise services and shall provide expertise conclusions to the Supplier. The costs of expertise, including costs related to the conduct of procurement procedures, shall be borne by the Buyer if as a result of the</p>
--	--

7.6. Tiekėjui pastebėjus Prekių ar kitus Sutarties vykdymo trūkumus, jis privalo nedelsiant pašalinti trūkumus savo sąskaita, o jei trūkumai susiję su Pirkėjo Sutarties vykdymu, apie tai raštu informuoti Pirkėją.

7.7. Tiekėjui nepašalinus trūkumų per Sutartyje nustatytą terminą, Pirkėjas turi teisę vėliau perduodamų Prekių nepriimti ir už jas nesumokėti bei pateikti Tiekėjui rašytinį pranešimą apie jų nepriėmimą. Naujai tiekiamoms Prekėms galioja tos pačios garantinės sąlygos ir terminai, nustatyti Sutartyje. Jei Tiekėjas per nurodytą laiką nepateikia kokybiškų Prekių, jis privalo per 5 (penkias) kalendorines dienas grąžinti Pirkėjui pastarojo sumokėtą šių Prekių kainą ir pateikti kreditinę Sąskaitą (jei mokėjimai jau buvo įvykdyti).

7.8. Tiekėjui nepašalinus Paslaugų trūkumų, kurie nustatyti garantinio termino galiojimo laikotarpiu po Sutarties pabaigos, Tiekėjas privalo mokėti Pirkėjui Sutarties Specialiosiose sąlygose nustatyto dydžio netesybas, šis Tiekėjo įsipareigojimas galioja ir po Sutarties pabaigos (nutraukimo).

8. PREKIŲ TIEKIMAS, PREKIŲ PAKUOTĖ

8.1. Tiekėjas įsipareigoja, vadovaudamasis Sutarties ir teisės aktų reikalavimais, tiekti Prekes ir jas perduoti Pirkėjui, įskaitant susijusius veiksmus, Sutartyje nurodytoje vietoje, Sutartyje nustatyta tvarka ir terminais. Prekių patiekimo tvarka nurodyta Sutarties Bendrosiose sąlygose ir papildomai detalizuota Sutarties Specialiosiose sąlygose, Tiekėjas privalo besąlygiškai laikytis Sutartyje nurodytos tvarkos ir reikalavimų.

8.2. Prekės užsakomos, tiekiamos ir perduodamos Pirkėjui Sutartyje nustatyta tvarka, Šalims pasirašant Prekių perdavimo – priėmimo aktą. Prekių tiekimas anksčiau nei nurodyta Sutartyje gali būti vykdomas tik gavus Pirkėjo sutikimą ir suderinus laiką.

8.3. Jei Sutarties vykdymo metu Šalys sudaro Prekių tiekimo grafiką, tai jis gali būti keičiamas tik Pirkėjo rašytiniu sutikimu. Grafiko sudarymu ar keitimu negali būti keičiami Prekių pristatymo ar kiti Sutartyje nustatyti terminai (išskyrus jei jie trumpinami Šalių sutikimu) ar kitos Sutarties sąlygos, išskyrus, jei Sutartyje aiškiai nurodyta keitimo galimybė (pvz. terminų pratęsimas ar stabdymas) ar jei tokių

expertise it is establishes that the Goods comply with the requirements set out in the Contract, or by the Supplier if as a result of the expertise it is established that the Goods do not meet the requirements set out in the Contract.

7.6. If the Supplier notices defects in the Goods or other discrepancies in performance of the Contract, it must immediately eliminate the defects at its own expense, and if the discrepancies are related to the performance of the Buyer's Contract, it must inform the Buyer in writing thereof.

7.7. If the Supplier does not eliminate the defects within the time-limit specified in the Contract, the Buyer shall have the right not to accept the Goods transferred later as well as not to pay for them, and to submit a written notification to the Supplier about the non-acceptance thereof. Newly supplied Goods shall be subject to the same warranty terms and conditions provided for in the Contract. In case the Supplier does not deliver quality Goods within the specified time-limit, it shall return to the Buyer the price paid by the latter for these Goods within 5 (five) calendar days and submit a credit Invoice (if payments have already been made).

7.8. In the event of failure by the Supplier to remedy defects of the Goods, as identified during the terms of the warranty period after the expiration of the Contract, the Supplier must pay to the Buyer penalties in the amount set out in the Special Conditions of the Contract, and this obligation of the Supplier shall survive expiration/termination of the Contract.

8. SUPPLY OF GOODS, PACKAGING OF GOODS

8.1. The Supplier undertakes, in accordance with the requirements of the Contract and legal acts, to supply the Goods and transfer them to the Buyer, including related actions, at the place specified in the Contract, in accordance with the procedure and time-limits specified in the Contract. The procedure for the delivery of goods shall be specified in the General Terms and Conditions of the Contract and additionally detailed in the Special Terms and Conditions of the Contract, the Supplier shall unconditionally comply with the procedure and requirements specified in the Contract.

8.2. The goods shall be ordered, supplied and transferred to the Buyer in accordance with the procedure provided for in the Contract, upon signing the Deed of Transfer – Acceptance of the Goods by the Parties. The delivery of Goods earlier than specified in the Contract can only be carried out after receiving the consent of the Buyer and coordinating on the time.

8.3. If during the performance of the Contract the Parties draw up a schedule for the supply of Goods, then it may be changed only with the written consent of the Buyer. By drawing up or amending the schedule, the time-limits of delivery of the Goods or other time-limits specified in the Contract (except if they are shortened with the consent of the Parties) or other terms and conditions of the Contract may

<p>Sutarties sąlygų keitimas vykdomas VPĮ ar PL nustatyta tvarka.</p> <p>8.4. Prekės patiekiamos Pirkėjui su gamintojo ženklais ir markiravimu. Prekių patiekimo išlaidos bei Prekių atsitiktinio žuvimo rizika iki jų perdavimo Pirkėjui, iki Šalims pasirašius Prekių perdavimo – priėmimo aktą, priklauso Tiekėjui. Jei Pirkėjas patirtų kokių nors išlaidų, susijusių su Prekių įvežimu į Lietuvos Respubliką ar jų pristatymu Pirkėjui, Tiekėjas atlygina tokias išlaidas, ne vėliau nei per 10 (dešimt) kalendorinių dienų pagal atskirai pateiktą sąskaitą.</p> <p>8.5. Prekių patiekimo data laikoma faktinė Prekių perdavimo data, nurodyta Prekių perdavimo – priėmimo akte, kurį pasirašo Pirkėjas ir Tiekėjas. Pirkėjas privalo priimti Prekes ir pasirašyti Prekių perdavimo – priėmimo aktą ne ilgiau kaip per 5 (penkias) dienas nuo faktinio Prekių perdavimo, išskyrus jei Sutarties Specialiosiose sąlygose ar jos prieduose nustatytas kitas terminas ar jei nustatomi Prekių trūkumai. Priėmimo metu Pirkėjas, nustatęs, kad Prekės turi trūkumų, neatitinka Sutarties reikalavimų, išsiunčia Tiekėjui pranešimą apie nepriėmimą, kuriame turi būti nurodytos Prekių nepriėmimo priežastys, ir kuriuo Tiekėjas kviečiamas dalyvauti surašant aktą dėl trūkumų. Pirkėjui nepasirašius perdavimo-priėmimo akto per Sutartyje nustatytą terminą, ne vėliau kaip kitą darbo dieną Tiekėjui turi būti išsiųstas motyvuotas raštiškas atsisakymas priimti Prekes, kuriame nurodomas terminas, per kurį Tiekėjas kviečiamas dalyvauti surašant aktą dėl trūkumų.</p> <p>8.8. Tiekėjui raštu pranešus, kad jis nedalyvaus surašant aktą dėl defektų, arba jam neatvykus po raštiško kvietimo išsiuntimo rašte nurodytu terminu, Pirkėjas vienašališkai surašo aktą dėl defektų ir tokiu atveju laikoma, kad Tiekėjas defektus pripažino. Tiekėjui raštu nepripažinus Pirkėjo nurodytų defektų, Šalys tariasi dėl nepriklausomos ekspertizės skyrimo Sutarties Bendrųjų sąlygų 7 skyriuje nurodyta tvarka.</p> <p>8.9. Surašius aktą dėl defektų arba atliekant nepriklausomą ekspertizę, Prekės yra priimanos saugojimui surašant Prekių saugojimo aktą iki kol Tiekėjas Prekes atsiims arba Pirkėjas pasirašys Prekių perdavimo-priėmimo aktą. Prekių saugojimo akte turi būti nurodomi kartu su Prekėmis gauti dokumentai, visi turimi duomenys apie saugomas Prekes, jų laikymo sąlygos, apsaugos priemonės.</p>	<p>not be changed, except if the possibility of change is clearly indicated in the Contract (e.g., extension or suspension of the time-limits) or if the change of such terms and conditions of the Contract is carried out according to the procedure established by the PPL or PL.</p> <p>8.4. The Goods shall be delivered to the Buyer with the manufacturer's marks and markings. The costs of delivery of the Goods and the risk of accidental loss of the Goods before their transfer to the Buyer, before the Parties sign the Deed of Transfer – Acceptance of the Goods, shall belong to the Supplier. In case the Buyer incurs any costs related to the importation of the Goods to the Republic of Lithuania or their delivery to the Buyer, the Supplier shall reimburse such costs no later than within 10 (ten) calendar days according to a separate invoice.</p> <p>8.5. The date of delivery of the goods shall be considered to be the actual date of transfer of the Goods, specified in the Deed of Transfer – Acceptance of the Goods, which shall be signed by the Buyer and the Supplier. The Buyer shall accept the Goods and sign the Deed of Transfer – Acceptance of the Goods no longer than 5 (five) days after the actual transfer of the Goods, unless a different time-limit is set in the Special Terms and Conditions of the Contract or its annexes or if defects in the Goods are identified. During acceptance, the Buyer, having determined that the Goods have defects and do not meet the requirements of the Contract, shall send the Supplier a notification of non-acceptance, which shall specify the reasons for non-acceptance of the Goods, and invites the Supplier to participate in drawing up a deed on defects. In case the Buyer does not sign the Deed of Transfer – Acceptance within the time-limit specified in the Contract, a reasoned written refusal to accept the Goods shall be sent to the Supplier no later than the next working day, specifying the time-limit during which the Supplier is invited to participate in drawing up the deed of defects.</p> <p>8.8. In case the Supplier notifies in writing that it will not participate in drawing up the deed on defects, or if it does not arrive after sending the written invitation by the time-limit specified in the letter, the Buyer shall unilaterally write the deed on defects and in this case it shall be considered that the Supplier has acknowledged the defects. In case the Supplier does not acknowledge the defects specified by the Buyer in writing, the Parties shall consult on the appointment of an independent expertise in accordance with the procedure specified in Section 7 of the General Terms and Conditions of the Contract.</p> <p>8.9. After drawing up a deed for defects or performing an independent expertise, the Goods shall be accepted for storage by drawing up a Deed of Storage of Goods until the Supplier collects the Goods or the Buyer signs the Deed of Transfer – Acceptance of the Goods. The Deed of Storage of Goods shall include the documents received together with the Goods, all available data on the</p>
---	--

<p>8.10. Tiekėjas atlygina Pirkėjui visas Prekių saugojimo išlaidas, jeigu yra nustatoma, kad Prekės neatitinka Sutarties reikalavimų.</p> <p>8.11. Šalims pasirašius Prekių perdavimo–priėmimo aktą, Tiekėjas įsipareigoja ne vėliau kaip per 2 (dvi) darbo dienas pateikti Sąskaitą. Sąskaita turi būti išrašoma (jos išrašymo data) ta data, kuria Pirkėjas pasirašė Prekių perdavimo–priėmimo aktą.</p> <p>8.12. Tiekėjas kartu su Prekių perdavimo–priėmimo aktu turi pateikti Pirkėjui visus Sutartyje nurodytus ar pagal teisės aktus ar gamintojo reikalavimus būtinus dokumentus, įskaitant, bet neapsiribojant, naudojimo ir priežiūros instrukcijas ar kitus dokumentus, kuriuose būtų detalai aprašyta, kaip naudoti, prižiūrėti ir taisyti bet kurias Prekes ar jų dalis instrukcijas, taip pat kitus Prekių dokumentus, kiek jie susiję su Prekėmis ir Tiekėjo sutartinėmis prievolėmis (dokumentai turi būti originalo kalba bei pateiktas vertimų biuro patvirtintas vertimas į lietuvių kalbą, jei Sutarties Specialiosiose sąlygose nenustatyta kitaip). Šiame punkte nurodytų dokumentų nepateikimas laikomas Prekių trūkumu, neleidžiančiu Pirkėjui priimti Prekių.</p> <p>8.13. Prekių nuosavybės teisė ir atsitiktinio žuvimo rizika pereina Pirkėjui nuo Prekių perdavimo–priėmimo akto pasirašymo momento. Kai Prekės yra pristatomos Pirkėjui, nuo Prekių perdavimo iki perdavimo–priėmimo akto pasirašymo, Pirkėjas imsis visų protingų priemonių, reikalingų apsaugoti Prekes nuo praradimo ar sugadinimo.</p> <p>8.14. Jeigu konkretaus Tiekėjui pavedamo atlikti darbo ar įsipareigojimo įvykdymo terminas Sutartyje nenustatytas, Tiekėjas jį privalo įvykdyti per Pirkėjo raštu nurodytą terminą.</p> <p>8.15. Tiekėjas turi teisę keisti Prekių ar jų dalies modelį ar gamintoją, jei yra visos toliau nurodytos sąlygos:</p> <p>8.15.1. jei pasiūlyme nurodytos Prekės nebegaminamos ar iš esmės sutriko jų tiekimas ir gautas gamintojo patvirtinamas ir (ar) Prekės, jų gamintojas kelia grėsmę nacionaliniam saugumui ir (ar) prekių tiekimas prieštarauja Lietuvos Respublikoje įgyvendinamoms privalomoms tarptautinėms sankcijoms, kaip tai apibrėžta Sankcijų įstatyme ir (ar) Prekės, jų sudedamosios dalys ar (ir) gamintojas neatitinka VPĮ ar PĮ nuostatų dėl nacionalinio saugumo interesų;</p> <p>8.15.2. jei keičiamos Prekės visiškai atitinka Pirkimo dokumentų reikalavimus, yra ne prastesnės, o lygiavertės ar geresnės kokybės nei šiuo metu</p>	<p>stored Goods, their storage conditions, and protective measures.</p> <p>8.10. The Supplier shall reimburse the Buyer for all costs of storage of the Goods, if it is determined that the Goods do not meet the requirements of the Contract.</p> <p>8.11. After the parties have signed the Deed of Transfer – Acceptance of the Goods, the Supplier shall undertake to submit the Invoice no later than within 2 (two) working days. The Invoice shall be issued (the date of its issuance) on the date on which the Buyer signed the Deed of Transfer – Acceptance of the Goods.</p> <p>8.12. The Supplier, together with the Deed of Transfer – Acceptance of the Goods, shall provide the Buyer with all the documents specified in the Contract or required by legislation or the manufacturer's requirements, including, but not limited to, operational and maintenance instructions or other documents that describe in detail how to use, maintain and repair any Goods or parts thereof, instructions, as well as other documents of Goods, as far as they relate to the Goods and the Supplier's contractual obligations (the documents shall be in the original language and a translation into Lithuanian approved by the translation agency shall be submitted, unless otherwise specified in the Special Terms and Conditions of the Contract). Failure to submit the documents specified in this clause shall be considered a defect in the Goods, preventing the Buyer from accepting the Goods.</p> <p>8.13. The right of ownership to the Goods and the risk of accidental loss shall be transferred to the Buyer from the moment of signing the Deed of Transfer – Acceptance of the Goods. When the Goods are delivered to the Buyer, from the transfer of the Goods till the signing of the Deed of Transfer – Acceptance, the Buyer shall take all reasonable measures necessary to protect the Goods from loss or damage.</p> <p>8.14. If the deadline for the performance of a specific task or obligation assigned to the Supplier is not specified in the Contract, the Supplier shall perform it within the time-limit specified in the Buyer's letter.</p> <p>8.15. The Supplier shall have the right to change the model or manufacturer of the Goods or part thereof if all the following conditions are met:</p> <p>8.15.1. if the Goods specified in the offer are no longer manufactured or their supply has been fundamentally disrupted and the received confirmation from the manufacturer thereof and (or) the Goods, their manufacturer poses a threat to national security and (or) the supply of goods is contrary to mandatory international sanctions implemented in the Republic of Lithuania, as defined in the Law on Sanctions and (or) the Goods, their components or (and) the manufacturer do not comply with the provisions of the PPL or the PL regarding the interests of national security;</p> <p>8.15.2. if the replaced Goods fully meet the requirements of the Procurement Documents, are not poorer, but of equal or better quality than the</p>
---	---

<p>tiekiamos Prekės ir Tiekėjas pateikia tai patvirtinančius dokumentus;</p> <p>8.15.3. jei keičiamos Prekės neviršija Tiekėjo pasiūlyme nurodytų Prekių įkainių ir keičiamų Prekių įkainiai yra konkurencingi, atitinkantys rinkos įkainius;</p> <p>8.15.4. jei Tiekėjas, ne vėliau kaip prieš 14 (keturiolika) darbo dienų iki numatomo keitimo, pateikė Pirkėjui rašytinį prašymą su keitimą pagrindžiančiais dokumentais bei gavo Pirkėjo rašytinį sutikimą.</p> <p>8.16. Gavęs Tiekėjo prašymą dėl Prekių keitimo, Pirkėjas patikrina, ar keitimas atitinka visas Sutarties Bendrųjų sąlygų 8.15. punkte nurodytas sąlygas, įskaitant siūlomų Prekių įkainių konkurencingumą ir atitikimą rinkos kainoms. Įkainiai laikomi konkurencingi ir atitinkantys rinkos kainas, jei Pirkėjas atlieka rinkos kainų tyrimą ir nustato, kad siūlomų prekių įkainiai atitinka rinką.</p> <p>8.17. Pirkėjas turi teisę nesutikti su Prekių keitimu ir turi teisę nutraukti Sutartį, jei keitimas neatitinka visų kriterijų pagal Sutarties Bendrųjų sąlygų 8.15. punktą ir (ar) Tiekėjas nepateikė įrodymų ar jų pateikimas nepagrindžia keičiamos Prekės atitikimo Pirkimo sąlygoms.</p> <p>8.18. Šalys sudaro rašytinį susitarimą prie Sutarties dėl Prekių keitimo, jei Pirkėjas patvirtina keitimo galimybę.</p> <p>8.19. Pirkėjas turi teisę reikalauti Prekių keitimo ar Sutarties nutraukimo, jei paaiškėja bent viena iš 8.15.1 punkte nurodytų aplinkybių. Tokiu atveju Pirkėjas raštu kreipiasi į Tiekėją, kuris per Pirkėjo nurodytą terminą privalo pateikti atsakymą dėl Prekės keitimo, taip pat keičiamos Prekės atitikimą Pirkimo dokumentų reikalavimams pagrindžiančius dokumentus. Pirkėjui įsitikinus keičiamos Prekės atitikimu, Šalys pasirašo susitarimą prie Sutarties.</p> <p>8.20. Siekiant teisinio aiškumo, Šalys susitaria, kad Prekės keitimas Sutartyje nustatytais sąlygomis laikomas Sutarties vykdymu joje numatytais sąlygomis. Prekių keitimas kitomis nei Sutartyje nurodytomis sąlygomis vykdomas vadovaujantis VPĮ 89 straipsnio ar PLĮ 97 straipsnio nuostatomis.</p> <p>8.21. Prekių pakuotė turi atitikti atsparumo pakrovimo ir iškrovimo darbams reikalavimus, apsaugoti nuo meteorologinių ir kitų veiksnių įtakos Prekių gabenimo ir sandėliavimo metu.</p> <p>8.22. Nuosavybės teisė į Prekes Pirkėjui pereina nuo Prekių perdavimo-priėmimo akto pasirašymo.</p>	<p>currently supplied Goods and the Supplier provides documents confirming this;</p> <p>8.15.3. if the replaced Goods do not exceed the rates of the Goods specified in the Supplier's tender and the rates of the changed Goods are competitive, corresponding to market prices;</p> <p>8.15.4. if the Supplier, no later than 14 (fourteen) business days before the expected replacement, submitted a written request to the Buyer with supporting documents for the change and received the written consent of the Buyer.</p> <p>8.16. Upon receipt of the Supplier's request for replacement of Goods, the Buyer shall check whether the replacement complies with all provisions of Clause 8.15 of the General Terms and Conditions of the Contract, the including the competitiveness of the offered rates of the Goods and compliance with the market prices. The fees shall be considered competitive and in line with market prices if the Buyer conducts market price research and determines that the rates of the offered goods are in line with the market.</p> <p>8.17. The Buyer shall have the right to disagree with the replacement of Goods and shall have the right to terminate the Contract if the replacement does not meet all the criteria according to Clause 8.15 of the General Terms and Conditions of the Contract and (or) the Supplier has not provided evidence or their presentation does not substantiate the compliance of the replaced Goods with the Procurement Terms and Conditions.</p> <p>8.18. The Parties shall conclude a written agreement to the Contract on the replacement of Goods, if the Buyer confirms the possibility of the replacement.</p> <p>8.19. The Buyer shall have the right to demand the replacement of the Goods or the termination of the Contract if at least one of the circumstances specified in Clause 8.15.1 becomes apparent. In such a case, the Buyer shall apply in writing to the Supplier, who within the time-limit specified by the Buyer shall provide an answer regarding the replacement of the Goods, as well as documents substantiating the compliance of the replaced Goods with the requirements of the Procurement Documents. After the Buyer is convinced of the conformity of the replaced Goods, the Parties shall sign an agreement to the Contract.</p> <p>8.20. For legal clarity, the Parties shall agree that the replacement of the Goods under the conditions set forth in the Contract shall be considered to be the performance of the Contract under the conditions stipulated therein. The replacement of Goods under conditions other than those specified in the Contract shall be carried out in accordance with the provisions of Article 89 of the PPL or Article 97 of the PL.</p> <p>8.21. The packaging of the Goods shall meet the requirements of resistance to loading and unloading operations, protect against the influence of meteorological and other factors during the transportation and storage of the Goods.</p> <p>8.22. The ownership right to the Goods shall be transferred to the Buyer upon signing the Deed of Transfer – Acceptance of the Goods.</p>
--	---

8.23. Jeigu Tiekėjas registruotas ne Lietuvos Respublikoje kartu su Prekių perdavimo-priėmimo aktu privalo pateikti užpildytą „Prekių pakuočių svorių registro formą“ (Sutarties Bendrųjų sąlygų priedas Nr.1).

9. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

9.1. Šalių atsakomybė yra nustatoma pagal galiojančius Lietuvos Respublikos teisės aktus ir Sutartį. Šalys įsipareigoja tinkamai vykdyti savo įsipareigojimus, prisiimtus Sutartimi, ir susilaikyti nuo bet kokių veiksmų, kuriais galėtų padaryti žalos viena kitai ar apsunkinti kitos Šalies prisiimtų įsipareigojimų įvykdymą.

9.2. Netesybų sumokėjimas neatleidžia Sutarties Šalių nuo pareigos vykdyti Sutartyje prisiimtus įsipareigojimus, išskyrus Lietuvos Respublikos teisės aktuose aiškiai numatytus atvejus.

9.3. Netesybų sumokėjimas ar Sutarties terminų pratęsimas, stabdymas neatleidžia Tiekėjo nuo nuostolių atlyginimo pagal Pirkėjo pagrįstą pareikalavimą.

9.4. Sutarties nutraukimas neatleidžia Sutarties Šalių nuo netesybų ir nuostolių, priskaičiuotų iki Sutarties nutraukimo, mokėjimo, ir Tiekėjo nuo trūkumų, gedimų šalinimo Tiekėjo lėšomis visą Prekių garantinį laikotarpį, taip pat nuo kitų Sutarties ir teisės aktų nuostatų laikymosi, kurios taikomos ir po Sutarties pabaigos (nutraukimo).

9.5. Jei Tiekėjas nevykdo ar netinkamai vykdo kokios nors Sutarties sąlygos ar įsipareigojimo, kuriuos jis privalo vykdyti, atsisako arba nepaiso bet kokio nurodymo, kuriuos pateikti turi teisę Pirkėjas pagal Sutarties sąlygas ar teisės aktų nuostatas, Pirkėjas turi teisę raštu pranešti Tiekėjui apie tokio nurodymo nevykdymą ir reikalauti, kad Tiekėjas ištaisytų pranešime nurodytus pažeidimus. Tiekėjui per Sutartyje nurodytą terminą, o jei konkrečiam įsipareigojimui terminas nenustatytas, tai per Pirkėjo nurodytą terminą, nepanaikinus neatitikimo, trūkumo ir nepradėjus tinkamai vykdyti visų sutartinių įsipareigojimų, Tiekėjas privalo pagal Pirkėjo pareikalavimą mokėti netesybas ir atlyginti visus nuostolius, kiek jų nepadengia netesybos, o Pirkėjas įgyja teisę vienašališkai nutraukti Sutartį dėl Tiekėjo kaltės.

9.6. Tiekėjas Sutarties vykdymo metu yra atsakingas, įskaitant materialinę atsakomybę, už jam perduotų duomenų, dokumentų saugumą, taip pat už informacinėse sistemose, prie kurių Tiekėjas turi prieigą, esančios informacijos ir duomenų saugumą ir privalo atlyginti visus Pirkėjo nuostolius, susijusius su dokumentų, duomenų daliniu ar visišku

8.23. If the Supplier is not registered in the Republic of Lithuania, together with the Deed of Transfer – Acceptance of the Goods, it shall submit the completed “Register form for the weights of packaging of Goods” (Annex No. 1 to the General Terms and Conditions of the Contract).

9. LIABILITY OF THE PARTIES

9.1. The liability of the Parties shall be determined in accordance with the legislation of the Republic of Lithuania in force and the Contract. The Parties shall undertake to properly perform their obligations under the Contract and to refrain from any actions that could cause damage to each other or complicate the performance of the obligations assumed by the other Party.

9.2. The payment of the penalties shall not release the Contracting Parties from the obligation to perform the obligations assumed in the Contract, except for the cases clearly provided for in the legal acts of the Republic of Lithuania.

9.3. Payment of the penalties or extension or suspension of the Contract shall not exempt the Supplier from compensation for losses based on the reasonable claim of the Buyer.

9.4. Termination of the Contract shall not exempt the Parties to the Contract from paying penalties and losses as accrued prior to the termination of the Contract, nor shall it exempt the Supplier from rectifying defects and faults at the expense of the Supplier during the entire warranty period for the Goods, or from respecting other provisions contained in the Contract and legislation which continue to apply after the expiration/termination of the Contract.

9.5. If the Supplier does not perform or improperly performs any of the terms and conditions of the Contract or any obligation that it must perform, refuses or ignores any instruction that the Buyer has the right to give in accordance with the terms and conditions of the Contract or the provisions of legal acts, the Buyer shall have the right to notify the Supplier in writing of the non-performance of such an instruction and demand that the Supplier corrects the violations specified in the notification. Upon the failure by the Supplier to eliminate the non-conformity, defect and failure to properly perform all contractual obligations within the time-limit specified in the Contract, and if no time-limit has been specified for a specific obligation, then within the time-limit specified by the Buyer, the Supplier shall, at the Buyer's request, pay the penalties and compensate all losses, to the extent that they are not covered by the penalties, and the Buyer shall acquire the right to unilaterally terminate the Contract due to the fault of the Supplier.

9.6. During the performance of the Contract, the Supplier shall be liable, including material liability, for the security of the data and documents transferred to it, as well as for the security of information and data contained in the information systems to which the Supplier has access, and shall indemnify the Buyer for all losses related to the partial or complete

praradimu, sugadinimu ir (ar) panaudojimu ne Sutarties vykdymo tikslais ar atskleidimu be Pirkėjo rašytinio sutikimo.

9.7. Tiekėjas visais atvejais atsako, įskaitant materialinę atsakomybę, už Tiekėjo ir jo pasitelktų asmenų netinkamu Sutarties vykdymu, įsipareigojimų ir (ar) Tiekėjo pateiktų garantijų pažeidimu, taip pat Tiekėjo ir (ar) jo pasitelktų asmenų veiksmais ar neveikimu sukeltą žalą ir įsipareigoja atlyginti visus nuostolius, nepriklausomai nuo to, ar žala būtų padaryta Pirkėjui, jo darbuotojams ar bet kokiems tretiesiems asmenims ir (ar) jų turtui. Tiekėjas visais atvejais atsako už Prekių pristatymo metu jo pasitelktų asmenų padarytus nuostolius ar žalą, nepriklausomai nuo to, ar tokie nuostoliai ar žala būtų padaryta Pirkėjui, jo darbuotojams ar bet kokiems tretiesiems asmenims ir jų turtui.

9.8. Jei Tiekėjas ir (ar) jo pasitelkti asmenys, vykdydamas Sutartį, nesilaiko galiojančių teisės aktų reikalavimų ir dėl to valstybinės ar kitos kompetentingos institucijos pritaiko baudas ar kitas sankcijas Pirkėjui, taip pat, jeigu dėl bet kokių aplinkybių, susijusių su Tiekėju, jo pasitelktais asmenimis ar jo tiekiamomis Prekėmis, Pirkėjui yra taikomos sankcijos, įskaitant, bet neapsiribojant, bet kokios prekybinės, ekonominės ar finansinės sankcijos, embargai ar kitos ribojančios priemonės, kurias nustato, taiko ar administruoja Lietuvos Respublika ir (ar) Europos Sąjunga ar jų institucijos, Jungtinių Tautų Saugumo Taryba, Jungtinių Amerikos Valstijų vyriausybė, įskaitant JAV išdo departamento Užsienio lėšų kontrolės biurą (OFAC) ir/ar šių subjektų institucijos, Tiekėjas įsipareigoja apsaugoti Pirkėją nuo bet kokių neigiamų pasekmių, atsakyti prieš Pirkėją dėl bet kokių neigiamų pasekmių, kurias Pirkėjui gali sukelti jam taikomos sankcijos, ir atlyginti Pirkėjui bei tretiesiems asmenims visus jų dėl to patirtus nuostolius (įskaitant, bet neapsiribojant, dėl Pirkėjo dalykinės reputacijos sumenkimo, veiklos suvaržymų, verslo sandorių bei klientų praradimo ar kitų neigiamų pasekmių, susijusių su Pirkėjo ar jo darbuotojų veiklos apribojimais). Tiekėjas privalo nedelsiant, bet ne vėliau nei per 1 (vieną) darbo dieną nuo sankcijų taikymo pradžios arba nuo sužinojimo apie planuojamas taikyti sankcijas, informuoti Pirkėją raštu, jei Pirkimo objektui ar jo daliai, Tiekėjui, jo pasitelktam asmeniui, gamintojui, akcininkui ar naudos gavėjui planuojamos taikyti arba yra pritaikytos sankcijos. Tiekėjas, pažeidęs reikalavimą laiku informuoti Pirkėją raštu apie šiame Sutarties punkte nurodytas aplinkybes, sumoka 5 (penkių) procentų nuo Sutarties kainos be PVM dydžio baudą ir atlygina nuostolius, kiek jų nepadengia bauda. Baudos sumokėjimas neatleidžia nuo Sutarties nutraukimo ar pripažinimo negaliojančia vadovaujantis Sutarties nuostatomis.

loss, damage and/or use of documents, data for purposes other than the performance of the Contract or disclosure without the written consent of the Buyer.

9.7. In all cases, the Supplier shall be liable, including material liability, for the damage caused by the improper performance of the Contract by the Supplier and the persons it uses, the breach of obligations and/or the guarantees provided by the Supplier, as well as by the actions or omissions of the Supplier and/or the persons it uses, and shall undertake to compensate all losses, regardless of whether damage would be caused to the Buyer, its employees or any third parties and/or their property. In all cases, the Supplier shall be liable for losses or damages caused by persons used by it during the delivery of the Goods, regardless of whether such losses or damages were caused to the Buyer, its employees or any third parties and their property.

9.8. If the Supplier and/or the persons used by it do not comply with the legal requirements in force during the performance of the Contract and, as a result, state or other competent authorities apply fines or other sanctions to the Buyer, as well as if due to any circumstances related to the Supplier, the persons used by it or with the Goods it supplies, the Buyer is subject to sanctions, including, but not limited to, any commercial, economic or financial sanctions, embargoes or other restrictive measures established, applied or administered by the Republic of Lithuania and/or the European Union or their institutions, the United Nations Security Council, the government of the United States of America, including the Office of Foreign Funds Control (OFAC) of the Department of the Treasury of the USA and/or the authorities of these entities, the Supplier shall undertake to protect the Buyer from any adverse consequences, to be liable against the Buyer for any adverse consequences that may be caused to the Buyer by the sanctions, and to compensate the Buyer and third parties for all losses incurred by them as a result thereof (including, but not limited to, impairment to the Buyer's business reputation, operational restrictions, loss of business transactions and customers or other negative consequences related to restrictions on the activities of the Buyer or its employees). The Supplier must immediately, but not later than within 1 (one) working day from the sanctions effective date or from the date of knowledge about intended sanctions, inform the Buyer in writing if the Object of Procurement or any part thereof, the Supplier or any person engaged thereby, the manufacturer, shareholder, or beneficiary may be or is subject to the sanctions. Having breached the requirement to duly inform the Buyer in writing of the circumstances referred to in this clause of the Contract, the Supplier shall pay a fine equal to 5 (five) per cent of the Contract price excluding VAT and compensate for losses to the extent not otherwise covered by the fine. Payment of the fine shall not exempt from termination of the Contract or declaration thereof null and void in accordance with the provisions of the Contract.

10. NENUGALIMOS JĖGOS APLINKYBĖS (FORCE MAJEURE) IR VALSTYBĖS VEIKSMAI	10. FORCE MAJEURE AND STATE ACTIONS
<p>10.1. Dėl nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybių taikymo:</p> <p>10.1.1. Sutarties galiojimo laikotarpiu Šalis gali būti visiškai ar iš dalies atleidžiama nuo sutartinių įsipareigojimų vykdymo ir civilinės atsakomybės (padarinių), jei ji įrodo, kad Sutartis visiškai ar iš dalies neįvykdyta dėl nenugalimos jėgos (<i>force majeure</i>) aplinkybių.</p> <p>10.1.2. Šalys nenugalimos jėgos (<i>force majeure</i>) aplinkybes supranta taip, kaip jas reglamentuoja Lietuvos Respublikos civilinio kodekso (toliau – CK) 6.212 straipsnis ir Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1996 m. liepos 15 d. nutarimas Nr. 840 „Dėl atleidimo nuo atsakomybės, esant nenugalimos jėgos (<i>force majeure</i>) aplinkybėms“. Nenugalimos jėgos sąlygos turi būti nustatomos kiekvienu konkrečiu atveju individualiai, o nenugalimos jėgos (<i>force majeure</i>) aplinkybe besiremianti Šalis privalo įrodyti, kad nenugalimos jėgos aplinkybės faktiškai turi tiesioginę įtaką Sutarties vykdymui bei įrodyti visų žemiau nurodytų sąlygų visetą:</p> <p>10.1.2.1. aplinkybių, kuriomis remiasi Šalis nebuvo sudarant sutartį ir jų atsiradimo nebuvo galima protingai numatyti;</p> <p>10.1.2.2. dėl susidariusių aplinkybių Sutarties objektyviai negalima vykdyti;</p> <p>10.1.2.3. Šalis, neįvykdžiusi Sutarties, tų aplinkybių negalėjo kontroliuoti ar negalėjo užkirsti joms kelio;</p> <p>10.1.2.4. Šalis nebuvo prisiėmusi tų aplinkybių ar jų padarinių atsiradimo rizikos.</p> <p>10.1.3. Šalis, prašanti ją visiškai ar dalinai atleisti nuo sutartinių įsipareigojimų vykdymo ir / ar sutartinės civilinės atsakomybės nenugalimos jėgos (<i>force majeure</i>) pagrindu, privalo raštu pranešti kitai Šaliai nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 5 (penkias) kalendorines dienas nuo tokių aplinkybių / kliūčių, trukdančių tinkamai vykdyti Sutartį, atsiradimo ar paaiškėjimo momento, pateikdama:</p> <p>10.1.3.1. objektyvius ir išsamius įrodymus bei rašytinius paaiškinimus apie atsiradusias nenumatytas aplinkybes / kliūtis bei jų poveikį ir rizikas Šalies sutartinių įsipareigojimų tinkamam vykdymui, taip pat, kad ji ėmėsi visų pagrįstų atsargumo priemonių ir dėjo visas pastangas, jog sumažintų išlaidas ar galimas neigiamas pasekmes Sutarties tinkamam vykdymui;</p> <p>10.1.3.2. preliminarų įsipareigojimų įvykdymo terminą, jei aplinkybės, dėl kurių neįmanoma įvykdyti Sutartį, yra laikinos.</p> <p>10.1.4. Nenugalimos jėgos aplinkybėms tęsiantis ilgiau kaip 3 (tris) mėnesius, bet kuri iš Šalių turi teisę vienašališkai nutraukti šią Sutartį, apie tai raštu įspėjusi kitą Šalį prieš 5 (penkias) kalendorines dienas.</p>	<p>10.1.1. During the period of validity of the Contract, the Party may be fully or partially exempted from the performance of contractual obligations and civil liability (consequences), if it proves that the Contract was not fully or partially performed due to <i>force majeure</i> circumstances.</p> <p>10.1.2. The parties shall understand the circumstances of <i>force majeure</i> as they are defined by Article 6.212 of the Civil Code of the Republic of Lithuania (hereinafter referred to as the CC) and the resolution no. 840 of the Government of the Republic of Lithuania dated 15th of July 1996 “On exemption from liability in case of <i>force majeure</i> circumstances”. The conditions of <i>force majeure</i> shall be determined in each specific case individually, and the Party relying on the circumstance of <i>force majeure</i> shall prove that the circumstances of <i>force majeure</i> actually have a direct influence on the performance of the Contract and prove the entire set of conditions specified below:</p> <p>10.1.2.1. the circumstances relied on by the Party did not exist at the time of the conclusion of the contract and their occurrence could not be reasonably foreseen;</p> <p>10.1.2.2. due to the occurred circumstances, the Contract cannot be objectively performed;</p> <p>10.1.2.3. The Party that failed to perform the Contract could not control those circumstances or could not prevent them;</p> <p>10.1.2.4. The Party has not assumed the risk of occurrence of those circumstances or their consequences.</p> <p>10.1.3. The Party requesting full or partial exemption from contractual obligations and/or contractual civil liability on the basis of <i>force majeure</i> shall notify the other Party in writing immediately, but no later than within 5 (five) calendar days from the occurrence of such circumstances/obstacles, hindering the proper performance of the Contract, at the time of occurrence or discovery thereof, by providing:</p> <p>10.1.3.1. objective and detailed evidence and written explanations about unforeseen circumstances/obstacles and their impact as well as risks on the proper performance of the contractual obligations of the Party, as well as that it has taken all reasonable precautions and made every effort to reduce costs or possible negative consequences for the proper performance of the Contract;</p> <p>10.1.3.2. the preliminary time-limit for the performance of obligations, if the circumstances that make it impossible to perform the Contract are temporary.</p> <p>10.1.4. If the circumstances of <i>force majeure</i> continue for more than 3 (three) months, any of the Parties shall have the right to unilaterally terminate this Contract by notifying the other Party in writing 5 (five) calendar days in advance.</p>

10.1.5. Esant aukščiau nurodytų sąlygų visetui, tačiau nenugalimos jėgos aplinkybei egzistuojant laikinai, Šalis atleidžiama nuo atsakomybės tik tokiam laikotarpiui, kuris yra protingas, atsižvelgiant į tos aplinkybės įtaką Sutarties įvykdymui. Išnykus bent vienai aukščiau nurodytai sąlygai, nenugalimos jėgos statusas Sutarties Šalims nebegali būti taikomas ir Šalims automatiškai pradedami taikyti Sutartyje įtvirtinti įsipareigojimai. Bet koku atveju, Šalis, kuri buvo visiškai ar iš dalies atleista nuo sutartinių įsipareigojimų vykdymo ir civilinės atsakomybės (padarinių) dėl Sutarties nevykdymo / netinkamo vykdymo, išnykus bent vienai aukščiau nurodytai sąlygai, privalo raštu nedelsiant informuoti kitą Šalį.

10.1.6. Šalims žinoma, kad nenugalima jėga nelaikomos aplinkybės, kai sutartiniai įsipareigojimai negali būti įvykdyti dėl prekių rinkoje, lėšų trūkumo ar Šalies kontrahentų padarytų savo prievolių pažeidimų.

10.1.7. Šalims žinoma, jog nustatant nenugalimos jėgos aplinkybių egzistavimą, Prekybos ir pramonės rūmų išduota pažyma, pati savaimė materialinių teisių padarinių nesukuria, kadangi atleidimo nuo civilinės atsakomybės už sutarties nevykdymą, civilinės atsakomybės netaikymo pagrindu laikytinas nenugalimos jėgos aplinkybių egzistavimo, bet ne pažymos išdavimo faktas. Nenugalimos jėgos aplinkybes liudijanti pažyma turi tik procesinę teisinę reikšmę, nes vertintina tik kaip įrodymas civilinėje byloje dėl sutartinių įsipareigojimų vykdymo ar civilinės atsakomybės taikymo. Pažyma dėl nenugalimos jėgos ta apimtimi, kiek joje pateiktas teisinis tam tikrų aplinkybių vertinimas, nelaikytina *prima facie* įrodymu CPK 197 straipsnio prasme, nes faktų teisinis įvertinimas yra teismo prerogatyva ir jo nesaisto kitų asmenų pateiktas teisinis vertinimas ir kvalifikavimas.

10.1.8. Šios Sutarties nuostatos dėl nenugalimos jėgos aplinkybių taikymo, neatima iš kitos Šalies teisės nutraukti Sutartį arba sustabdyti jos įvykdymą, ir / arba reikalauti sumokėti netesybas, nuostolius.

10.1.9. Šaliai per numatytą terminą nepranešus kitai Šaliai apie nenugalimos jėgos aplinkybės atsiradimą bei jos įtaką Sutarties įvykdymui, privalo atlyginti visus tiesioginius ir netiesioginius nuostolius, atsiradusius dėl Sutarties nevykdymo / netinkamo vykdymo.

10.2. Dėl valstybės veiksmų kaip civilinės atsakomybės netaikymo ar dalinio atleidimo nuo jos visiško ar dalinio pagrindo COVID-19 atveju:

10.1.5. In the presence of the set of conditions specified above, but if the force majeure circumstance exists temporarily, the Party shall be released from liability only for such a period as is reasonable, taking into account the influence of that circumstance on the performance of the Contract. Upon the disappearance of at least one of the above-mentioned conditions, the status of force majeure can no longer be applied to the Contracting Parties and the obligations established in the Contract automatically begin to apply to the Parties. In any case, the Party that has been fully or partially exempted from contractual obligations and civil liability (consequences) due to non-performance/improper performance of the Contract, upon the disappearance of at least one of the above-mentioned conditions, shall immediately inform the other Party in writing.

10.1.6. The Parties are aware that force majeure is not considered to be circumstances when contractual obligations cannot be performed due to the lack of goods in the market, lack of funds or breaches of obligations committed by the contractors of the Party.

10.1.7. The Parties are aware that when determining the existence of force majeure circumstances, the certificate issued by the Chamber of Commerce and Industry does not in itself create material legal consequences, since the existence of force majeure circumstances, whereas the fact of the existence of force majeure circumstances, but not the issuance of a certificate, is considered to be the basis for exemption from civil liability for non-performance of the contract, non-application of civil liability. A certificate testifying to the circumstances of force majeure has only procedural legal significance, as it can only be evaluated as evidence in a civil case regarding the performance of contractual obligations or the application of civil liability. A certificate regarding the force majeure, to the extent that it contains a legal assessment of certain circumstances, cannot be considered *prima facie* evidence within the meaning of Article 197 of the Code of Civil Procedure, because the legal assessment of facts is the prerogative of the court and it is not bound by the legal assessment and qualification provided by other persons.

10.1.8. The provisions of this Contract regarding the application of force majeure circumstances do not deprive the other Party of the right to terminate the Contract or suspend its performance, and/or demand payment of penalties and losses.

10.1.9. If the Party fails to notify the other Party of the occurrence of a force majeure circumstance and its influence on the performance of the Contract within the stipulated time-limit, shall compensate for all direct and indirect losses caused by non-performance/improper performance of the Contract.

Regarding state actions as a basis for exemption or partial exemption from civil liability in the case of COVID-19:

<p>10.2.1. Sutarties galiojimo laikotarpiu Šalis gali būti visiškai ar iš dalies atleidžiama nuo atsakomybės dėl Sutarties neįvykdymo, sąlygoto privalomų ir nenumatytų valstybės institucijų veiksmų (aktų), kilusių dėl koronaviruso (COVID-19) ar jo atmainų, dėl kurių įvykdyti prievolę neįmanoma ir kurių Šalis neturėjo teisės ginčyti (CK 6.253 straipsnio 3 dalis). Valstybės institucijų veiksmų (aktų) įtaka sutartinių įsipareigojimų vykdymui turi būti nustatoma kiekvienu konkrečiu atveju individualiai, o šia aplinkybe besiremianti Šalis privalo įrodyti, kad (i) pagrindas netaikyti sutartinės civilinės atsakomybės ar Šalį visiškai ar dalinai nuo jos atleisti, egzistuoja išimtinai dėl valstybės institucijų veiksmų (aktų), kurie faktiškai turi tiesioginę įtaką Sutarties vykdymui, bei įrodyti, kad (ii) kiekvienu atveju egzistuoja visų žemiau nurodytų sąlygų visetas:</p> <p>10.2.1.1. šie veiksmai (aktai) turi būti nenumatyti ir privalomi Šaliai – Šalis negalėjo jų numatyti iš anksto (Sutarties sudarymo metu);</p> <p>10.2.1.2. veiksmai (aktai) turi būti tokie, dėl kurių įvykdyti prievolę neįmanoma;</p> <p>10.2.1.3. Šalis neturėjo teisės veiksmų (aktų) ginčyti teismo ar administracine tvarka.</p> <p>10.2.2. Šalis, prašanti ją visiškai ar dalinai atleisti nuo atsakomybės dėl Sutarties neįvykdymo, sąlygoto privalomų ir nenumatytų valstybės institucijų veiksmų (aktų), kilusių dėl koronaviruso (COVID-19) ar jo atmainų, privalo raštu pranešti kitai Šaliai nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 5 (penkias) kalendorines dienas nuo tokių veiksmų, trukdančių tinkamai vykdyti Sutartį, atsiradimo ar paaiškėjimo momento, pateikdama:</p> <p>10.2.2.1. objektyvius ir išsamius įrodymus bei rašytinius paaiškinimus apie atsiradusius privalomus ir nenumatytus valstybės institucijų veiksmus (aktus) bei jų poveikį ir rizikas Šalies sutartinių įsipareigojimų tinkamam vykdymui, taip pat, kad ji ėmėsi visų pagrįstų atsargumo priemonių ir dėjo visas pastangas, jog sumažintų išlaidas ar galimas neigiamas pasekmes Sutarties tinkamam vykdymui;</p> <p>10.2.2.2. preliminarų įsipareigojimų įvykdymo terminą, jei valstybės veiksmai (aktai), dėl kurių neįmanoma įvykdyti Sutartį, yra laikini.</p> <p>10.2.3. Šaliai negalint vykdyti sutartinių įsipareigojimų dėl privalomų ir nenumatytų valstybės institucijų veiksmų (aktų), kilusių dėl koronaviruso (COVID-19) ar jo atmainų ilgiau kaip 3 (tris) mėnesius, bet kuri iš Šalių turi teisę vienašališkai nutraukti šią Sutartį, apie tai raštu įspėjusi kitą šalį prieš 5 (penkias) kalendorines dienas.</p> <p>10.2.4. Esant aukščiau nurodytų sąlygų visetai, tačiau privalomiems ir nenumatytiems valstybės institucijų veiksams (aktams) egzistuojant laikinai, Šalis atleidžiama nuo atsakomybės tik tokiam</p>	<p>10.1.10. During the period of validity of the Contract the Party may be fully or partially exempted from liability for non-performance of the Contract, caused by mandatory and unforeseen actions (acts) of state authorities, arising from the coronavirus (COVID-19) or its variants, which made it impossible to perform the obligation and for which the Parties had no right dispute (Article 6.253 part 3 of the Civil Code). The impact of the actions (acts) of state institutions on the performance of contractual obligations shall be determined in each specific case individually, and the Party relying on this circumstance shall prove that (i) the basis for not applying contractual civil liability or for fully or partially exempting the Party from it exists exclusively due to the actions of state institutions (acts), which actually have a direct influence on the performance of the Contract, and prove that (ii) in each case, all the conditions specified below exist:</p> <p>10.1.10.1. these actions (acts) must be unforeseen and binding on the Party – the Party could not foresee them in advance (at the time of concluding the Contract);</p> <p>10.1.10.2. the actions (acts) must be such that it is impossible to perform the obligation;</p> <p>10.1.10.3. The Party did not have the right to challenge actions (acts) in court or administrative procedure.</p> <p>10.1.11. The Party requesting full or partial exemption from liability due to non-performance of the Contract due to mandatory and unforeseen actions (acts) of state institutions arising from the coronavirus (COVID-19) or its variants shall notify the other Party in writing immediately, but no later than within 5 (five) calendar days from the moment of occurrence or discovery of such actions, which hinder the proper performance of the Contract, by submitting:</p> <p>10.1.11.1. objective and detailed evidence and written explanations about the mandatory and unforeseen actions (acts) of the state authorities and their impact as well as risks on the proper performance of the contractual obligations of the Party, as well as that it has taken all reasonable precautions and made every effort to reduce costs or possible negative consequences for the proper performance of the Contract;</p> <p>10.1.11.2. the preliminary time-limit for the performance of obligations, if the actions (acts) of the state, which make it impossible to perform the Contract are temporary.</p> <p>10.1.12. If a Party is unable to perform its contractual obligations due to mandatory and unforeseen actions (acts) of state institutions arising from the coronavirus (COVID-19) or its variants for more than 3 (three) months, any of the Parties shall have the right to unilaterally terminate this Contract by giving written notification to the other Party 5 (five) calendar days in advance.</p> <p>10.1.13. In the presence of the set of conditions specified above, but if the mandatory and unforeseen actions (acts) of state institutions exist temporarily, the Party shall be released from liability</p>
---	---

laikotarpiui, kuris yra protingas, atsižvelgiant į tos aplinkybės įtaką Sutarties įvykdymui. Išnykus bent vienai aukščiau nurodytai sąlygai, CK 6.253 straipsnio 3 dalies nuostatos Sutarties Šalims nebegali būti taikomos ir Šalims automatiškai pradedami taikyti Sutartyje įtvirtinti įsipareigojimai. Bet kokių atveju, Šalis, kuri buvo visiškai ar iš dalies atleista nuo sutartinių įsipareigojimų vykdymo ir civilinės atsakomybės (padarinių) dėl Sutarties nevykdymo / netinkamo, išnykus bent vienai aukščiau nurodytai sąlygai, privalo raštu nedelsiant informuoti kitą Šalį.

10.2.5. Šios nuostatos, susijusios su valstybės veiksmų (aktų) taikymu, neatima iš kitos Šalies teisės nutraukti Sutartį arba sustabdyti jos įvykdymą, ir / arba reikalauti sumokėti netesybas, nuostolius.

10.2.6. Jeigu Šalis laiku, Sutartyje nustatyta tvarka, neišsiunčia pranešimo arba visiškai neinformuoja kitos Šalies, ji privalo kompensuoti kitai Šaliai visą žalą, kurią ši patyrė dėl laiku nepateikto pranešimo arba dėl to, kad nebuvo jokio pranešimo.

11. KONFIDENCIALUMO ĮSIPAREIGOJIMAI

11.1. Šalys sutinka laikyti Sutarties sąlygas, visą dokumentaciją ir informaciją, kurią Sutarties Šalys gauna viena iš kitos vykdydamos Sutartį, konfidencialia ir be išankstinio kitos Šalies rašytinio sutikimo neplatinti trečiosioms šalims apie ją jokios informacijos, išskyrus atvejus, kai to reikalaujama Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.

11.2. Šio įsipareigojimo pažeidimu nebus laikomas viešas informacijos apie Pirkėją ar Tiekėją atskleidimas, jei Pirkėjas ar Tiekėjas pažeidžia mokėjimo ir (ar) atsiskaitymo terminus, ir informacijos apie Tiekėją atskleidimas, jei jis pažeidžia Sutartį, įskaitant, bet neapsiribojant, Sutartyje nurodytus terminus.

11.3. Konfidencialumo įsipareigojimas įsigalioja nuo jo pasirašymo dienos ir galioja 10 (dešimt) metų po Sutarties pabaigos. Jei Sutartis susijusi su nacionaliniu saugumu ar strateginiu, Pirkėjui ar LTG grupei svarbiu objektu, konfidencialumo įsipareigojimas galioja neterminuotai.

11.4. Tiekėjas ir bet kuris jo pasitelktas asmuo neturi teisės filmuoti, fotografuoti ar (ir) kitokiais būdais fiksuoti aplinkos ir (ar) asmenų Pirkėjo ar LTG grupės teritorijoje be atskiros Pirkėjo rašytinio sutikimo. Šio punkto pažeidimas suteikia Pirkėjui teisę reikalauti sunaikinti visą nufilmuotą ar kitaip užfiksuotą informaciją ir vienašališkai nutraukti Sutartį dėl Tiekėjo kaltės.

11.5. Tiekėjas, neteisėtai naudojęs, praradęs ar atskleidęs bet kokią konfidencialią informaciją, įskaitant ir 11.4. punkto reikalavimų nesilaikymą,

only for such a period as is reasonable, taking into account the influence of that circumstance on the performance of the Contract. Upon the disappearance of at least one of the above-mentioned conditions, the provisions of Article 6.253 part 3 of the Civil Code can no longer be applied to the Contracting Parties and the obligations established in the Contract automatically begin to apply to the Parties. In any case, the Party that has been fully or partially exempted from the performance of contractual obligations and civil liability (consequences) due to non-performance/improper performance of the Contract, upon the disappearance of at least one of the above-mentioned conditions, shall immediately inform the other Party in writing.

10.1.14. These provisions related to the application of state actions (acts) do not deprive the other Party of the right to terminate the Contract or suspend its performance, and/or demand payment of penalties and losses.

10.1.15. Upon the failure by the Party to send a notification or to fully inform the other Party in time, in accordance with the procedure provided for in the Contract, it shall compensate the other Party for all the damage it has suffered due to the late notification or the fact that there was no notification.

11. CONFIDENTIALITY OBLIGATIONS

11.1. The Parties shall agree to keep the terms and conditions of the Contract, all documentation and information that the Contracting Parties receive from each other during the performance of the Contract, confidential and shall not disseminate any information about it to third parties without the prior written consent of the other Party, except for cases where it is required by the procedure established by the laws of the Republic of Lithuania.

11.2. Public disclosure of information about the Buyer or Supplier if the Buyer or Supplier violates payment and/or settlement terms, and disclosure of information about the Supplier if it violates the Contract, including but not limited to the terms specified in the Contract, will not be considered a breach of this obligation.

11.3. The obligation of confidentiality shall enter into force from the date of its signing and shall be valid for 10 (ten) years after the expiry of the Contract. If the Contract relates to national security or a strategic object important to the Buyer or the LTG Group, the obligation of confidentiality shall be valid indefinitely.

11.4. The Supplier and any person it uses shall have no right to film, photograph and/or record in other ways the environment and/or persons in the territory of the Buyer or LTG Group without separate written consent of the Buyer. Violation of this clause shall give the Buyer the right to demand the destruction of all filmed or otherwise recorded information and to unilaterally terminate the Contract due to the fault of the Supplier.

11.5. A Supplier who has illegally used, lost or disclosed any confidential information, including the non-compliance with the requirements of Clause

sumoka Pirkėjui 5 000,00 Eur (penkių tūkstančių eurų) dydžio baudą ir atlygina Pirkėjo patirtus pagrįstus nuostolius, kiek jų nepadengia bauda.

11.6. Pagal rašytinį Pirkėjo reikalavimą, Tiekėjas privalo grąžinti Pirkėjui visą Sutarties vykdymo metu gautą dokumentaciją (be teisės pasilikti kopijas) ir sunaikinti visą informaciją, dokumentus ir kitus duomenis, kiek tai neprieštarauja privalomiems teisės aktų reikalavimams.

11.7. Atsižvilgiant į konfidencialios informacijos pobūdį ir apimtį, Pirkėjas turi teisę reikalauti pasirašyti atskirą konfidencialumo sutartį, kuri sudaroma kartu su Sutartimi ir laikoma neatskiriama jos dalimi. Jeigu konfidencialios informacijos apimtis, pobūdis ar reikšmė ar (ir) jos perdavimo, naudojimo faktas paaiškėjo tik Sutarties vykdymo metu, ir Pirkėjas nustato, kad reikalinga sudaryti atskirą konfidencialumo sutartį, po Sutarties pasirašymo, bet ne vėliau kaip iki konfidencialios informacijos atskleidimo, turi būti pasirašoma konfidencialumo sutartis, kuri tampa neatsiejama Sutarties dalimi. Prieš pasirašant konfidencialumo sutartį, jos projektas gali būti keičiamas, tačiau visais atvejais konfidencialumo sutartimi Šalys negali pakeisti Sutarties sąlygų ir (ar) pakeisti Sutarties ekonominę pusiausvyrą Paslaugų teikėjo naudai.

12. SUTARTIES GALIOJIMAS IR KEITIMAS

12.1. Sutarties galiojimo terminas nustatytas Sutarties Specialiosiose sąlygose.

12.2. Jei bet kuri Sutarties nuostata tampa ar pripažįstama visiškai ar iš dalies negaliojančia, tai neturi įtakos kitų Sutarties nuostatų galiojimui.

12.3. Nutraukus Sutartį ar jai pasibaigus, lieka galioti Sutarties nuostatos, susijusios su garantiniu aptarnavimu, netesybų ir nuostolių, priskaičiuotų iki Sutarties nutraukimo, sumokėjimu, atsakomybe bei atsiskaitymais tarp Šalių pagal Sutartį, taip pat visos kitos šios Sutarties nuostatos, kurios, kaip aiškiai nurodyta, išlieka galioti po Sutarties nutraukimo arba turi išlikti galioti, kad būtų visiškai įvykdyta Sutartis.

12.4. Sutartis galiojimo laikotarpiu gali būti keičiama Šalių susitarimu Sutartyje nustatytais sąlygomis, jei toks pakeitimas, neatsižvelgiant į jo piniginę vertę, buvo iš anksto aiškiai, tiksliai ir su konkrečiomis aplinkybėmis ir keitimo apimtimis suformuluotas Sutartyje. Siekiant teisinio aiškumo, nustatoma, kad Sutarties sąlygų keitimas pagal Sutartyje iš anksto aiškiai nustatytas ir išviešintas taisykles, nelaikomas Sutarties keitimu, o yra priskiriamas Sutarties vykdymui joje nustatytais sąlygomis. Kitais atvejais Sutartis gali būti keičiama Šalių rašytiniu susitarimu tik VPĮ 89 straipsnio ar PĮ 97 straipsnio nustatyta tvarka.

11.4. shall pay a fine of 5,000.00 EUR (five thousand euros) to the Buyer and compensate the reasonable losses incurred by the Buyer, to the extent not covered by the fine.

11.6. According to the written request of the Buyer, the Supplier shall return to the Buyer all the documentation received during the performance of the Contract (without the right to keep copies) and destroy all information, documents and other data, as far as this does not contradict the mandatory requirements of legal acts.

11.7. Considering the nature and scope of confidential information, the Buyer shall have the right to demand the signing of a separate confidentiality contract, which shall be concluded together with the Contract and shall be form an integral part thereof. If the scope, nature or meaning of confidential information or (and) the fact of its transmission and use became clear only during the performance of the Contract, and the Buyer determines that it is necessary to conclude a separate confidentiality contract, after signing the Contract, but no later than before the disclosure of the confidential information, confidentiality contract shall be signed, which shall become an integral part of the Contract. Before signing the confidentiality contract, its draft may be amended, but in any case, the Parties cannot amend the terms and conditions of the Contract and/or change the economic balance of the Contract in favour of the Supplier with the confidentiality contract.

12. VALIDITY AND AMENDMENTS OF THE CONTRACT

12.1. The period of validity of the Contract shall be determined in the Special Terms and Conditions of the Contract.

12.2. If any provision of the Contract becomes or is recognized as invalid in whole or in part, this shall not affect the validity of other provisions of the Contract.

12.3. Upon termination of the Contract or its expiry, the provisions of the Contract related to warranty service, payment of penalties and losses calculated before the termination of the Contract, liability and settlements between the Parties under the Contract, as well as all other provisions of this Contract, which, as clearly stated, shall remain in force after the termination of the Contract or shall remain in force for the full performance of the Contract.

12.4. The Contract may be amended during its period of validity by the agreement of the Parties under the terms and conditions established in the Contract, if such amendment, regardless of its monetary value, has been clearly, accurately and with specific circumstances and scope of amendment formulated in the Contract in advance. For legal clarity, it shall be determined that amending of the terms and conditions of the Contract in accordance with the rules clearly established in advance and made public in the Contract, shall not be considered an amendment of the Contract, but shall be attributed to the performance of the Contract

13. DARBUOTOJŲ SAUGA IR SVEIKATA (taikoma pagal Pirkimo objekto pobūdį)

13.1. Tiekėjas užtikrina, kad jo darbuotojai ir pasitelkiami asmenys, vykdydami Sutartimi prisiimtus įsipareigojimus:

13.1.1. vykdys darbuotojų saugos ir sveikatos, eismo saugos, priešgaisrinės ir civilinės saugos, aplinkosaugos, elektrosaugos teisės aktų reikalavimus, kad Prekės bus tiekiamos, įskaitant susijusius veiksmus, teisėtai bei saugiai, užtikrinant sklandų geležinkelių transporto eismą, laikantis visų Pirkėjo lokalinių teisės aktų, perduotų Tiekėjui, reikalavimų;

13.1.2. bus aprūpinti kolektyvinėmis (jeigu yra poreikis) ir asmeninėmis apsaugos priemonėmis (teikiant Paslaugas pavojingojoje geležinkelio zonoje ar autotransporto judėjimo zonoje, kranų darbo zonoje – ne žemesnės nei 2-os klasės gerai matomomis įspėjamosiomis liemenėmis arba gerai matomais įspėjamaisiais darbo drabužiais), kranų darbo zonoje – ir apsauginiais šalmais bei bus vykdoma jų dėvėjimo kontrolė, aprūpinti pirmosios pagalbos rinkiniais, tvarkingomis darbo priemonėmis, profesinė rizika darbuotojų darbo vietose bus įvertinta;

13.1.3. jei Tiekėjo ir jo pasitelktų asmenų darbuotojai teks Prekes ar atliks kitus veiksmus **pavojingojoje geležinkelio zonoje** (atstumas nuo geležinkelio kelio kraštinio bėgio mažesnis, ar lygus 2,5 metro), iki Prekių tiekimo ar tokių veiksmų vykdymo pradžios bus išlaikę eismo saugos institucijos nustatyta tvarka tiesiogiai arba netiesiogiai susijusi su geležinkelių transporto eismu egzaminą ir gavę elektroninės formos pažymėjimą, vadovaujantis Lietuvos Respublikos geležinkelių transporto eismo saugos įstatymo reikalavimais bei bus apmokyti pagal Pirkėjo „Ne geležinkelio įmonių darbuotojų saugaus elgesio geležinkelio kelių ir jų įrenginių apsaugos zonose mokymo programą“ ir gavę Pirkėjo nustatytos P-26 formos pažymėjimus, nebent Šalys raštu susitaria dėl kitokios lygiavertės mokymo tvarkos, kiti darbuotojai bus supažindinti su darbo geležinkelio transporte saugos reikalavimais, jų žinios patikrintos darbdavio nustatyta tvarka;

13.1.4. Jei Tiekėjo ir jo pasitelktų asmenų darbuotojai teks Prekes ar atliks kitus veiksmus geležinkelių kelių ir jų įrenginių **apsaugos zonoje** (atstumas nuo geležinkelio kelio kraštinio bėgio didesnis nei 2,5 metro), iki Prekių tiekimo ar tokių veiksmų vykdymo pradžios darbų vadovai ar kiti Tiekėjo atstovai bus išmokyti pagal Pirkėjo „Ne geležinkelio įmonių darbuotojų saugaus elgesio

under the terms and conditions established therein. In other cases, the Contract can be amended by the written agreement of the Parties only in accordance with the procedure established by Article 89 of the PPL or Article 97 of the PL.

13. SAFETY AND HEALTH OF THE EMPLOYEES (shall be applied according to the nature of the Procurement object)

13.1. The Supplier shall ensure that its employees and the persons used, in performing the obligations assumed by the Contract:

13.1.1. will comply with the requirements of occupational safety and health, traffic safety, fire and civil safety, environmental protection, electrical safety legislation, so that the Goods will be supplied, including related actions, legally and safely, ensuring smooth rail transport traffic, in compliance with all requirements of local legislation of the Buyer, transferred to the Supplier;

13.1.2. will be equipped with collective (if necessary) and personal protective equipment (when providing Services in a dangerous railway zone or road transport zone, in the crane work zone – not lower than Class 2 high-visibility warning vests or high-visibility warning work clothes), in the crane work zone – and protective helmets as well as their wearing control will be carried out, will be equipped with first aid kits, work tools that are in order will be provided, the occupational risk in the workplaces of employees will be assessed;

13.1.3. if the employees of the Supplier and the persons it uses will supply the Goods or perform other actions in the **dangerous railway zone** (the distance from the edge of the railway track is less than or equal to 2.5 meters), until the start of the supply of the Goods or the performance of such actions, they will have passed an exam directly or indirectly related to railway traffic in accordance with the procedure established by the traffic safety authority and will have obtained a certificate in electronic form, in accordance with the requirements of the Law on Railway Traffic Safety of the Republic of Lithuania and will be trained according to the Buyer's "Safe conduct training program for employees of non-railway enterprises in the protection zones of railway tracks and their facilities" and having obtained the P-26 form certificates established by the Buyer, unless the Parties agree in writing on another equivalent training procedure, other employees will be acquainted with the safety requirements for working in railway transport, their knowledge will be checked according to the procedure established by the employer;

13.1.4. If the employees of the Supplier and the persons it uses will supply the Goods or perform other actions in the **protection zone** of railway tracks and their facilities (the distance from the edge of the railway track is greater than 2.5 meters), until the start of the supply of the Goods or the performance of such actions, the work managers or other representatives of the Supplier will be trained

geležinkelio kelių ir jų įrenginių apsaugos zonose mokymo programą“ ir gavę Pirkėjo nustatytos P-26 formos pažymėjimus, nebent Šalys raštu susitaria dėl kitokios lygiavertės mokymo tvarkos, kiti darbuotojai bus supažindinti su darbo geležinkelio transporte saugos reikalavimais, jų žinios patikrintos darbdavio nustatyta tvarka;

13.1.5. savo darbdavio nustatyta tvarka bus išmokyti ir instrukuoti kaip saugiai tiekti Prekes, supažindinti su rizikos veiksniais, nurodytais **Atmintinėje klientams, prekių tiekėjams, paslaugų teikėjams, rangovams, atliekantiems darbus ir teikiantiems paslaugas LTG grupės įmonių teritorijoje dėl darbuotojų saugos ir sveikatos reikalavimų**. Atmintinė skelbiama LTG interneto svetainėje <http://www.litrail.lt/sauga-ir-aplinkosauga>;

13.1.6. Pirkėjo teritorijoje nebus apsvaigę nuo alkoholio, narkotinių, toksinių ir (arba) psichotropinių medžiagų. Neblaivumui ar apsvaigimui nuo psichiką veikiančių medžiagų nustatyti, gali būti privalomai naudojamos metrologiškai patikrintos techninės priemonės (alkotesteriai ir kt.);

13.1.7. palaikys tvarką ir švarą darbo zonoje, tinkamai sandėliuos medžiagas, darbo įrenginius, nepaliks jų be priežiūros;

13.1.8. tinkamai tvarkys susidarančias atliekas, jas rūšiuos į tam skirtus kontenerius ir laiku perduos atliekų tvarkytojams;

13.1.9. vykdys kompetentingų Pirkėjo atstovų teisėtus nurodymus dėl darbuotojų saugos ir sveikatos, eismo saugos, priešgaisrinės ir civilinės saugos, aplinkosaugos, elektroaugos reikalavimų vykdymo;

13.1.10. Prekių tiekimo (jų įdiegimo) pavojingas zonas, kuriose gali veikti (atsirasti) pavojingi ir (ar) kenksmingi veiksniai, aptvers signaliniais aptvarais ir paženklinės saugos ir sveikatos apsaugos ženklais arba kitaip aiškiai pažymės, kad į jas nepatektų pašaliniai asmenys.

13.2. Tiekėjas, kai Prekes pagal Sutartį tiekia daugiau negu vieno darbdavio darbuotojai, prieš pradėdamas tiekti Prekes, paskiria asmenį darbdavių veiklai saugos ir sveikatos srityje koordinuoti arba darbuotojų saugos ir sveikatos koordinatorių, koordinuojantį Tiekėjo, kitų darbuotojų darbą, sudarant darbuotojams saugias ir sveikatai nekenksmingas darbo sąlygas. Paskyrimas turi būti įforminamas raštiškai (įsakymu, potvarkiu, susitarimo protokolu, ar kitu vietiniu (lokaliniu) teisės aktu) apie tai informuojant Pirkėją ir pateikiant atitinkamo dokumento kopiją.

13.3. Jei Prekes tiekia ir (ar) kitus veiksmus pagal Sutartį tik Tiekėjas, o darbuotojų saugos ir sveikatos koordinatorius neskiriamas, Tiekėjas privalo skirti darbdavio įgaliotą asmenį darbuotojų saugos ir sveikatos klausimais, atsakingą už darbuotojų saugą

according to the Buyer's "Safe conduct training program for employees of non-railway enterprises in the protection zones of railway tracks and their facilities" and having obtained the P-26 form certificates established by the Buyer, unless the Parties agree in writing on another equivalent training procedure, other employees will be acquainted with the safety requirements for working in railway transport, their knowledge will be checked according to the procedure established by the employer;

13.1.5. according to the procedure established by their employer, they will be trained and instructed on how to safely supply the Goods, acquainted with the risk factors specified in the **Memorandum for customers, suppliers of goods, service providers, contractors who perform work and provide services in the territory of LTG Group companies regarding the requirements for safety and health of the employees**. The memorandum is published on the LTG website <http://www.litrail.lt/sauga-ir-aplinkosauga>;

13.1.6. They will not be under the influence of alcohol, narcotic, toxic and/or psychotropic substances in the Buyer's territory. Metrologically tested technical means (breathalyzers, etc.) may be used to determine intoxication from alcohol or intoxication from psychoactive substances;

13.1.7. will maintain order and cleanliness in the work zone, properly store materials and work equipment, will not leave them unattended;

13.1.8. properly manage the generated waste, sort it into the containers intended for that purpose and hand it over to the waste handlers on time;

13.1.9. will carry out the legal instructions of the competent representatives of the Buyer regarding the performance of the requirements of safety and health of the employees, traffic safety, fire and civil safety, environmental protection, electrical safety;

13.1.10. The dangerous areas of the supply of Goods (their installation), where dangerous and/or harmful factors may operate (appear), will be fenced with signal fences and marked with safety and health protection signs or otherwise clearly marked to prevent unauthorized persons from entering them.

13.2. When the Goods are supplied by the employees of more than one employer under the Contract, before starting to supply the Goods, the Supplier shall appoint a person to coordinate the employers' activities in the field of safety and health or a coordinator for safety and health of the employees who coordinates the work of the Supplier and the work of other employees, creating safe and health-friendly working conditions for the employees. The appointment shall be formalized in writing (order, decree, protocol of agreement, or other local (local) legal act) informing the Buyer about it and providing a copy of the relevant document.

13.3. If only the Supplier supplies the Goods and/or performs other actions under the Contract, and a coordinator for safety and health of the employees is not appointed, the Supplier shall appoint a person authorized by the employer in matters of safety and

ir sveikata darbo vietoje. Tiekėjo paskirtas atsakingas asmuo instruktuoja Tiekėjo darbuotojus saugos klausimais.

13.4. Tiekėjas Sutarties vykdymo metu privalo organizuoti ir užtikrinti savo transporto priemonių ir kitų judančių mechanizmų saugų judėjimą Pirkėjo teritorijoje, transporto priemonių eismas organizuojamas pagal atitinkamos transporto rūšies eismo taisyklės. Už savo, pasitelktų asmenų ir (ar) nuomojamų, visų rūšių transporto priemonių saugaus eismo organizavimą Pirkėjo teritorijoje atsako Tiekėjas.

13.5. Sutarties vykdymo metu Tiekėjas privalo būti susipažinęs su pranešimų apie geležinkelių transporto katastrofas, eismo įvykius ar riktus teikimo schemomis, evakavimo ir avarinių atvejų valdymo planais ir kitomis priemonėmis, kurių privaloma imtis įvykus geležinkelių transporto katastrofai, eismo įvykiui ar riktui ir kitais avariniais atvejais.

13.6. Tiekėjas užtikrina, kad visi įrankiai, mechanizmai, pastoliai, kopėčios, kėlimo įrenginiai, elektriniai ir mechaniniai įrankiai, prietaisai ir kitos darbo priemonės būtų tvarkingos, nustatyta tvarka patikrintos, naudojamos laikantis jų gamintojų nurodytų saugios eksploatacijos taisyklių bei laikomos saugioje vietoje, o tiekiant Prekes ar atliekant kitus veiksmus pagal Sutartį pavojingojoje geležinkelio zonoje – saugiu atstumu nuo geležinkelio kelio.

13.7. Tiekėjas negali palikti Prekių nesaugiose sąlygose, kurios galėtų pakenkti darbuotojų saugai ir sveikatai ir sklandžiam geležinkelių transporto eismui, sugadinti įrenginius ar sukelti pavojų žmonių sveikatai ar gyvybei.

13.8. Tiekėjas privalo nutraukti Prekių tiekimą ar susijusius veiksmus, jeigu susidarė situacija, kelianti grėsmę žmonių saugai ir sveikatai ar sklandžiam geležinkelių transporto eismui. Prekių tiekimas taip pat privalo būti sustabdytas, kai gamtinės sąlygos kliudo saugiai jas teikti.

13.9. Tiekėjas turi nedelsiant pranešti Pirkėjui (sauga@ltg.lt; dss@ltg.lt) ir akte-leidime nurodytais adresais apie bet kokį nelaimingą įvykį, sužeidimą arba incidentą, geležinkelių transporto katastrofą, eismo įvykį, riktą ar apie žalą, daromą ar padarytą Pirkėjo ar Tiekėjo darbuotojams, samdomiems asmenims ar turtui.

13.10. Jeigu Pirkėjas bet kuriuo metu pastebi, kad Prekių tiekimas, įskaitant susijusius veiksmus, vykdomas su trūkumais, kurie kelia pavojų darbuotojų saugai ir sveikatai, aplinkos ar turto saugumui, Pirkėjas turi teisę pareikalauti Tiekėjo nedelsiant sustabdyti tiekimą. Tik pašalinęs priežastis Tiekėjas privalo raštu kreiptis į Pirkėją, prašydamas leidimo pratęsti Prekių tiekimą (tai nepratėsia ir nekeičia Prekių tiekimo termino, nustatyto Sutartyje).

13.11. Sutarties vykdymui Tiekėjas neturi teisės sudaryti darbo, ar kitokių sutarčių su Pirkėjo

health of the employees, responsible for safety and health of the employees at the workplace. A responsible person appointed by the Supplier shall instruct the Supplier's employees on safety issues.

13.4. During the performance of the Contract, the Supplier shall organize and ensure the safe movement of its vehicles and other moving mechanisms in the Buyer's territory, vehicle traffic shall be organized in accordance with the traffic rules of the relevant type of transport. The Supplier shall be liable for the organization of safe traffic of its own, used persons and/or rented vehicles of all types in the Buyer's territory.

13.5. During the performance of the Contract, the Supplier shall be acquainted with the notification schemes for railway transport disasters, traffic incidents or faults, evacuation and emergency management plans and other measures that must be taken in the event of a railway transport disaster, traffic incident or fault and other emergencies.

13.6. The Supplier shall ensure that all tools, mechanisms, scaffolding, ladders, lifting devices, electrical and mechanical tools, devices and other work tools are in good order, inspected in the prescribed manner, used in accordance with the rules of safe operation specified by their manufacturers and kept in a safe place, and when supplying the Goods or performing other actions in accordance with the Contract in the dangerous railway zone – at a safe distance from the railway track.

13.7. The Supplier may not leave the Goods in unsafe conditions that could harm the safety and health of employees and the smooth operation of railway transport, damage equipment or endanger human health or life.

13.8. The Supplier shall stop the supply of Goods or related actions if a situation has arisen that poses a threat to the safety and health of persons or smooth rail traffic. The supply of Goods shall also be stopped when natural conditions prevent their safe supply.

13.9. The Supplier must immediately notify the Buyer (sauga@ltg.lt ; dss@ltg.lt) and at the addresses specified in the deed-permit about any unfortunate event, injury or incident, railway transport disaster, traffic accident, fault or damage being caused or caused to the employees of the Buyer or of the Supplier's, contractors or property.

13.10. If the Buyer notices at any time that the supply of Goods, including related actions, is carried out with defects that endanger the safety and health of employees, the environment or the safety of property, the Buyer shall have the right to demand that the Supplier immediately stop the supply. Only after eliminating the causes, the Supplier shall apply in writing to the Buyer, requesting permission to extend the supply of the Goods (this shall not extend or change the time-limit of supply of the Goods specified the Contract).

13.11. For the performance of the Contract, the Supplier shall have no right to enter into employment

darbuotojais, taip pat bet kokiais kitais pagrindais pasitelkti Pirkėjo darbuotojų Sutarties vykdymui be abipusio raštiško susitarimo su Pirkėju. Šio punkto pažeidimas laikomas esminiu Sutarties pažeidimu, ir Pirkėjas turi teisę Sutartyje nustatyta tvarka vienašališkai nutraukti Sutartį prieš terminą, bet tai neatleidžia Tiekėjo nuo prievolių ir atsakomybės pagal Sutartį.

13.12. Tiekėjas, kartu su kitu darbdaviu tiekdamas Prekes ar atlikdamas susijusius veiksmus toje pačioje darbo vietoje, įsipareigoja organizuoti darbą taip, kad būtų garantuota visų darbuotojų sauga ir sveikata, neatsižvelgiant į tai, kuriam darbdaviui darbuotojas dirba. Tiekėjas, bendradarbiaudamas su kitais darbdaviais, įsipareigoja imtis priemonių, kad tokiose darbo vietose būtų įgyvendinamos darbuotojų saugos ir sveikatos teisės aktų nuostatos bei visi darbuotojai būtų informuoti apie galimus pavojus ir rizikos veiksnius, sukeliamus dėl kiekvieno iš darbdavių veiklos.

13.13. Tiekėjas užtikrina Lietuvos Respublikos Vyriausybės, Lietuvos Respublikos Sveikatos apsaugos ministerijos teisės aktų, įskaitant dėl Covid-19 suvaldymo, vykdymą.

13.14. Darbuotojus, tiekiančius Prekes LTG grupėje, aprūpina privalomomis saugos priemonėmis dėl Covid-19, užtikrina, kad kiekvieną kartą atvykstant į LTG grupės objektus ar teritorijas, darbuotojams būtų atliekami kūno temperatūros matavimai, jei tokie reikalavimai keltami Lietuvos Respublikos ir (ar) Pirkėjo teisės aktų nustatyta tvarka.

13.15. Tiekėjui nesilaikant 13.1 – 13.15 punktuose nustatytų reikalavimų:

13.15.1. pirmą kartą nustačius faktą, kad Sutarties vykdymo metu nesilaikoma saugos nustatytų reikalavimų, Tiekėjas raštu bus įspėtas dėl netinkamo Sutarties vykdymo;

13.15.2. antrą kartą nustačius faktą, kad Sutarties vykdymo metu nesilaikoma saugos nustatytų reikalavimų, Tiekėjas įsipareigoja Pirkėjui sumokėti 500,00 (penkių šimtų) Eur dydžio baudą už netinkamą Sutarties sąlygų vykdymą;

13.15.3. trečią ir kiekvieną sekantį kartą nustačius faktą, kad Sutarties vykdymo metu nesilaikoma saugos nustatytų reikalavimų, Tiekėjas įsipareigoja už netinkamą Sutarties sąlygų vykdymą sumokėti Pirkėjui baudą (Bn), kuri apskaičiuojama pagal formulę:

$Bn = Bv \times 2$

kur:

Bv – paskutiniu metu atveju skirtos baudos dydis.

13.16.4. Baudos sumokėjimas ar įspėjimo pateikimas neatleidžia Tiekėjo nuo nuostolių atlyginimo, kuriuos Pirkėjas patyrė dėl Sutarties

or other contracts with the Buyer's employees, as well as to use the Buyer's employees for the performance of the Contract without mutual written agreement with the Buyer. Violation of this clause shall be considered a fundamental breach of the Contract, and the Buyer shall have the right to unilaterally terminate the Contract before the expiry term, according to the procedure established in the Contract, however, this shall not release the Supplier from its obligations and liabilities under the Contract.

13.12. The Supplier, when supplying Goods together with another employer or performing related actions at the same workplace, shall undertake to organize work in such a way as to guarantee the safety and health of all employees, regardless of which employer the employee works for. The Supplier, in cooperation with other employers, shall undertake to take measures so that the provisions of occupational safety and health legislation are implemented in such workplaces and all employees are informed about possible dangers and risk factors caused by the activities of each of the employers.

13.13. The Supplier shall ensure the implementation of the legal acts of the Government of the Republic of Lithuania, the Ministry of Health Protection of the Republic of Lithuania, including the ones regarding the control of Covid-19.

13.14. Employees who supply Goods in the LTG group shall be equipped with mandatory safety measures due to Covid-19, it shall be ensured that every time they arrive at the objects or territories of the LTG group, body temperature measurements are taken for the employees, if such requirements are raised in accordance with the procedure established by the legislation of the Republic of Lithuania and/or the Buyer.

13.15. Upon the failure by the Supplier to comply with the requirements provided for in Clauses 13.1 - 13.15:

13.15.1. upon the first determination of the fact that the safety requirements are not observed during the performance of the Contract, the Supplier will be warned in writing about improper performance of the Contract;

13.15.2. upon the second determination of the fact that the safety requirements are not observed during the performance of the Contract, the Supplier shall undertake to pay the Buyer a fine of 500.00 EUR (five hundred) for improper performance of the terms and conditions of the Contract;

13.15.3. upon the third and every subsequent determination of the fact that the safety requirements are not observed during the performance of the Contract, the Supplier shall undertake to pay the Buyer a fine (Bn) for improper performance of the Contract, which shall be calculated according to the formula:

$Bn = Bv \times 2$

where:

Bv – the amount of the fine imposed previously.

13.16.4. Payment of a fine or submission of a warning shall not exempt the Supplier from compensation for losses incurred by the Buyer due

Bendrųjų sąlygų 13 skyriaus nuostatų (bent vienos) pažeidimo.

14. SUTARTIES NUTRAUKIMAS

14.1. Sutartis gali būti nutraukta rašytiniu Šalių susitarimu.

14.2. Pirkėjas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį nesant Tiekėjo kaltės, apie tai įspėjęs Tiekėją raštu prieš 30 (trisdešimt) dienų šiais atvejais:

14.2.1. kai pasikeičia teisės aktai, susiję su Sutarties objektu, Sutarties vykdymu, ar su Pirkėjo vykdoma veikla, kuriai buvo sudaryta Sutartis, ir dėl tokių pakeitimų Pirkėjas nusprendžia nutraukti Sutartį;

14.2.2. kai Pirkėjas netenka ar jam yra panaikinami leidimai, licencijos, reikalingi vykdyti veiklai, dėl kurios ir buvo sudaryta Sutartis;

14.2.3. kai Pirkėjas nusprendžia nebevykdyti veiklos, kurios vykdymui buvo sudaryta Sutartis, arba pakeisti veiklos vykdymą ir Sutarties poreikis išnyksta;

14.2.4. kai Pirkėjo valdymo organui priėmus sprendimą(-us), dėl kurio(-ių) Sutarties poreikis išnyksta;

14.2.5. kai pasikeičia (pablogėja) Pirkėjo finansinė padėtis ar Pirkėjas netenka finansavimo ir dėl šios priežasties nusprendžia nutraukti Sutartį;

14.2.6. kai keičiasi Pirkėjo organizacinė struktūra – juridinis statusas, pobūdis ar valdymo struktūra ir tai gali turėti įtakos tinkamam Sutarties įvykdymui arba Sutarties poreikiui;

14.2.7. kai nebelieka perkamų Prekių poreikio;

14.2.8. kai Pirkėjas iš pirkimų valdyme dalyvaujančių institucijų gauna nurodymą / rekomendaciją nutraukti Sutartį;

14.2.9. kai Tiekėjas bankrutuoja arba yra likviduojamas, sustabdo ūkinę veiklą arba kituose teisės aktuose numatyta tvarka susidaro analogiška situacija;

14.2.10. atsiradus kitoms objektyvioms ir (ar) teisės aktuose nurodytoms aplinkybėms.

14.3. Pirkėjas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį, esant Tiekėjo kaltei, apie tai įspėjęs Tiekėją raštu prieš trumpesnę negu 14 (keturiolika) dienų terminą, šiais atvejais:

14.3.1. kai keičiasi Tiekėjo organizacinė struktūra – juridinis statusas, pobūdis ar valdymo struktūra ir tai gali turėti įtakos tinkamam Sutarties įvykdymui;

14.3.2. kai Tiekėjas įsiteisėjusiu kompetentingos institucijos ar teismo sprendimu yra pripažintas kaltu dėl profesinio pažeidimo;

14.3.3. kai Tiekėjas vėluoja vykdyti savo sutartinius įsipareigojimus (bent vieną) Sutartyje nustatytais ar Pirkėjo nurodytais terminais (jei konkretus terminas Sutartyje nenustatytas) ir vėlavimas trunka ilgiau

to the breach of (at least one) provisions of Chapter 13 of the General Terms and Conditions of the Contract.

14. TERMINATION OF THE CONTRACT

14.1. The Contract may be terminated by written agreement of the Parties.

14.2. The Buyer shall have the right to unilaterally terminate the Contract in the absence of the Supplier's fault, upon notifying the Supplier in writing 30 (thirty) days in the following cases:

14.2.1. when the legal acts related to the subject matter of the Contract, the performance of the Contract, or the activities performed by the Buyer for which the Contract was concluded change, and the Buyer decides to terminate the Contract due to such changes;

14.2.2. when the Buyer loses or his permits, licenses, necessary to carry out the activities for which the Contract was concluded, are cancelled for it;

14.2.3. when the Buyer decides to stop performing the activity for which the Contract was concluded, or to change the performance of the activity and the need for the Contract disappears;

14.2.4. when the Buyer's management body adopts a decision(s) due to which the need for the Contract disappears;

14.2.5. when the Buyer's financial situation changes (deteriorates) or the Buyer loses financing and for this reason decides to terminate the Contract;

14.2.6. when the Buyer's organizational structure – legal status, nature or management structure – changes and this may affect the proper performance of the Contract or the need for the Contract;

14.2.7. when there is no longer a need for purchased Goods;

14.2.8. when the Buyer receives an instruction/recommendation to terminate the Contract from the institutions involved in procurement management;

14.2.9. when the Supplier goes bankrupt or is liquidated, suspends economic activity or an analogous situation occurs in accordance with the procedure provided for in other legal acts;

14.2.10. upon the occurrence of other objective and/or circumstances specified in legal acts.

14.3. The Buyer shall have the right to unilaterally terminate the Contract, in the event of the Supplier's fault, after notifying the Supplier in writing less than 14 (fourteen) days in advance, in the following cases:

14.3.1. when the Supplier's organizational structure – legal status, nature or management structure – changes and this may affect the proper performance of the Contract;

14.3.2. when the Supplier is found guilty of professional misconduct by a decision of a competent authority or court in force;

14.3.3. when the Supplier is late in performing its contractual obligations (at least one) within the time-limits specified in the Contract or specified by the Buyer (if a specific time-limit is not specified in the

<p>kaip 30 (trisdešimt) dienų nuo Pirkėjo rašytinio (el. paštu) pareikalavimo;</p> <p>14.3.4. kai Tiekėjas nevykdo savo sutartinių įsipareigojimų, atsisako juos vykdyti, inicijuoja Sutarties nutraukimą ne Sutartyje nustatytomis sąlygomis ir (ar) ir pažeidžia sutartinius įsipareigojimus (bent vieną) ir tai laikoma esminiu Sutarties pažeidimu;</p> <p>14.3.5. kai Sutarties įvykdymo užtikrinimą išdavęs subjektas negali įvykdyti savo įsipareigojimų ir Tiekėjas, Pirkėjui raštu pareikalavus, per Sutartyje nurodytą terminą nepateikė naujo Sutarties įvykdymo užtikrinimo tokiomis pačiomis sąlygomis kaip ir ankstesnysis;</p> <p>14.3.6. kai Tiekėjas ir (ar) bent vienas iš jo pasitelktų asmenų nesilaiko LTG grupės tiekėjo elgesio kodekso nuostatos(-ų) ir (ar) jame nurodyto(-ų) veiklos principo(-ų);</p> <p>14.3.7. kai Tiekėjas nesumoka Pirkėjo jam pritaikytų ir priskaičiuotų delspinigių ir įsiskolinimas viršija Sutarties Specialiosiose sąlygose nurodytą priskaičiuotą netesybų dydį;</p> <p>14.3.8. kai paaiškėja kitos objektyvios ir pagrįstos aplinkybės, dėl kurių Tiekėjas negalės tinkamai vykdyti Sutarties ir Tiekėjas negali pateikti pagrįstų įrodymų, kad Sutartį įvykdys tinkamai (pavyzdžiui, dėl interesų konflikto, audito paslaugų teikėjams taikomų ribojimų, kaip numatyta 2014 m. balandžio 16 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamente (ES) Nr. 537/2014 dėl konkrečių viešojo intereso įmonių teisės aktų nustatyto audito reikalavimų, kuriuo panaikinamas Komisijos sprendimas 2005/909/EB 5 straipsnyje, Lietuvos Respublikos finansinių ataskaitų audito įstatymo 4 straipsnyje, ir pan.);</p> <p>14.3.9. jei Tiekėjas per Pirkėjo nurodytą terminą nepateikia Pirkėjo nurodytų dokumentų dėl Tiekėjo, jo pasitelktų asmenų ar (ir) tiekiamų Prekių (įskaitant jų sudedamąsias dalis) ir jų gamintojų, teikiamų paslaugų ir jas teikiančių asmenų atitikties nacionalinio saugumo reikalavimams ir (ar) VPĮ nuostatomis, įskaitant 45 straipsnio 2¹ dalį, PĮ nuostatomis, įskaitant 58 straipsnio 4¹ dalį ar dėl sankcijų taikymo;</p> <p>14.3.10. jei atsiranda bent vienas iš VPĮ 90 straipsnyje arba PĮ 98 straipsnyje nurodytų pagrindų (išskyrus VPĮ 90 str. 1 d. 2 ir 4 p. ar PĮ 98 str. 1 d. 2 ir 4 p., kurie laikomi atmetimo pagrindais, jei toks pagrindas buvo taikomas Pirkimo metu), ar CK ar kitame teisės akte nustatytų Sutarties nutraukimo pagrindų;</p> <p>14.3.11. dėl kitokio pobūdžio neveikimo, trukdančio vykdyti Sutartį ir kitų Sutartyje nurodytų atvejų.</p> <p>14.4. Pirkėjas vienašališkai nutraukia Sutartį apie tai įspėjęs Tiekėją raštu, kai Lietuvos Respublikos</p>	<p>Contract) and the delay lasts longer than 30 (thirty) days from the Buyer's written (e-mail) request;</p> <p>14.3.4. when the Supplier fails to perform its contractual obligations, refuses to perform them, initiates the termination of the Contract under conditions not specified in the Contract and/or violates contractual obligations (at least one) and this is considered a fundamental breach of the Contract;</p> <p>14.3.5. when the entity that issued the security for the performance of the Contract cannot perform its obligations and the Supplier, upon the written request of the Buyer, has not submitted a new security for the performance of the Contract under the same conditions as the previous one within the time-limit specified in the Contract;</p> <p>14.3.6. when the Supplier and/or at least one of the persons use by it does not comply with the provision(s) of the LTG Group Supplier Code of Conduct and/or the operating principle(s) specified therein;</p> <p>14.3.7. when the Supplier does not pay the default interest applied and accrued by the Buyer and the arrears exceed the amount of penalty specified in the Special Terms and Conditions of the Contract;</p> <p>14.3.8. when other objective and reasonable circumstances become apparent, as a result of which the Supplier will not be able to properly perform the Contract and the Supplier cannot provide reasonable evidence that it will perform the Contract properly (for example, due to a conflict of interests, restrictions applied to audit service providers, as provided by the Regulation (EU) No 537/2014 of the European Parliament and of the Council of 16 April 2014 on specific requirements regarding statutory audit of public-interest entities and repealing Commission Decision 2005/909/EC, Article 4 of the Law on Auditing Financial Statements of the Republic of Lithuania, etc.);</p> <p>14.3.9. if the Supplier does not submit the documents specified by the Buyer within the time-limit specified by the Buyer regarding the compliance of the Supplier, the persons it uses and/or the supplied Goods (including their components) and their manufacturers, the services provided and the persons providing them with the national security requirements and/or the provisions of the PPL, including Article 45 part 2¹, the provisions of PL, including Article 58 part 4¹ or regarding the application of sanctions;</p> <p>14.3.10. if at least one of the grounds specified in Article 90 of the Civil Code or Article 98 of the PL appears (except for Article 90 part 1 paragraphs 2 and 4 of the PPL or Article 98 part 1 paragraphs 2 and 4 of the PL, which are considered grounds for rejection, if such a basis was applied at the time of Procurement), or the grounds for termination of the Contract established in the CC or another legal act;</p> <p>14.3.11. due to other types of failure to act, preventing the performance of the Contract and other cases specified in the Contract.</p> <p>14.4. The Buyer shall unilaterally terminate the Contract by notifying the Supplier in writing, when</p>
---	---

Vyriausybė Lietuvos Respublikos nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatymo nustatyta tvarka priima sprendimą, patvirtinantį, kad Sutartis neatitinka nacionalinio saugumo interesų, arba šio įstatymo nustatyta tvarka yra pateikiamos Nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos koordinavimo komisijos rekomendacijos dėl nacionalinio saugumo interesams užtikrinti būtinų priemonių, susijusių su nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsauga. Tokia Sutartis laikoma neteisėta ir negaliojančia, Sutarties negaliojimo momentas nustatomas vadovaujantis minėtu įstatymu.

14.5. Sutartis laikoma neteisėta ir negaliojančia, jei būtų nustatyta, kad Sutarties vykdymas prieštarauja Lietuvos Respublikoje įgyvendinamoms sankcijoms, kaip tai apibrėžta Sankcijų įgyvendinimo įstatyme ir kituose tarptautiniuose, Europos Sąjungos ir Lietuvos Respublikos teisės aktuose (bent vienai iš taikomų sankcijų). Sutarties negaliojimo momentas nustatomas vadovaujantis minėtu įstatymu. Pripažinus Sutartį negaliojančia, taikoma restitucija, jei natūra gražinimas neįmanomas, atlyginama pagal to, kas buvo gauta, vertę pinigais vadovaujantis Sutartyje nustatytais į kainiais, jeigu toks atlyginimas neprieštarauja protingumo, sąžiningumo ir teisingumo kriterijams.

14.6. Pirkėjas nedelsiant vienašališkai nutraukia Sutartį dėl Tiekėjo kaltės arba sustabdo jos vykdymą sankcijų, kaip tai apibrėžta Sankcijų įgyvendinimo įstatyme ir kituose tarptautiniuose, Europos Sąjungos ir Lietuvos Respublikos teisės aktuose, įgyvendinimo laikotarpiui, apie tai įspėjęs Tiekėją raštu, jei Sutartis įsigaliojo iki šių tarptautinių sankcijų Lietuvos Respublikoje įgyvendinimo nustatymo ir tai neprieštarauja Europos Sąjungos ar tarptautiniams teisės aktams. Draudžiama priimti naujas prievoles pagal Sutartį, kurių vykdymas prieštarautų Lietuvos Respublikoje įgyvendinamoms tarptautinėms sankcijoms.

14.7. Tiekėjas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį apie tai įspėjęs Pirkėją raštu prieš trumpesnę negu 30 (trisdešimt) dienų terminą, jei Pirkėjas nesumoka Tiekėjui pagal tinkamai ir laiku pateiktus apmokėjimo dokumentus, o Pirkėjo įsiskolinimas viršija Sutarties Specialiosiose sąlygose nurodytą priskaičiuotą netesybų dydį.

14.8. Sutartis gali būti nutraukta kitais Sutartyje ir(ar) CK, kituose teisės aktuose nustatytais atvejais ir tvarka

14.9. Jei Sutartis nutraukiama / pripažįstama negaliojančia dėl Tiekėjo kaltės, įskaitant bet

the Government of the Republic of Lithuania, in accordance with the procedure established by the Law on the Protection of Objects Important for Ensuring National Security of the Republic of Lithuania, adopts a decision confirming that the Contract does not meet the interests of national security, or the recommendations of the Coordination Commission for the protection of objects important for National Security are submitted in accordance with the procedure established by this law on measures necessary to ensure national security interests, related to the protection of objects important for ensuring national security. Such Contract shall be considered illegal and invalid, the moment of invalidity of the Contract shall be determined in accordance with the aforementioned law.

14.5. The Contract shall be considered illegal and invalid if it is determined that the performance of the Contract is in conflict with the sanctions implemented in the Republic of Lithuania, as defined in the Law on the Implementation of Sanctions and other international, European Union and Republic of Lithuania legal acts (at least one of the applicable sanctions). The moment of invalidity of the Contract shall be determined in accordance with the aforementioned law. If the Contract is declared invalid, restitution shall be applied, if return in kind is impossible, compensation shall be paid according to the value of what was received in money according to the rates established in the Contract, if such compensation does not contradict the criteria of reasonableness, fairness and justice.

14.6. The Buyer shall immediately unilaterally terminate the Contract due to the fault of the Supplier or suspend its performance for the period of implementation of sanctions, as defined in the Law on the Implementation of Economic and Other International Sanctions of the Republic of Lithuania and other international, European Union and Lithuanian legislation, with a written notice given to the Supplier where the Contract has entered into force prior to the establishment of implementation of such international sanctions in the Republic of Lithuania and that is not in conflict with the European Union or international legislation. It is prohibited to assume new obligations under the Contract the fulfilment whereof would be in conflict with international sanctions implemented in the Republic of Lithuania.

14.7. The Supplier shall have the right to unilaterally terminate the Contract by notifying the Buyer in writing less than 30 (thirty) days in advance, if the Buyer does not pay the Supplier according to the properly and timely submitted payment documents, and the Buyer's indebtedness exceeds the calculated amount of penalties specified in the Special Terms and Conditions of the Contract.

14.8. The Contract can be terminated in other cases and according to the procedure established in the Contract and/or CC, other legal acts

14.9. Upon termination of the Contract or its declaration null and void due to the fault of the

neapsiribojant dėl sankcijų taikymo Tiekėjui, jo pasitelktam asmeniui, akcininkui, gamintojui, Pirkimo objektui (jo daliai) ar dėl Tiekėjo, jo pasitelkto asmens, akcininko, naudos gavėjo, Pirkimo objekto (jo dalies) keliamos grėsmės nacionaliniam saugumui, Pirkėjo įsipareigojimais dėl kiekio išpirkimo negalioja. Taip pat, jei Sutartis nutraukiama dėl Tiekėjo kaltės, Pirkėjas įgyja teisę į Sutarties įvykdymo užtikrinimą. Pirkėjo patirti nuostoliai ar išlaidos, Tiekėjui priskaičiuotos netesybos gali būti išskaičiuojami iš Tiekėjui mokėtinų sumų.

14.10. Nutraukiant Sutartį, Pirkėjas sumoka Tiekėjui už iki Sutarties nutraukimo tinkamai perduotas ir Pirkėjo priimtas Prekes ir jam priskaičiuotas netesybas (jei taikoma).

14.11. Nutraukiant Sutartį, Tiekėjas sumoka Pirkėjui jam priskaičiuotas netesybas ir atlygina visus Pirkėjui netinkamu Sutarties vykdymu ir (ar) Sutarties nutraukimu dėl Tiekėjo kaltės sukeltus nuostolius, įskaitant, bet neapsiribojant kainų skirtumą, susidarantį Pirkėjui įsigyjant trūkstamas Prekes iš trečiųjų asmenų.

14.12. Sutarties nutraukimas neturi įtakos ginčų nagrinėjimo tvarką nustatančių Sutarties sąlygų, įskaitant garantinius terminus, ir kitų Sutarties sąlygų galiojimui, jeigu šios sąlygos pagal savo esmę lieka galioti ir po Sutarties nutraukimo.

15. SUTARTIES IR (AR) SUTARTINIO ĮSIPAREIGOJIMO TERMINO PRATĘSIMAS

15.1. Sutartinių įsipareigojimų (vienos Prekės tiekimo termino, vieno užsakymo termino, vieno etapo ar kito įsipareigojimo, toliau – **Sutartinis įsipareigojimas**) įvykdymo terminas gali būti pratęstas esant vienai iš šių aplinkybių:

15.1.1. dėl aplinkybių, susijusių su valstybės institucijų vėlavimu atlikti veiksmus, susijusius su Pirkimo objektu, teisės aktuose ar jų vidaus tvarkose nustatytais terminais ar valstybės institucijų išleistais teisės aktais, laikinai ribojančiais asmenų, prekių, paslaugų judėjimą ar teikimą ir tai tiesiogiai įtakoja Sutartinio įsipareigojimo vykdymą. Vėlavimu nelaikomas pastabų ar klausimų pateikimas, dėl kurių valstybės institucijai nustatytas atsakymo ar suderinimo ar patvirtinimo termino pratęsimas;

15.1.2. dėl Pirkimo dokumentuose nenumatytų darbų, paslaugų ir (ar) prekių, kurių poreikis paaiškėjo tik pradėjus vykdyti Sutartį ir šis poreikis negalėjo būti iš anksto numatytas Pirkėjo Pirkimo dokumentuose ir Tiekėjo kaip patyrusio šios srities profesionalo, dėl ko būtina atlikti papildomą pirkimą arba pakeisti Sutartį

Supplier, including without limitation, due to the application of sanctions imposed on the Supplier or any person engaged thereby, shareholder, manufacturer, Object of Procurement (any part thereof) or due to national security threats posed by the Supplier or any person engaged thereby, shareholder, beneficiary, Object of Procurement (any part thereof), the quantity purchase obligations of the Buyer shall not be valid. Furthermore, if the Contract is terminated due to the fault of the Supplier, the Buyer shall acquire the right to the Contract performance security. Losses or expenses incurred by the Buyer and penalties charged to the Supplier may be deducted from the amounts payable to the Supplier.

14.10. Upon termination of the Contract, the Buyer shall pay the Supplier for the Goods duly delivered and accepted by the Buyer prior to the termination of the Contract and for any penalties attributed to it (if applicable).

14.11. Upon termination of the Contract, the Supplier shall pay the Buyer the penalties attributed to it and shall compensate the Buyer for all losses caused by improper performance of the Contract and/or termination of the Contract due to the fault of the Supplier, including, but not limited to, the price difference arising when the Buyer acquires the missing Goods from third parties.

14.12. Termination of the Contract shall not affect the validity of the terms and conditions of the Contract which determine the procedure for dispute resolution, including the warranty periods and other terms and conditions of the Contract, if these terms and conditions by their essence remain in force even after the termination of the Contract.

15. EXTENSION OF CONTRACT AND/OR CONTRACTUAL OBLIGATION

15.1. The time-limit for the performance of contractual obligations (one Product delivery time-limit, one order time-limit, one stage or other obligation, hereinafter referred to as the **Contractual Obligation**) may be extended under one of the following circumstances:

15.1.1. due to the circumstances related to the delay of the state authorities in performing actions related to the subject matter of the Procurement, the time-limits established in the legal acts or their internal procedures or the legal acts issued by the state authorities, temporarily restricting the movement persons, goods or provision of services and this directly affects the performance of the Contractual Obligation. The submission of comments or questions, due to which the time-limit for response or coordination or approval set for the state institution is extended, shall not be considered a delay;

15.1.2. due to works, services and/or goods not provided for in the Procurement documents, the need for which became apparent only after the start of the performance of the Contract and this need could not have been foreseen in the Procurement documents of the Buyer and the Supplier as an experienced professional in this field, which makes it

vadovaujantis teisės aktų nuostatomis, kas tiesiogiai įtakoja Sutartinio įsipareigojimo vykdymą;

15.1.3. jei Pirkėjas dėl Sutarties vykdymo metu atsiradusių objektyvių priežasčių negali vykdyti Sutartimi prisiimtų prievolių, aiškiai nurodytų Sutartyje, o Tiekėjas dėl to negali vykdyti Sutartinio įsipareigojimo;

15.1.4. jei su Pirkėju susiję ūkio subjektai, išskyrus Tiekėją ir su juo susijusius ūkio subjektus (subtiekėjus, ūkio subjektus, partnerius, kitus Tiekėjo kontrahentus), laiku neįvykdo darbų, nepristato prekių ar nesuteikia paslaugų, be kurių Tiekėjas objektyviai negali pradėti ar įvykdyti Sutartinio įsipareigojimo.

15.2. Sutartinio įsipareigojimo terminas gali būti pratęstas tik Sutartinio įsipareigojimo galiojimo laikotarpiu Sutartyje nustatyta tvarka:

15.2.1. Pirkėjui gavus Tiekėjo rašytinį prašymą su termino pratęsimą pagrindžiančiais objektyviais argumentais, faktais ir įrodymais dėl vienos ar kelių aukščiau nurodytų aplinkybių atsiradimo. Pirkėjas, įvertinęs prašymą, turi teisę raštu atsisakyti arba sutikti su Sutartinio įsipareigojimo pratęsimu. Nepateikus Pirkėjui įrodymų, skaičiavimų, konkrečių argumentų, faktų, Pirkėjas negalės patvirtinti Sutartinio įsipareigojimo pratęsimą;

15.2.2. Pirkėjui raštu informavus Tiekėją ir pateikus jam argumentuotą paaiškinimą, dėl kokių aplinkybių ir kuriam terminui yra būtina pratęsti Sutartinio įsipareigojimo terminą. Tiekėjas ne vėliau kaip per 1 (viena) darbo dieną raštu informuoja Pirkėją ir patvirtina, kad sutinka su Sutartinio įsipareigojimo pratęsimu. Tiekėjas turi teisę prieštarauti Sutartinio įsipareigojimo pratęsimui tik tuo atveju, jei Tiekėjas savo sąskaita, įėjomis ir Pirkėjo sutikimu gali pašalinti atsiradusias aplinkybes, dėl kurių kilo būtinybė pratęsti Sutartinio įsipareigojimo terminą;

15.2.3. Sutartinio įsipareigojimo pratęsimas vykdomas ne ilgesniam kaip konkrečios aplinkybės egzistavimo laikotarpiui, įskaitant Tiekėjui iki aplinkybės atsiradimo likusį Sutartinio įsipareigojimo įvykdymo terminą.

15.3. Jei konkretaus Sutartinio įsipareigojimo pratęsimas įtakoja atskiro etapo ar Sutarties galiojimo laikotarpį, etapo ar Sutarties galiojimo laikotarpis pratęsiamas tokiu pat terminu, kiek yra pratęsiamas Sutartinis įsipareigojimas, įskaitant Tiekėjui iki aplinkybės atsiradimo likusį Sutartinio įsipareigojimo įvykdymo terminą.

15.4. Sutartinio įsipareigojimo termino pratęsimas nesuteikia Tiekėjui teisės reikalauti papildomo apmokėjimo, išskyrus jei Sutartyje tiksliai, aiškiai ir nedviprasmiškai numatyta kitaip.

necessary to make an additional procurement or amend the Contract in accordance with the provisions of legal acts that directly influence the performance of the Contractual Obligation;

15.1.3. if the Buyer, due to objective reasons arising during the performance of the Contract, cannot perform the obligations assumed by the Contract, clearly specified in the Contract, and the Supplier cannot perform the Contractual Obligation as a result;

15.1.4. if business entities related to the Buyer, except for the Supplier and its related business entities (sub-suppliers, business entities, partners, other contractors of the Supplier), do not perform work, deliver goods or provide services on time, without which the Supplier cannot objectively start or perform the Contractual Obligation.

15.2. The time-limit of the Contractual Obligation may be extended only during the period of validity of the Contractual Obligation in accordance with the procedure established in the Contract:

15.2.1. After the Buyer receives a written request from the Supplier with objective arguments, facts and evidence justifying the extension of the time-limit due to the occurrence of one or more of the above-mentioned circumstances. After evaluating the request, the Buyer shall have the right to refuse or agree to the extension of the Contractual Obligation in writing. Upon the failure to provide the evidence, calculations, specific arguments, facts to the Buyer, the Buyer will not be able to confirm the extension of the Contractual Obligation;

15.2.2. After the Buyer informs the Supplier in writing and provides it with a reasoned explanation, due to which circumstances and for which period it is necessary to extend the time-limit of the Contractual Obligation. The Supplier shall inform the Buyer in writing no later than within 1 (one) business day and confirm that it agrees to the extension of the Contractual Obligation. The Supplier shall have the right to object to the extension of the Contractual Obligation only if the Supplier can, at its own expense and with the Buyer's consent, eliminate the circumstances that necessitated the extension of the Contractual Obligation;

15.2.3. The extension of the Contractual Obligation shall be carried out for no longer than the period of existence of the specific circumstance, including the time-limit for the performance of the Contractual Obligation remaining for the Supplier until the occurrence of the circumstance.

15.3. If the extension of a specific Contractual Obligation affects the period of validity of a separate stage or the Contract, the period of validity of the stage or the Contract shall be extended by the same period as the Contractual Obligation is extended, including the remaining period of performance of the Contractual Obligation for the Supplier until the occurrence of the circumstance.

15.4. The extension of the time-limit of the Contractual Obligation shall not give the Supplier the right to demand additional payment, except if the

<p>15.5. Sutartinio įsipareigojimo terminas gali būti pratęstas ne ilgesniam kaip 8 (aštuonių) mėnesių laikotarpiui per visą Sutarties galiojimo laikotarpį. Jei per nurodytą pratęsimo laikotarpį aplinkybės neišnyksta, kiekviena Šalis gali vienašališkai nutraukti Sutartį, pranešdama kitai Šaliai raštu prieš 30 (trisdešimt) dienų. Tokiu atveju Tiekėjui netesybos nuo pranešimo išsiuntimo iki Sutarties nutraukimo netaikomos, tačiau Pirkėjas turi sumokėti Tiekėjui už iki Sutarties nutraukimo perduotas ir priimtas Prekes, o Tiekėjas turi sumokėti Pirkėjui už iki Sutarties nutraukimo jam priskaičiuotas netesybas ir nuostolius, jei tokie buvo nustatyti.</p> <p>15.6. Šalys Sutartinio įsipareigojimo termino pratęsimą patvirtina rašytiniu susitarimu arba lygiavėrciu dokumentu bus laikomas vienos Šalies rašytinis motyvuotas prašymas pratęsti Sutartinį įsipareigojimą ir kitos Šalies rašytinis sutikimas. Visais atvejais susitarimą dėl Sutartinio įsipareigojimo termino pratęsimo ar prašymą pratęsti ir sutikimą pratęsti pasirašo už Sutarties vykdymą atsakingi, Šalių įgalioti asmenys. Tokie susitarimai ar prašymas ir sutikimas laikomi neatskiriama Sutarties dalimi.</p> <p>15.7. Jei pratęsimas atliktas šiame skyriuje nustatyta tvarka dėl Sutarties Bendrųjų sąlygų 15.1 punkte nurodytų aplinkybių, tai toks pratęsimas laikomas Sutarties vykdymu joje numatytomis sąlygomis ir nelaikomas Sutarties keitimu. Jei pratęsimas vykdomas dėl kitų aplinkybių, nenurodytų Sutarties Bendrųjų sąlygų 15 skyriuje ar (ir) nesilaikant šiame skyriuje nustatytos tvarkos, tai laikoma Sutarties keitimu, kuris gali būti atliekamas, vadovaujantis PJ ar VPĮ nuostatomis.</p> <p>16. SUTARTIES VYKDYMO STABDYMAS</p> <p>16.1. Sutarties vykdymas gali būti stabdomas esant vienai iš šių aplinkybių:</p> <p>16.1.1. sustabdytas, sumažintas ar panaikintas Pirkėjo projekto ar (ir) šio pirkimo objekto finansavimas, dėl ko Pirkėjas turi organizuoti papildomų lėšų pritraukimą;</p> <p>16.1.2. dėl aplinkybių, kurios tiesiogiai įtakoja Sutarties vykdymą, ir kurios susijusios su valstybės institucijų išleistais teisės aktais (jei Pirkimo vykdymo metu nebuvo aiškus tokio teisės akto įsigaliojimo terminas), Šalys turi imtis papildomų veiksmų ar Pirkėjas turi atlikti papildomą pirkimą ar išleisti papildomą vidinį teisės aktą ar samdyti, pasitelkti iš kitų projektų daugiau darbuotojų;</p>	<p>Contract exactly, clearly and unambiguously provides otherwise.</p> <p>15.5. The time-limit of the Contractual Obligation may be extended for a period of no longer than 8 (eight) months during the entire period of validity of the Contract. If the circumstances do not disappear within the specified extension period, each Party may unilaterally terminate the Contract by notifying the other Party in writing 30 (thirty) days in advance. In this case, the Supplier shall not be subject to penalties from the sending of the notification until the termination of the Contract, however, the Buyer shall pay the Supplier for the Goods transferred and accepted before the termination of the Contract, and the Supplier shall pay the Buyer the penalties attributed to it before the termination of the Contract and losses, if such were determined.</p> <p>15.6. The Parties shall confirm the extension of the Contractual Obligation time-limit by means of a written agreement or the written motivated request of one Party to extend the Contractual Obligation and the written consent of the other Party will be considered an equivalent document. In all cases, the agreement on the extension of the time-limit of the Contractual Obligation or the request for extension and the consent to the extension shall be signed by the persons responsible for the performance of the Contract, authorized by the Parties. Such agreements or request and consent shall be considered to form an integral part of the Contract.</p> <p>15.7. If the extension is carried out in accordance with the procedure provided for in this section due to the circumstances specified in Clause 15.1 of the General Terms and Conditions of the Contract, then such extension shall be considered the performance of the Contract under the conditions stipulated therein and shall not be considered an amendment of the Contract. If the extension is carried out due to other circumstances not specified in Chapter 15 of the General Terms and Conditions of the Contract or (and) not following the procedure established in this section, it shall be considered to be an amendment of the Contract, which can be carried out in accordance with the provisions of the PL or PPL.</p> <p>16. SUSPENSION OF THE PERFORMANCE OF THE CONTRACT</p> <p>16.1. The performance of the Contract may be suspended under one of the following circumstances:</p> <p>16.1.1. the financing of the Buyer's project and/or this procurement object has been suspended, reduced or cancelled, as a result of which the Buyer must organize the raising of additional funds;</p> <p>16.1.2. due to circumstances that directly affect the performance of the Contract and which are related to legal acts issued by state authorities (if the date of entry into force of such a legal act was not clear at the time of the Procurement), the Parties must take additional actions or the Buyer shall make an additional procurement or issue an additional internal legal act or hire, use more employees from other projects;</p>
--	--

<p>16.1.3. dėl Pirkimo dokumentuose nenumatytų darbų, paslaugų ir (ar) prekių, kurių poreikis paaiškėjo tik pradėjus vykdyti Sutartį ir šis poreikis negalėjo būti numatytas Pirkėjo Pirkimo dokumentuose ir Tiekėjo kaip patyrusio šios srities profesionalo, būtina atlikti papildomą pirkimą arba pakeisti Sutartį vadovaujantis teisės aktų nuostatomis. Aplinkybė taikoma, jei Sutarties vykdymo metu paaiškėjęs poreikis tiesiogiai įtakoja Sutarties vykdymą;</p> <p>16.1.4. dėl teisminių (arbitražinių) ginčų su Pirkėju ar trečiaisiais asmenimis, kurių dalykas yra tiesiogiai susijęs su Sutarties vykdymu;</p> <p>16.1.5. atsirado nenumatytos aplinkybės, objektyviai nepriklausančios nuo Šalių, kurios nebuvo Šalims žinomos Pirkimo vykdymo metu ir kurių pašalinimas pagrįstai reikalauja papildomo laiko, sprendimų, derybų su Tiekėju ar trečiosiomis šalimis (pvz. valstybės institucijomis) ir (ar) papildomų pirkimų. Aplinkybė taikoma tik tuo atveju, jei su tokia pat aplinkybe susidurtų Sutarties Šalys bet kokių atveju, nepriklausomai nuo to, kas yra Tiekėjas ir tokia aplinkybė tiesiogiai įtakoja Sutartinio įsipareigojimo ar Sutarties vykdymą;</p> <p>16.1.6. Pirkėjas Sutartyje nurodyta tvarka negali vykdyti savo įsipareigojimų dėl nenumatytų aplinkybių, o Tiekėjas dėl to negali vykdyti Sutarties;</p> <p>16.1.7. Sutarties vykdymui būtini papildomi resursai, prekės, įranga, kuri nebuvo numatyta Pirkimo dokumentuose ir joks protingas, apdairus Tiekėjas negalėjo numatyti tokio poreikio, o su tokia pat aplinkybe susidurtų bet kuris kitas Tiekėjas, vykdydamas šią Sutartį ir aplinkybė tiesiogiai įtakoja Sutarties vykdymą.</p> <p>16.2. Sutarties vykdymas gali būti stabdomas tik jos galiojimo laikotarpiu Sutartyje nustatyta tvarka:</p> <p>16.2.1. Pirkėjui gavus Tiekėjo rašytinį prašymą, kuriame nurodyta stabdymo aplinkybė (Sutarties Bendrosios sąlygos 16.1. punktas) ir aplinkybės atsiradimą bei galimą terminą pagrindžiantys argumentai, objektyvūs faktai ir įrodymai. Pirkėjas, įvertinęs prašymą, turi teisę raštu atsisakyti arba sutikti su Sutarties stabdymu. Sutarties galiojimo metu (jei stabdoma Sutartis) Tiekėjui nepateikus konkrečių argumentų, faktų, pagrįstų įrodymais, Pirkėjas negalės patvirtinti stabdymo;</p> <p>16.2.2. Pirkėjui raštu informavus Tiekėją ir pateikus jam argumentuotą paaiškinimą, dėl kokių aplinkybių ir kuriam terminui yra būtina stabdyti Sutarties vykdymo terminą. Tiekėjas ne vėliau kaip per 1 (viena) darbo dieną raštu informuoja Pirkėją ir patvirtina, kad sutinka su stabdymu. Tiekėjas turi teisę prieštarauti Sutarties stabdymui tik tuo atveju, jei Tiekėjas savo sąskaita ir</p>	<p>16.1.3. for works, services and/or goods not provided for in the Procurement documents, the need for which became apparent only after the beginning of the performance of the Contract and this need could not be foreseen in the Procurement documents of the Buyer and the Supplier as an experienced professional in this field, it is necessary to carry out an additional procurement or amend the Contract in accordance with the provisions of legal acts. The circumstance shall apply if the need that appeared during the performance of the Contract directly affects the performance of the Contract;</p> <p>16.1.4. due to legal (arbitration) disputes with the Buyer or third parties, the subject matter of which is directly related to the performance of the Contract;</p> <p>16.1.5. unforeseen circumstances arose, objectively beyond the control of the Parties, which were not known to the Parties at the time of the Procurement and whose elimination reasonably requires additional time, decisions, negotiations with the Supplier or third parties (e.g., state institutions) and/or additional procurements. The circumstance shall apply only if the same circumstance is encountered by the Contracting Parties in any case, regardless of who the Supplier is, and such circumstance directly affects the performance of the Contractual Obligation or the Contract;</p> <p>16.1.6. The Buyer cannot perform its obligations in the order specified in the Contract due to unforeseen circumstances, and the Supplier cannot perform the Contract as a result thereof;</p> <p>16.1.7. The performance of the Contract requires additional resources, goods, and equipment that were not provided for in the Procurement Documents and no reasonable, prudent Supplier could foresee such a need, and any other Supplier would face the same circumstance while performing this Contract and the circumstance directly affects the performance of the Contract.</p> <p>16.2. The performance of the Contract may be suspended only during its period of validity in accordance with the procedure established therein:</p> <p>16.2.1. Upon receipt by the Buyer of the Supplier's written request, which indicates the circumstances of the suspension (Clause 16.1. of the General Terms and Conditions of the Contract) and the arguments, objective facts and evidence justifying the occurrence of the circumstances and the possible time-limit. The Buyer, after evaluating the request, shall have the right to refuse or agree to the suspension of the Contract in writing. Upon the failure of the Supplier to provide specific arguments, facts, based on evidence during the period of validity of the Contract (if the Contract is suspended), the Buyer will not be able to confirm the suspension;</p> <p>16.2.2. After the Buyer informs the Supplier in writing and provides him with a reasoned explanation, due to what circumstances and for what period it is necessary to suspend the time-limit of the performance of the Contract. The Supplier shall inform the Buyer in writing no later than within 1 (one) working day and confirm that it agrees to the suspension. The Supplier shall have the right to</p>
--	---

jėgomis gali pašalinti atsiradusias aplinkybes, dėl kurių kilo būtinybė stabdyti Sutarties vykdymą.

16.2.3. Tiekėjas, gavęs Pirkėjo raštišką pranešimą apie stabdymą, privalo nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 1 (vieną) darbo dieną po patvirtinimo išsiuntimo Pirkėjui dienos, sustabdyti Sutarties vykdymą. Jei Sutartis sustabdyta, Šalys negali vykdyti jokių jiems pagal Sutartį priskirtų įsipareigojimų.

16.3. Sutarties vykdymas stabdomas ne ilgesniam kaip konkrečios, pagrįstos aplinkybės egzistavimo laikotarpiui. Sutarties galiojimas pratęsiamas ne tam laikotarpiui, kiek trunka sustabdymas, o laikotarpiui, kuris, išnykus aplinkybėms, pagal Sutartį buvo likęs Tiekėjo sutartinių įsipareigojimų vykdymui.

16.4. Jei Sutarties galiojimo terminas apibrėžtas konkrečia data, tokiu atveju Sutarties galiojimo terminas gali būti pratęsiamas tam laikotarpiui, kiek buvo sustabdytas Sutarties vykdymas, tačiau Tiekėjo prievolėms įvykdyti papildomas terminas nesuteikiamas, t. y. po Sutarties vykdymo atnaujinimo jam lieka toks pat terminas sutartiniams įsipareigojimams įvykdyti, koks buvo likęs ki sustabdymo.

16.5. Aplinkybių atsiradimas ir Sutarties vykdymo stabdymas nesuteikia Tiekėjui teisės reikalauti papildomo apmokėjimo, išskyrus jei Sutartyje tiksliai, aiškiai ir nedviprasmiškai numatyta kitaip.

16.6. Sutartis gali būti stabdoma ne daugiau kaip 8 (aštuoniems) mėnesiams per visą Sutarties galiojimo laikotarpį. Jei per nurodytą stabdymo laikotarpį aplinkybės neišnyksta, kiekviena Šalis gali vienašališkai nutraukti Sutartį, pranešdama kitai Šaliai raštu prieš 30 (trisdešimt) dienų. Tokiu atveju Tiekėjui netesybos nuo pranešimo išsiuntimo iki Sutarties nutraukimo netaikomos, tačiau Pirkėjas turi sumokėti Tiekėjui už iki Sutarties nutraukimo perduotas ir priimtas Prekes, o Tiekėjas turi sumokėti Pirkėjui už iki Sutarties nutraukimo jam priskaičiuotas netesybas ir nuostolius, jei tokie buvo nustatyti.

16.7. Šalys Sutarties stabdymą patvirtina rašytiniu susitarimu. Lygiaverčiu dokumentu, patvirtinančiu Sutarties stabdymą, bus laikomas vienos Šalies rašytinis motyvuotas prašymas stabdyti Sutartį ir kitos Šalies rašytinis sutikimas. Visais atvejais susitarimą dėl stabdymo ar prašymą stabdyti ir sutikimą stabdyti pasirašo už Sutarties vykdymą atsakingi, Šalių įgalioti asmenys. Tokie susitarimai, prašymai, sutikimai yra neatskiriama Sutarties dalis.

object to the suspension of the Contract only if the Supplier is able to remove the circumstances at its own expense and by its own efforts, which made it necessary to suspend the performance of the Contract.

16.2.3. The Supplier, upon receiving the Buyer's written notice of suspension, shall immediately, but no later than within 1 (one) business day after the date of sending the confirmation to the Buyer, suspend the performance of the Contract. If the Contract is suspended, the Parties cannot perform any obligations assigned to them under the Contract.

16.3. The performance of the Contract shall be suspended for no longer than the period of existence of specific, reasonable circumstances. The validity of the Contract shall be extended not for the period of the suspension, but for the period that, after the disappearance of the circumstances, remained for the performance of the Supplier's contractual obligations according to the Contract.

16.4. If the period of validity of the Contract is defined on a specific date, in this case the period of validity of the Contract may be extended for the period of time for which the performance of the Contract was suspended, however, the Supplier shall not be given an additional time-limit to perform its obligations, i.e., after the resumption of the performance of the Contract, it shall have the same time-limit for the performance of the contractual obligations as it remains until the suspension.

16.5. The occurrence of circumstances and suspension of the performance of the Contract shall not give the Supplier the right to demand additional payment, except if the Contract exactly, clearly and unambiguously provides otherwise.

16.6. The Contract may be suspended for a maximum of 8 (eight) months during the entire period of validity of the Contract. If the circumstances do not disappear within the specified suspension period, each Party may unilaterally terminate the Contract by notifying the other Party in writing 30 (thirty) days in advance. In this case, the Supplier shall not be subject to penalties from the sending of the notification until the termination of the Contract, however, the Buyer shall pay the Supplier for the Goods transferred and accepted before the termination of the Contract, and the Supplier shall pay the Buyer the penalties attributed to it before the termination of the Contract and losses, if such were determined.

16.7. The parties shall confirm the suspension of the Contract by written agreement. The written reasoned request of one Party to suspend the Contract and the written consent of the other Party will be considered an equivalent document confirming the suspension of the Contract. In all cases, the agreement on suspension or the request to suspend and the consent to suspend shall be signed by the persons responsible for the performance of the Contract, authorized by the Parties. Such agreements, requests, consents shall form an integral part of the Contract.

16.8. Jei stabdymas atliekamas laikantis 16 skyriuje nustatytos tvarkos, tai toks stabdymas laikomas Sutarties vykdymu joje numatytais sąlygomis ir nelaikomas Sutarties keitimu. Jei stabdymas vykdomas dėl kitų aplinkybių, nenurodytų Sutarties Bendrųjų sąlygų 16 skyriuje ar (ir) nesilaikant šiame skyriuje nustatytos tvarkos, tai laikoma Sutarties keitimu, kuris gali būti atliekamas, vadovaujantis PĮ ar VPĮ nuostatomis.

17. GINČŲ NAGRINĖJIMO TVARKA

17.1. Sutarčiai ir visoms iš Sutarties kylančioms teisėms ir pareigoms taikomi Lietuvos Respublikos įstatymai bei kiti norminiai teisės aktai. Sutaritis sudaryta ir turi būti aiškinama vadovaujantis Lietuvos Respublikos teise.

17.2. Bet kokie nesutarimai ar ginčai, kylantys tarp Šalių dėl šios Sutarties, sprendžiami abipusiu susitarimu, derybomis. Šalims nepavykus susitarti, bet kokie ginčai, nesutarimai ar reikalavimai, kylantys iš Sutarties ar susiję su ja, jos pažeidimu, nutraukimu ar galiojimu, neišspręsti Šalių susitarimu, sprendžiami Lietuvos Respublikos teismuose Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.

18. SUSIRAŠINĖJIMAS

18.1. Sutarties Šalys susirašinėja lietuvių (jei Sutarties Šalis yra užsienio subjektas – anglų ar kita su Pirkėju suderinta), kalba. Visi pranešimai, sutikimai ir kitas susižinojimas, kuriuos Šalis gali pateikti pagal Sutarį, bus laikomi galiojančiais ir įteiktais tinkamai, jeigu yra asmeniškai pateikti kitai Šaliai ir gautas patvirtinimas apie gavimą arba išsiųsti registruotu paštu, elektroniniu paštu (patvirtinant gavimą) Sutarįje nurodytais adresais, kitais adresais, kuriuos raštu nurodė Šalis, pateikdama pranešimą.

18.2. Jei pasikeičia Šalies adresas ir (ar) kiti duomenys, tokia Šalis turi raštu informuoti kitą Šalį pranešdama ne vėliau kaip per 3 (tris) dienas nuo jų pasikeitimo momento. Apie banko ir (ar) atsiskaitomosios sąskaitos rekvizitų pasikeitimą Tiekėjas informuoja Pirkėją rašytiniu pranešimu, kurį pasirašo Tiekėjo vadovas ar kitas įgaliotas atstovas, ne vėliau kaip per 1 (vieną) dieną nuo jų pakeitimo momento. Jei Šaliai nepavyksta laikytis šių reikalavimų, ji neturi teisės į pretenziją ar atsiliepimą, jei kitos Šalies veiksmai, atlikti remiantis paskutiniaisiais žinomais jai duomenimis, prieštarauja Sutarties sąlygoms arba ji negavo jokio pranešimo, išsiųsto pagal tuos duomenis.

16.8. If the suspension is carried out in accordance with the procedure established in section 16, then such suspension shall be considered to be the performance of the Contract under the conditions stipulated therein and shall not be considered to be an amendment of the Contract. If the suspension is carried out due to other circumstances not specified in section 16 of the General Terms and Conditions of the Contract or (and) not according to the procedure set forth in this section, it shall be considered to be an amendment to the Contract, which can be carried out in accordance with the provisions of the General Terms and Conditions of the Contract.

17. DISPUTE RESOLUTION PROCEDURE

17.1. The laws and other normative legal acts of the Republic of Lithuania shall apply to the Contract and all rights and obligations arising from the Contract. The Contract shall be concluded and shall be interpreted in accordance with the law of the Republic of Lithuania.

17.2. Any disagreements or disputes arising between the Parties regarding this Contract shall be resolved by mutual agreement, negotiation. Upon the failure by the Parties to reach an agreement, any disputes, disagreements or claims arising from the Contract or related thereto, its breach, termination or validity, not resolved by agreement of the Parties, shall be resolved in the courts of the Republic of Lithuania in accordance with the procedure established by the laws of the Republic of Lithuania.

18. CORRESPONDENCE

18.1. The Contracting Parties send correspondence to each other in Lithuanian (if the Contracting Party is a foreign entity – English or another language agreed with Buyer). All notices, consents and other communications that a Party may provide under the Contract shall be considered valid and properly served if they are personally delivered to the other Party and confirmation of receipt is received or if they are sent by registered mail, e-mail (with confirmation of receipt) to the addresses specified in the Contract, other addresses, which were indicated in writing by the Party when submitting the notification.

18.2. If the Party's address and/or other data change, such Party shall notify the other Party in writing no later than 3 (three) days from the moment of their change. The Supplier shall inform the Buyer about a change in bank and/or current account details in a written notification signed by the Supplier's executive officer or another authorized representative, no later than within 1 (one) day from the moment of their change. Upon the failure by a Party to comply with these requirements, it shall have no right to claim or counter-claim, if the actions of the other Party, based on the last data known to it, are contrary to the terms and conditions of the Contract or it has not received any notification sent based on those data.

19. ŪKIO SUBJEKTŲ, SUBTIEKĖJŲ, SPECIALISTŲ PASITELKIMO, KEITIMO TVARKA

19.1. Nė viena Šalis neturi teisės perleisti visų arba dalies teisių ir pareigų pagal šią Sutartį jokiai trečiajai šaliai be išankstinio raštiško kitos Šalies sutikimo, išskyrus piniginio reikalavimo perleidimą pagal faktoringo sutartį su trečiuoju asmeniu (finansuotoju). Šalys susitaria, kad piniginio reikalavimo, kylančio iš Sutarties, perleidimas trečiajam asmeniui (finansuotojui) nekeičia Šalių kitų tarpusavio teisių ir pareigų, nustatytų Sutartyje ir teisės aktuose. Pirkėjo leidimas pasitelkti asmenis ar juo pakeisti nepakeičia Tiekėjo atsakomybės pagal Sutartį ir teisės aktus, Tiekėjas vienašališkai materialiai atsako už visus pasitelktus asmenis ir jų veiksmus / neveikimą.

19.2. Vykdam Sutartį taikoma tokia ūkio subjektų ir specialistų, kurių pajėgumais dalyvaudamas Pirkime rėmėsi Tiekėjas, kad atitiktų kvalifikacijos reikalavimus, pasitelkimo ir (ar) keitimo tvarka:

19.2.1. Tiekėjas, vykdydamas Sutartį, negali keisti savo pasiūlyme nurodyto ūkio subjekto, kurio pajėgumais rėmėsi, kad atitiktų kvalifikacijos reikalavimus (toliau – **ūkio subjektas**) ir (ar) specialisto, kurio kvalifikacija buvo remtasi, be Pirkėjo rašytinio sutikimo. Keičiamas ūkio subjektas ir (ar) specialistas turi turėti ne žemesnę, nei buvo keliami Pirkimo dokumentuose, kvalifikaciją, kurią naujai pasitelkiamas ūkio subjektas ir (ar) specialistas turi būti įgijęs iki prievolių pagal Sutartį vykdymo pradžios. Taip pat, vadovaujantis Pirkimo dokumentuose nurodytais reikalavimais, Pirkėjui pateikiami dokumentai, pagrindžiantys ūkio subjekto neatitikimą pašalinimo pagrindams (jei tokie buvo keliami Pirkimo vykdymo metu). Ūkio subjektas ir (ar) specialistas, kurio kvalifikacija buvo remtasi, gali būti keičiamas tik šiais atvejais:

19.2.1.1. kai ūkio subjektas bankrutuoja ar susidaro analogiška situacija;

19.2.1.2. kai ūkio subjektas ir (ar) specialistas dėl objektyvių priežasčių (pavyzdžiui, ūkio subjektui ir (ar) specialistui atsisakius dalyvauti Sutarties vykdyme, susirgus, susižeidus, nutrūkus teisiniams santykiams su Tiekėju ir pan.) nebegali dalyvauti Sutarties vykdyme;

19.2.1.3. kai ūkio subjektas ir (ar) specialistas neatitinka VPĮ ar PĮ nuostatų, kelia grėsmę nacionaliniam saugumui, jam taikomos tarptautinės sankcijos, kaip tai apibrėžta Sankcijų įgyvendinimo įstatyme ar (ir) yra kiti teisės aktuose nustatyti pagrindai, reikalaujantys pakeitimo;

19.2.1.4. Tiekėjas, likus ne mažiau kaip 7 (septynioms) darbo dienoms iki numatomo keitimo,

19. PROCEDURE FOR USING AND REPLACING BUSINESS ENTITIES, SUB-SUPPLIERS, SPECIALISTS

19.1. Neither Party shall have the right to transfer all or part of its rights and obligations under this Contract to any third party without the prior written consent of the other Party, except for the transfer of a monetary claim under a factoring contract with a third party (financier). The Parties shall agree that the transfer of a monetary claim arising from the Contract to a third party (financier) does not change the other mutual rights and obligations of the Parties provided for in the Contract and legal acts. The Buyer's permission to use or replace persons shall not change the Supplier's liability according to the Contract and legislation, the Supplier shall be unilaterally materially liable for all the persons used and their actions/omissions.

19.2. In the performance of the Contract, the following procedure for the use and/or replacement of business entities and specialists, whose capabilities the Supplier relied on when participating in the Procurement in order to meet the qualification requirements, shall apply:

19.2.1. The Supplier, while performing the Contract, cannot replace the business entity specified in its tender, whose capabilities were relied upon in order to meet the qualification requirements (hereinafter referred to as the **business entity**) and/or the specialist whose qualifications were relied upon, without the written consent of the Buyer. The business entity and/or specialist subject for the replacement shall have a qualification no lower than that specified in the Procurement Documents, which the newly used business entity and/or specialist must have acquired before the beginning of the performance of the obligations under the Contract. In addition, in accordance with the requirements specified in the Procurement Documents, the Buyer shall be provided with documents justifying the non-compliance of the business entity with the grounds for exclusion (if such were raised at the time of the performance of the Procurement). The business entity and/or specialist whose qualification was relied upon may be replaced only in the following cases:

19.2.1.1. when a business entity goes bankrupt or a similar situation occurs;

19.2.1.2. when the business entity and/or specialist for objective reasons (for example, if the business entity and/or specialist refuses to participate in the performance of the Contract, in case of illness, injury, termination of legal relations with the Supplier, etc.) can no longer participate in the performance of the Contract;

19.2.1.3. when the business entity and/or a specialist does not comply with the provisions of the PPL or PL, poses a threat to national security, is subject to international sanctions, as defined in the Law on the Implementation of Sanctions or (and) there are other grounds established in legal acts that require a replacement;

19.2.1.4. At least 7 (seven) working days before the planned replacement, the Supplier has submitted a

<p>pateikė Pirkėjui rašytinį prašymą su naujai pasitelkiamo ūkio subjekto ir (ar) specialisto kvalifikaciją ir ūkio subjekto pašalinimo pagrindų nebuvimą pagrindžiančiais dokumentais. Prašyme būtina nurodyti ūkio subjekto ar specialisto keitimo priežastis.</p> <p>19.2.2. Pirkėjas turi teisę leisti pakeisti ūkio subjektą ir (ar) specialistą, jei Tiekėjas laiku ir tinkamai pateikė prašymą su visais pasitelkiamo ūkio subjekto ir (ar) specialisto kvalifikaciją patvirtinančiais, kitais prašomais dokumentais ir Pirkėjas nustatė atitikimą visoms Pirkimo ir Sutarties sąlygoms.</p> <p>19.2.3. Pirkėjui sutikus su ūkio subjekto ir (ar) specialisto keitimu, Šalys atskiros susitarimo nepasirašo, lygiavertiu dokumentu bus laikomas rašytinis Tiekėjo prašymas ir rašytinis Pirkėjo sutikimas, kuris laikomas neatskiriama Sutarties dalimi. Tiekėjas neturi teisės pasitelkti ūkio subjekto ir (ar) specialisto, kol negautas Pirkėjo rašytinis sutikimas. Ūkio subjekto ir specialisto, kurių kvalifikacija buvo remtasi, pakeitimas Sutartyje nurodytomis sąlygomis laikomas ne Sutarties keitimu, o Sutarties vykdymu joje nurodytomis sąlygomis.</p> <p>19.2.4. Vykdamas Sutartį taikoma tokia subtiekiejų, kurie nėra ūkio subjektai, ir kurie vykdydys Sutartį, keitimo ar pasitelkimo tvarka:</p> <p>19.2.4.1. Tiekėjas privalo iki Sutarties vykdymo pradžios, likus ne mažiau kaip 7 (septynioms) darbo dienoms iki numatomo pasitelkimo, informuoti Pirkėją apie pasitelkiamus subtiekiejus, nurodyti kiekvieno subtiekiejo perimamą pagal Sutartį vykdyti įsipareigojimų dalį (būtina nurodyti kokius konkrečiai veiksmus atliks subtiekiejas ir kokią procentinę dalį tai sudaro nuo Sutarties kainos), jų kontaktus, pavadinimus, registracijos šalį, kontroliuojančius asmenis, jų registracijos šalį ir atsakingus asmenis (pagal Pirkėjo nurodymą teikiama ir kita informacija). Tokia pati informavimo prievolė taikoma Tiekėjui, ketinančiam pakeisti ar pasitelkti subtiekieją Sutarties vykdymo metu. Subtiekiejas, apie kurį nebuvo raštu informotas Pirkėjas ir nėra gautas Pirkėjo sutikimas, neturi teisės vykdyti Sutarties, tai bus laikoma esminiu Sutarties pažeidimu;</p> <p>19.2.4.2. subtiekiejai gali būti pasitelkiami tik toms Sutarties dalims, kurioms savo pasiūlyme Tiekėjas numatė pasitelkti subtiekiejus, išskyrus atvejus, kai Tiekėjas raštu pagrindžia, kad nenumatyta Sutarties daliai pasitelkti subtiekieją būtina siekiant užtikrinti tinkamą Sutarties vykdymą ir Pirkėjas pateikia raštišką sutikimą;</p> <p>19.2.4.3. Pirkėjas netikrins subtiekiejų, kurie nėra ūkio subjektai, kvalifikacijos ir pašalinimo pagrindų (išskyrus, jei Pirkimo metu buvo tikrinami subtiekiejų</p>	<p>written request to the Buyer with documents justifying the qualifications of the newly used business entity and/or specialist and the absence of grounds for the exclusion of the business entity. It shall be necessary to indicate the reasons for replacing the business entity or specialist in the request.</p> <p>19.2.2. The Buyer shall have the right to allow the replacement of the business entity and/or specialist, if the Supplier timely and properly submitted the request with all the documents confirming the qualifications of the business entity and/or specialist used, as well as other requested documents and the Buyer has determined compliance with all the terms and conditions of the Procurement and the Contract.</p> <p>19.2.3. If the Buyer agrees to the replacement of business entity and/or specialist, the Parties shall not sign a separate agreement, the written request of the Supplier and the written consent of the Buyer, which shall be considered an integral part of the Contract, shall be considered as an equivalent document. The Supplier shall not have the right to use the business entity and/or specialist until the written consent of the Buyer is received. The replacement of the business entity and the specialist, whose qualifications were relied on, under the conditions specified in the Contract, shall not be considered to be an amendment of the Contract, but the performance of the Contract under the terms and conditions specified therein.</p> <p>19.2.4. The following procedure for replacing or using sub-suppliers who are not business entities and who will perform the Contract shall be applied during the performance of the Contract:</p> <p>19.2.4.1. The Supplier shall inform the Buyer about the sub-suppliers to be used, and specify the part of the contractual obligations to be overtaken by each sub-supplier, at least 7 (seven) business days before the start of the foreseen use (it shall be necessary to specify what specific actions the sub-supplier will perform and what percentage this constitutes from the Contract Price), their contacts, names, country of registration, controlling persons, their country of registration and responsible persons (other information shall also be provided upon the Buyer's instructions). The same notification obligation shall apply to the Supplier intending to replace or use a sub-supplier during the performance of the Contract. The sub-supplier, about whom the Buyer has not been informed in writing and the Buyer's consent has not been obtained, shall not have the right to perform the Contract, this shall be considered a fundamental breach of the Contract;</p> <p>19.2.4.2. sub-suppliers may be used only for those parts of the Contract for which the Supplier has planned to use sub-suppliers in its tender, except in cases where the Supplier justifies in writing that using a sub-supplier for an unforeseen part of the Contract is necessary to ensure proper performance of the Contract and the Buyer shall provide written consent;</p> <p>19.2.4.3. The Buyer will not check the qualifications and grounds for exclusion of sub-suppliers who are not business entities (except the grounds for the</p>
--	--

pašalinimo pagrindai ir (ar) taikomos nuostatos dėl nacionalinio saugumo interesų, pvz. VPĮ 47 straipsnio 9 dalies ir (ar) VPĮ 45 str. 2¹ dalies nuostatos);

19.2.5. Pirkėjui sutikus su subtiekejo keitimu ar pasitelkimu, Šalys atskiro susitarimo nepasirašo, lygiavėriu dokumentu bus laikomas rašytinis Tiekėjo prašymas ir rašytinis Pirkėjo sutikimas, kuris laikomas neatskiriama Sutarties dalimi. Subtiekejo keitimas ar pasitelkimas Sutartyje nurodytomis sąlygomis laikomas ne Sutarties keitimu, o Sutarties vykdymu joje nurodytomis sąlygomis. Tiekėjas neturi teisės pakeisti ar pasitelkti subtiekejo, kol negautas rašytinis Pirkėjo sutikimas.

19.2.6. Pirkėjas turi teisę neleisti pasitelkti asmens, jei būtų nustatyta, kad tokiu atveju Sutartis neatitiktų nacionalinio saugumo interesų, Pirkimo metu taikomų VPĮ ar PĮ nuostatų ir (ar) Sutarties vykdymas prieštarautų sankcijoms.

19.2.7. Tinkamai išviešintiems subtiekejams pageidaujant, Pirkėjas su jais atsiskaitys tiesiogiai. Apie šią galimybę Pirkėjas subtiekeją informuos atskiru pranešimu per 3 (tris) kalendorines dienas nuo informacijos iš Tiekėjo apie pasitelkiamą subtiekeją gavimo dienos. Norėdamas pasinaudoti tiesioginio atsiskaitymo galimybe, subtiekejas turi apie tai raštu ne vėliau kaip per 2 (dvi) kalendorines dienas informuoti Pirkėją. Tokiu atveju su Pirkėju, Tiekėju ir subtiekeju bus sudaroma trišalė sutartis, kurioje pateikiama tiesioginio atsiskaitymo su subtiekeju tvarka, įskaitant teisę Tiekėjui prieštarauti nepagrįstiems mokėjimams. Trišalės sutarties dėl tiesioginio atsiskaitymo su subtiekeju pasirašymas nekeičia Tiekėjo atsakomybės dėl Sutarties įvykdymo.

19.3. Tiekėjas, vykdamas Sutartį jungtinės veiklos pagrindu, turi teisę atsisakyti arba keisti jungtinės veiklos partnerį (toliau – **partneris**) tik dėl toliau nurodytų priežasčių:

19.3.1. jei partneris bankrutuoja arba yra likviduojamas, sustabdo ūkinę veiklą arba kituose teisės aktuose numatyta tvarka susidaro analogiška situacija;

19.3.2. jei dėl kitų objektyvių ir pagrįstų aplinkybių partneris nebegali vykdyti Sutarties, įskaitant, bet neapsiribojant atvejais, kai partneris neatitinka VPĮ ar PĮ nuostatų, kelia grėsmę nacionaliniam saugumui, partneriui pritaikytos tarptautinės sankcijos arba jos suprantamos Lietuvos Respublikos ekonominių ir kitų tarptautinių sankcijų įgyvendinimo įstatyme, partnerio sunki finansinė būklė, lemianti Sutarties nevykdymą ir (ar) atsisakymą ją vykdyti ir atsirado kitos nenumatytos objektyvios priežastys, lemiančios partnerio pasitraukimą iš jungtinės veiklos sutarties.

exclusion of sub-suppliers were checked if during the Procurement and/or the provisions regarding national security interests are applied, e.g., provisions of Article 47 part 9 of the PPL and/or Article 45 part 2¹ of the PL);

19.2.5. If the Buyer agrees to replace or use a sub-supplier, the Parties shall not sign a separate agreement, the written request of the Supplier and the written consent of the Buyer, which shall be considered an integral part of the Contract, will be considered as an equivalent document. Replacing or using the sub-supplier under the terms and conditions specified in the Contract shall not be considered to be an amendment of the Contract, but the performance of the Contract under the conditions specified therein. The Supplier shall have no right to replace or use a sub-supplier without the written consent of the Buyer.

19.2.6. The Buyer shall have the right not to allow the use of a person, if it is determined that in such a case the Contract would not correspond to the interests of national security, the provisions of the PPL or PL applicable at the time of the Procurement, and/or the performance of the Contract would be contrary to sanctions.

19.2.7. At the request of properly disclosed sub-suppliers, the Buyer will settle with them directly. The Buyer will inform the sub-supplier about this possibility in a separate message within 3 (three) calendar days from the date of receiving information from the Supplier about the sub-supplier being used. The sub-supplier shall inform the Buyer about its intention to use the option of direct settlement in writing no later than within 2 (two) calendar days. In this case, a tripartite contract shall be concluded with the Buyer, the Supplier and the sub-supplier, which shall include the procedure for direct settlement with the sub-supplier, including the right for the Supplier to object to unreasonable payments. The signing of the tripartite contract on direct settlement with the sub-supplier shall not change the liability of the Supplier regarding the performance of the Contract.

19.3. The Supplier, performing the Contract on the basis of joint ventures, shall have the right to withdraw or replace the joint venture partner (hereinafter referred to as the **partner**) only for the following reasons:

19.3.1. if a partner goes bankrupt or is liquidated, suspends economic activity or an analogous situation occurs in accordance with the procedure provided for in other legal acts;

19.3.2. if, due to other objective and reasonable circumstances, the partner is no longer able to perform the Contract, including, but not limited to, cases where the partner does not comply with the provisions of the PPL or PL, poses a threat to national security, the international sanctions are applied to the partner as they are understood in the Law on the Implementation of Economic and Other International Sanctions of the Republic of Lithuania, the partner's severe financial condition leading to non-performance of the Contract and/or refusal to perform it and other unforeseen objective reasons

<p>19.4. Tiekėjas privalo ne vėliau nei prieš 10 (dešimt) darbo dienų iki numatomo partnerio keitimo arba atsisakymo pateikti Pirkėjui argumentuotą rašytinį prašymą ir šiuos dokumentus:</p> <p>19.4.1. prašymą pakeisti Tiekėjo sudėtį ir įrodymus, pagrindžiančius bent vieną partnerio keitimo aplinkybę, nurodytą Sutartyje;</p> <p>19.4.2. naujos jungtinės veiklos sutarties ar esamos jungtinės veiklos sutarties pakeitimo kopiją, kurioje pasitraukiančiojo partnerio įsipareigojimus visa apimtimi perima pasiliekančias(-ieji) jungtinės veiklos partneris(-iai) (toliau – pasiliekančysis partneris)</p> <p>19.4.3. pasiliekančiojo ar naujai pasitelkiamo partnerio kvalifikaciją patvirtinančius dokumentus. Visais atvejais pasiliekančiojo partnerio ar naujai pasitelkto partnerio kvalifikacija turi būti ne žemesnė nei pasitraukiančiojo partnerio. Jei pasitelkiamas naujas partneris, taip pat, vadovaujantis Pirkimo dokumentuose nurodytais reikalavimais, pateikiami dokumentai, pagrindžiantys pasitelkiamo partnerio pašalinimo pagrindų nebuvimą (jei tokie buvo keliami Pirkimo vykdymo metu).</p> <p>19.5. Pirkėjas, gavęs Tiekėjo prašymą su kitais Sutartyje nurodytais dokumentais, per 10 (dešimt) darbo dienų įvertina keitimo galimybes ir raštu informuoja Tiekėją apie Sutarties nutraukimą arba apie leidimą atsisakyti ar pasitelkti partnerį. Pirkėjui sutikus, Šalys pasirašo susitarimą, kuris laikomas neatsiejama Sutarties dalimi. Partnerio atsisakymas ar pakeitimas Sutartyje nurodytomis sąlygomis laikomas ne Sutarties keitimu, o Sutarties vykdymu joje nurodytomis sąlygomis.</p> <p>20. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS</p> <p>20.1. Tiekėjas patvirtina, kad jis neprieštarauja Pirkėjo reorganizavimui, atskyrimui, pertvarkymui ar įmonės, jos vykdomos veiklos (verslo) arba jos dalies perdavimui kitu teisiniu pagrindu (įskaitant, bet neapsiribojant, turto, įmonės, vykdomos veiklos (verslo) arba jos dalies įnešimui į trečiųjų asmenų įstatinį kapitalą) ir, jei jis būtų vykdomas:</p> <p>20.1.1. nereikalaus jokio papildomo prievolių įvykdymo užtikrinimo. Tokiems atvejams vykdyti nebus reikalingi jokie papildomi Tiekėjo sutikimai ar leidimai. Jeigu dėl bet kokių imperatyvių teisės aktų reikalavimų tokius sutikimus ar leidimus reikėtų gauti, Tiekėjas juos įsipareigoja išduoti nedelsiant, bet ne vėliau nei per Pirkėjo prašyme nurodytą terminą;</p> <p>20.1.2. tais atvejais, kai bus numatyta, jog šioje Sutartyje nustatytos Prekės yra reikalingos tiek</p>	<p>that lead to the withdrawal of the partner from the joint venture contract.</p> <p>19.4. The Supplier shall submit a reasoned written request and the following documents to the Buyer no later than 10 (ten) business days before the expected replacement of partner or withdrawal:</p> <p>19.4.1. a request to replace the composition of the Supplier and evidence justifying at least one circumstance of replacement of the partner specified in the Contract;</p> <p>19.4.2. a copy of a new joint venture contract or an amendment to an existing joint venture contract, in which the remaining joint venture partner(s) (hereinafter referred to as the remaining partner) fully assumes the liabilities of the withdrawing partner;</p> <p>19.4.3. documents confirming the qualifications of the remaining or newly recruited partner. In all cases, the qualification of the remaining partner or the newly recruited partner shall not be lower than that of the withdrawing partner. If a new partner is recruited, also in accordance with the requirements specified in the Procurement documents, documents justifying the absence of grounds for the removal of the recruited partner (if such were raised during the performance of the Procurement) shall be submitted.</p> <p>19.5. The Buyer, after receiving the Supplier's request with other documents specified in the Contract, shall assess the replacement possibilities within 10 (ten) business days and informs the Supplier in writing about the termination of the Contract or about the permission to withdraw or recruit a partner. Upon the Buyer's consent, the Parties shall sign an agreement, which shall be considered an integral part of the Contract. The partner's withdrawal or replacement in accordance with the terms and conditions specified in the Contract shall not be considered to be an amendment of the Contract, but the performance of the Contract according to the terms and conditions specified therein.</p> <p>20. FINAL PROVISIONS</p> <p>20.1. The Supplier shall confirm that it does not object to the Buyer's reorganization, splitting, restructuring or transfer of the enterprise, its operational activities (business) or part thereof on another legal basis (including, but not limited to, the transfer of assets, the enterprise, its operational activities (business) or incorporation part thereof to third parties authorized capital) and, if this would be carried out:</p> <p>20.1.1. shall not require any additional security for the performance of obligations. In such cases, no additional consents or permissions from the Supplier shall be required. If, due to the requirements of any imperative legal acts, such consents or permits should have to be obtained, the Supplier shall undertake to issue them immediately, however, no later than within the time-limit specified in the Buyer's request;</p> <p>20.1.2. in cases where it is stipulated that the Goods specified in this Contract are necessary both for the</p>
--	---

Pirkėjui, tiek ir (ar) ar pagal Sutartį Pirkėjo teises ir pareigas ar jų dalį įgijusiam ūkio subjektui, šioje Sutartyje numatytus įsipareigojimus Tiekėjas vykdys pagal poreikį tiek Pirkėjo, tiek pagal Sutartį teises ir pareigas ar jų dalį įgijusio ūkio subjekto atžvilgiu;

20.1.3. jeigu Sutarties dalykas yra padalinamas (arba prijungiamas prie kitos analogiškos sutarties, kuri sudaryta to paties pirkimo pagrindu, dalyko), Sutarties kaina, Sutarties dalyko kiekis ir apimtis, Sutarties įvykdymo užtikrinimo (jei tokio reikalauta) suma ir kitos Sutarties sąlygos yra padalinamos (arba sujungiamos) pagal reorganizavimo, atskyrimo, pertvarkymo ar įmonės, jos vykdomos veiklos (verslo) arba jos dalies perdavimo sąlygas (jei taikomos) arba proporcingai pagal naujų Sutarties Šalių prisiimamų įsipareigojimų dalį;

20.1.4. Sutartyje numatytas prievoles perima bei Sutartį toliau vykdo Pirkėjo teisių ir pareigų perėmėjas, nekeičiant esminių Sutarties sąlygų, pagal Pirkėjo ir (ar) pagal šią Sutartį teises ir pareigas ar jų dalį įgijusio ūkio subjekto statusui (viešuosius pirkimus reglamentuojančių teisės aktų reikalavimų prasme) taikytiną teisę;

20.1.5. Šalys susitaria ir patvirtina, kad Sutartyje numatytais sąlygoms ir tvarka vykdant Pirkėjo keitimą, Pirkėjo ir (ar) pagal Sutartį Pirkėjo teises ir pareigas ar jų dalį perimančio ūkio subjekto rašytinis pranešimas apie atitinkamą Pirkėjo teisių ir pareigų perleidimą bus laikomas tinkamu ir pakankamu pranešimu, prilyginamu Šalių susitarimui dėl Sutarties pakeitimo, atskiras Sutarties pakeitimas nebus sudaromas.

20.2. Šalys įsipareigoja užtikrinti, kad visi asmens duomenys būtų tvarkomi vadovaujantis 2016 m. balandžio 27 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentu (ES) 2016/679 dėl fizinių asmenų apsaugos tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo ir kuriuo panaikinama Direktyva 95/46/EB (Bendrasis duomenų apsaugos reglamentas, toliau – **BDAR**) ir kitais asmens duomenų tvarkymą ir jų apsaugą reglamentuojančiais teisės aktais.

20.3. Kiekviena Šalis privalo informuoti savo darbuotojus ir kitus su ja susijusius duomenų subjektus apie kitos Šalies atliekamą jų asmens duomenų tvarkymą laikantis BDAR reikalavimų bei kitos Šalies prašymu pateikti tai patvirtinančius įrodymus. Šalis, nevykdanti ar netinkamai vykdančiame punkte numatytus įsipareigojimus, privalo atlyginti kitai Šaliai dėl to patirtus nuostolius, įskaitant, bet neapsiribojant valstybės institucijų paskirtas baudas ir (ar) kitas pinigines sankcijas.

Buyer and (or) or for the business entity that has acquired the Buyer's rights and obligations under the Contract or part thereof, the Supplier will perform the obligations provided for in this Contract as required by both the Buyer and the Contract towards the business entity that has acquired rights and obligations or part thereof;

20.1.3. if the subject matter of the Contract is divided (or joined to the subject of another similar contract concluded on the basis of the same procurement), the Contract Price, the quantity and scope of the subject matter of the Contract, the amount of the securities for the performance of the Contract (if required) and other terms and conditions of the Contract shall be divided (or combined) according to the terms and conditions of reorganization, splitting, restructuring or transfer of the enterprise, its operational activities (business) or part thereof (if applicable) or proportionally according to the share of obligations assumed by the new Contracting Parties;

20.1.4. The obligations stipulated in the Contract shall be taken over and the Contract shall continue to be performed by the assignee of the Buyer's rights and obligations, without changing the essential terms and conditions of the Contract, according to the law applicable to the Buyer and (or) status of the business entity that has acquired the rights and obligations under this Contract or part thereof (in the sense of the requirements of legal acts regulating public procurement);

20.1.5. The Parties shall agree and confirm that, in accordance with the terms and conditions and procedures provided for in the Contract, when the Buyer is replaced, the written notification of the Buyer and/or the business entity taking over the Buyer's rights and obligations under the Contract or part thereof will be considered an appropriate and sufficient notification, equivalent to the agreement of the Parties on the amendment of the Contract, a separate amendment of the Contract shall not be concluded.

20.2. The parties shall undertake to ensure that all personal data shall be processed in accordance with the Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation, hereinafter referred to as the GDPR) and other legal acts regulating the processing of personal data and their protection.

20.3. Each Party shall inform its employees and other data subjects related to it about the processing of their personal data by the other Party in accordance with the requirements of the GDPR and, at the request of the other Party, provide supporting evidence. Upon the failure of the Party to perform or improper performance of the obligations provided for in this clause, it shall compensate the other Party for the losses incurred as a result, including, but not

<p>20.4. Jeigu vykdant Sutartį kita Šalis tvarkys asmens duomenis Pirkėjo vardu kaip duomenų tvarkytojas, po Sutarties pasirašymo nedelsiant turi būti sudaromas duomenų tvarkymo susitarimas, kurio tekstas viešai publikuojamas AB „Lietuvos geležinkeliai“ interneto svetainėje² arba, jei poreikis tvarkyti asmens duomenis paaiškėja po Sutarties pasirašymo, duomenų tvarkymo susitarimas Šalių pasirašomas nedelsiant, bet ne vėliau kaip iki asmens duomenų tvarkymo pradžios. Duomenų tvarkymo susitarimu Šalys negali pakeisti Sutarties sąlygų ir (ar) pakeisti ekonominę pusiausvyrą Tiekėjo naudai.</p> <p>20.5. Jeigu vykdant Sutartį Pirkėjas kitai Šaliai, kaip savarankiškam duomenų valdytojui, perduos asmens duomenis, po Sutarties pasirašymo nedelsiant bus pasirašomas duomenų perdavimo susitarimas, kurio tekstas viešai publikuojamas AB „Lietuvos geležinkeliai“ interneto svetainėje³ arba, jei poreikis perduoti asmens duomenis paaiškėja po Sutarties pasirašymo, duomenų perdavimo susitarimas Šalių pasirašomas nedelsiant, bet ne vėliau kaip iki asmens duomenų perdavimo pradžios. Susitarimu Šalys negali pakeisti Sutarties sąlygų ir (ar) pakeisti ekonominę pusiausvyrą Tiekėjo naudai.</p> <p>20.6. Pirkėjas, sudarydamas ir vykdydamas šią Sutartį, tvarko kitos Šalies darbuotojų asmens duomenis Sutarties sudarymo ir vykdymo, galiojančiuose teisės aktuose numatytų Pirkėjo pareigų vykdymo ir kitais tikslais, atitinkančiais teisės aktų reikalavimus.</p> <p>20.7. Išsami informacija kaip tvarkomi asmens duomenys yra pateikta AB „Lietuvos geležinkeliai“ interneto svetainėje patalpintame Privatumo pranešime, adresu https://www.litrail.lt/privatumo-politika.</p> <p>20.8. Bet kokios nuostatos negaliojimas ar prieštaravimas Lietuvos Respublikos įstatymams ar kitiems norminiams teisės aktams šioje Sutartyje neatleidžia Šalių nuo prisiimtų įsipareigojimų vykdymo. Šiuo atveju tokia nuostata turi būti pakeista atitinkančia teisės aktų reikalavimus kiek įmanoma artimesne Sutarties tikslui bei kitoms jos nuostatoms.</p> <p>20.9. Šią Sutartį sudaro Sutarties Specialiosios sąlygos, Sutarties Bendrosios sąlygos, techninė specifikacija, Tiekėjo pasiūlymas ir kiti Sutartyje nurodyti priedai. Sutartį sudarantys dokumentai vienas kitą paaiškina. Jeigu Sutarties Specialiųjų</p>	<p>limited to, fines and/or other monetary sanctions imposed by state authorities.</p> <p>20.4. If, during the performance of the Contract, the other Party will process personal data on behalf of the Buyer as a data processor, a data processing agreement shall be concluded immediately after signing the Contract, the text of which is publicly published on the website⁵ of AB “Lietuvos geležinkeliai” or, if the need to process personal data becomes apparent after the signing of the Contract, the data processing agreement shall be signed by the Parties immediately, but no later than before the start of personal data processing. By data processing agreement the Parties cannot amend the terms and conditions of the Contract and/or change the economic balance in favour of the Supplier.</p> <p>20.5. If during the performance of the Contract the Buyer will transfer personal data to another Party as an independent data controller, a data transfer agreement shall be concluded immediately after signing the Contract, the text of which is publicly published on the website⁶ of AB “Lietuvos geležinkeliai” or, if the need to transfer personal data becomes apparent after the signing of the Contract, the data transfer agreement shall be signed by the Parties immediately, but no later than before the start of personal data transfer. By agreement the Parties cannot amend the terms and conditions of the Contract and/or change the economic balance in favour of the Supplier.</p> <p>20.6. When concluding and performing this Contract, the Buyer processes the personal data of the employees of the other Party for the conclusion and performance of the Contract, the performance of the Buyer's obligations provided for in the applicable legal acts, and for other purposes that meet the requirements of the legal acts.</p> <p>20.7. Detailed information on how personal data is processed shall be provided in the Privacy notice posted on the AB Lietuvos geležinkeliai website at https://www.litrail.lt/privatumo-politika.</p> <p>20.8. The invalidity of any provision or contradiction in this Contract to the laws or other normative legal acts of the Republic of Lithuania shall not release the Parties from the performance of their obligations. In this case, such a provision shall be amended to meet the requirements of legal acts as close as possible to the purpose of the Contract and other provisions thereof.</p> <p>20.9. This Contract shall consist of the Special Terms and Conditions of the Contract, the General Terms and Conditions of the Contract, the technical specification, the Supplier's tender and other annexes specified in the Contract. The documents</p>
--	---

²https://www.litrail.lt/documents/10291/0/LTG_duomenu_tvarkymo+susitarimas_tipinis_nuasmenintas_2022.docx/6d4d627d-f82c-4d35-abc0-7bfca51b6868

³https://www.litrail.lt/documents/10279/12035620/LTG_duomen%C5%B3perdavimo+susitarimas_tipinis_nuasmenintas.docx/38abbcc1-53cf-43ed-bbf0-7af4a85b44b9

⁵https://www.litrail.lt/documents/10291/0/LTG_duomenu_tvarkymo+susitarimas_tipinis_nuasmenintas_2022.docx/6d4d627d-f82c-4d35-abc0-7bfca51b6868

⁶https://www.litrail.lt/documents/10279/12035620/LTG_duomen%C5%B3perdavimo+susitarimas_tipinis_nuasmenintas.docx/38abbcc1-53cf-43ed-bbf0-7af4a85b44b9

sąlygų ir (ar) jų priedų nuostatos neatitinka Sutarties Bendrųjų sąlygų nuostatų, pirmenybė yra teikiama Sutarties Specialiųjų sąlygų bei jų priedų nuostatomis. Esant tarpusavio neatitikimams tarp Sutarties Specialiųjų sąlygų ir jų priedo – techninės specifikacijos, prioritetas teikiamas techninės specifikacijos sąlygoms. Esant tarpusavio neatitikimams tarp Sutarties Specialiųjų sąlygų ir kitų Sutarties Specialiųjų sąlygų priedų, prioritetas teikiamas Šalių pasirašytam Sutarties Specialiųjų sąlygų tekstui, po to – Sutarties Specialiųjų sąlygų priedams, po to – pirkimo, kurio pagrindu sudaryta Sutartis, dokumentams, po to – Tiekėjo pasiūlymui ir kitiems jo pateiktiems papildomiems dokumentams. Jei Tiekėjo pateiktų papildomų dokumentų nuostatos prieštarauja imperatyviam (viešųjų) pirkimų reguliavimui, tokios nuostatos laikomos negaliojančiomis.

20.10. Sutarties Bendrųjų sąlygų priedas Nr. 1. - Prekių pakuočių svorių registro forma.

constituting the Contract shall be mutually explanatory. If the provisions of the Special Terms and Conditions of the Contract and/or their annexes do not correspond to the provisions of the General Terms and Conditions of the Contract, the provisions of the Special Terms and Conditions of the Contract and their annexes shall prevail. In case of mutual inconsistencies between the Special Terms and Conditions of the Contract and their annex – the technical specification, the terms and conditions of the technical specification shall prevail. In case of inconsistencies between the Special Terms and Conditions of the Contract and other annexes to the Special Terms and Conditions of the Contract, the text of the Special Terms and Conditions of the Contract signed by the Parties shall prevail, then the annexes to the Special Terms and Conditions of the Contract shall prevail, then the Procurement, on the basis of which the Contract was concluded, documents shall prevail, then the Supplier's tender shall prevail and then others additional documents submitted by it shall prevail. If the provisions of the additional documents submitted by the Supplier contradict the mandatory regulation of (public) procurement, such provisions shall be considered void.

20.10. Annex No. 1 to the General Terms and Conditions of the Contract. - Register form for the weights of packaging of Goods.

Annex No. 3 to the Special Terms and Conditions
of the Specific Procurement Carried Out on the Basis of Dynamic Procurement System

**TENDER
FOR POWER UNITIS 730ML PROCUREMENT**

2023-03-06
(Date)

1. INFORMATION ABOUT THE SUPPLIER¹

Name(s) of supplier or supplier group members	Voith Turbo sp. z o.o.
Country(ies) of registration of supplier or supplier group members	Poland
Document confirming the country of registration	
Name/surname of the person controlling ² the supplier. In the absence of a controlling person, the justification is given here	
Controlling person's country of registration or country of permanent residence, nationality	
Document confirming country of registration/Country of permanent residence and citizenship (title, page, clause)	
Code(s) of the legal entity of the supplier or members of the supplier group (in case the Tender is submitted by a natural person – business certificate No. or similar)	
VAT payer code(s) of the supplier or supplier group members	
A member of the supplier group, representing or managing the supplier group (to be completed if the Tender is submitted by a group of suppliers)	
Address, telephone number, e-mail address of the supplier or representative member of the supplier group	Majków Duży 74, 97-371 Wola Krzysztoporska, Poland, Tel. no. +48 44 6468848, e-mail: voithturbo.polska@voith.pl

¹ The supplier must fill in the table and indicate documents (title, page, clause) or publicly available sources of information (link to a specific source of information with a precise explanation) in the corresponding column of each table. The Supplier is not required to submit the documents indicated in the tables with the Tender. The documents which the potential winner will be required to submit according to the Tender Form are specified in the Procurement Documents.

² In the column next to the controlling person in each row of the table, the supplier must indicate all controlling persons and the characteristics according to which the specified persons are considered controlling. The controlling person is understood as defined in the Competition Law of the Republic of Lithuania and additionally explained in the recommendation of the Public Procurement Service: <https://vpt.lrv.lt/lt/naujienos/del-naujai-isigaliojusiu-viesuju-pirkimu-istatymo-nuostatu-praktinio-taikymo>.

For example, a person (persons) directly or indirectly owns more than 50 per cent of shares (parts, shares) or other rights to a share of the distributable profit/implements or has the opportunity to implement its (their) decisions regarding the economic activities of the controlled economic entity, decisions of management bodies or personnel composition (e.g., if the relevant decision cannot be made without such person(s)), a person has entered into an agreement with other persons or received a power of attorney on the basis of which he/she has the majority of votes in the company or acquires decisive influence. If the supplier claims that there are no controlling persons, the supplier must substantiate this in the same column.

It should be noted that if a shareholder together with a related person(s) jointly owns more than 50 per cent of the shares, each of them is considered a controlling person. A related person is understood as defined in the Competition Law of the Republic of Lithuania (see the term "group of related economic entities").



Annex No. 3 to the Special Terms and Conditions
of the Specific Procurement Carried Out on the Basis of Dynamic Procurement System

Name, bank code, account number of the supplier or representative member of the supplier group	BNP Par bas Bank Polska S.A. IBAN: PL83160014621858549390000002 SWIFT: PPABPLPK
Name, surname, position of the supplier's person authorized to sign the contract	Mariusz Patecki, Proxy, Head of Sales Division Mobility
Name, surname, telephone number, e-mail address of the supplier's person responsible for participating in the procurement	

2. INFORMATION ABOUT THE SUB-SUPPLIERS³

2.1. Sub-suppliers, who are known at the time of submitting a tender (proposal), to be engaged for the execution of the Contract, and/or part of contractual obligations for subcontracting (it is mandatory to indicate), if at the time of submitting a tender (proposal) sub-suppliers are not known – column 7 has to be completed (part of contractual obligations, as a percentage, for assigning to a Sub-supplier or a portion of the tender price):

Serial No.	Name and country of registration of the sub-supplier	Document confirming the country of registration	Name/name and surname of the person controlling ⁴ the sub-supplier. In the absence of a controlling person, the justification is given here	Country of registration of the controlling person/countries of permanent residence and citizenship	Document confirming the country of registration/ country of permanent residence and citizenship	The share of contractual obligations transferred to the supplier in percentage or amount from the tender price
------------	--	---	--	--	---	--

³ The supplier must fill in the table and indicate documents (title, page, clause) or publicly available sources of information (link to a specific source of information with a precise explanation) in the corresponding column of each table. The Supplier is not required to submit the documents indicated in the tables with the Tender. The documents which the potential winner will be required to submit according to the Tender Form are specified in the Procurement Documents.

⁴ In the column next to the controlling person in each row of the table, the supplier must indicate all controlling persons and the characteristics according to which the specified persons are considered controlling. The controlling person is understood as defined in the Competition Law of the Republic of Lithuania and additionally explained in the recommendation of the Public Procurement Service: <https://vpt.lrv.lt/lt/naujienos/del-naujai-isigaliojusu-viesuju-pirkimu-istatymo-nuostatu-praktinio-taikymo>.

For example, a person (persons) directly or indirectly owns more than 50 per cent of shares (parts, shares) or other rights to a share of the distributable profit/implements or has the opportunity to implement its (their) decisions regarding the economic activities of the controlled economic entity, decisions of management bodies or personnel composition (e.g., if the relevant decision cannot be made without such person(s)), a person has entered into an agreement with other persons or received a power of attorney on the basis of which he/she has the majority of votes in the company or acquires decisive influence. If the supplier claims that there are no controlling persons, the supplier must substantiate this in the same column.

It should be noted that if a shareholder together with a related person(s) jointly owns more than 50 per cent of the shares, each of them is considered a controlling person. A related person is understood as defined in the Competition Law of the Republic of Lithuania (see the term "group of related economic entities").

Annex No. 3 to the Special Terms and Conditions
of the Specific Procurement Carried Out on the Basis of Dynamic Procurement System

1	2	3	4	5	6	7
1.						
2.						

If education, professional qualification or professional experience is required, mutatis mutandis applying Clause 7 of Part 7 of Article 51 of the Law on Public Procurement, or if it is required to have a special permit or be a member of certain organizations, mutatis mutandis by applying Part 2 of Article of the Law on Public Procurement, and the Supplier has used an economic entity to meet the specified qualification requirement, then such an economic entity must by itself provide services and perform works that require its available capacity. Therefore, it is necessary here to indicate such economic entities as sub-suppliers and to enter the parts of the obligations transferred to them (clause 2.1.).

We provide declarations of Sub-suppliers with the Tender (if used).

3. TENDER PRICE

The tender price is indicated by filling in the table provided:

Serial No.	Procurement Object	Drawing / catalogue No. or equivalent	Drawing / catalogue No. of a submitted product (fills the supplier)	Unit of measurement	The amount (exact)	1 (unit of measurement) price in EUR without VAT	Price in EUR without VAT (calculated 6*7)
1	2	3	4	5	6	7	8
1.	Power units 730ML	123.00047910	123.00047910	Unit	2	880.000,00	1.760.000,00
VAT (to be completed if applicable)*							
Tender price in EUR with VAT ⁵							1.760.000,00

* If the "VAT" field is not filled in, indicate the reasons why VAT is not paid: intra-Community supply of goods

⁵ The "Tender price with VAT" must include all taxes and all costs incurred by the supplier in accordance with the requirements of the procurement documents.



Annex No. 3 to the Special Terms and Conditions
of the Specific Procurement Carried Out on the Basis of Dynamic Procurement System

4. INFORMATION ABOUT THE PRODUCTS OFFERED

Serial No.	Name of the product	Country of origin of the product	Name of the manufacturer	Company code of the manufacturer*	Country of registration
1.	PowerPack type 600DH for the 730ML	Germany	Voith Turbo Vertriebsgesellschaft mbH	HRB 661059	Germany

** the company code of the manufacturer of the offered product will be required to be specified by the potential winner

5. OTHER INFORMATION

The following documents are submitted together with the tender:

Serial No.	Document	Name of the attached file
1.	KRS	odpis_pelny_138211_1677586595290_EN.pdf
2.	HRB	VTVA_BW-Ulm_HRB_661059+CD-20221004095145_EN.pdf
3.	SUPPLIER'S DECLARATION ON COMPLIANCE WITH NATIONAL SECURITY REQUIREMENTS	Annex No. 5.3 Declaration of Compliance with National Security Requirements.pdf
...		

6. ANNEXES

Supplier's declaration of compliance with national security requirements.



Annex No. 3 to the Special Terms and Conditions
of the Specific Procurement Carried Out on the Basis of Dynamic Procurement System

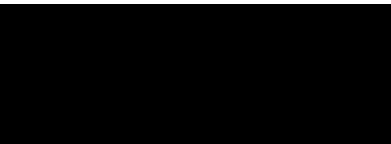
By signing this tender, I confirm that:

- 1) the data provided in the tender documents are true;
- 2) the proposed procurement object fully meets the requirements set out in the procurement documents;
- 3) I agree with all the conditions specified in the procurement documents;
- 4) The tender is valid until the deadline set in the procurement documents;

5) **IT IS NECESSARY TO SPECIFY:** my (and other members of the supplier group (if the offer is submitted by a supplier group) and economic entities whose capabilities I rely on (if the capabilities of economic entities are relied upon)), compliance with the requirements for supplier qualifications has not / has ~~(delete unnecessary)~~ changed: (yes, has changed / no, has not changed) ~~(delete unnecessary)~~.

6) I hereby confirm that I have a sufficient level of expertise, resources and reliability to ensure the security of personal data processing (where, in performing the contract, the processing of data concerning natural persons will be carried out, which is regulated by Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC).

7) by participating in this Procurement I do not restrict competition, I know and understand that LTG, after the evaluation of information contained in a request for participation/tender (proposal), reserves the right to contact the Supplier, members of the group of Suppliers, Sub-suppliers and to request to provide additional explanations, information or evidence concerning the absence of prohibited agreements concluded by suppliers. I know and understand that in case of misleading information provided by me the liability may be applied in accordance with the procedure laid down in the legislation, and the supplier who has concluded agreements with other suppliers, which are aimed at restricting, are restricting or may restrict competition in the Procurement and LTG has sufficiently plausible indications to conclude so, may be excluded from the Procurement procedure on the ground referred to in Article 46(4)(1) of the Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania.


(Position, name, surname and signature of the supplier or its authorized person)

TECHNINĖ SPECIFIKACIJA

I DALIS. PIRKIMO OBJEKTO APRAŠYMAS

1. SĄVOKOS

Pirkėjas – UAB „LTG Link“.

Tiekėjas – ūkio subjektas – fizinis asmuo, privatusis juridinis asmuo, viešasis juridinis asmuo, kitos organizacijos ir jų padaliniai ar tokių asmenų grupė, su kuriuo Pirkėjas/Užsakovas sudaro Sutartį.

Prekės – Jėgainių agregatai 730ML.

Sutartis – Sutartis sudaroma tarp Tiekėjo ir Pirkėjo dėl Pirkimo objekto.

2. PIRKIMO OBJEKTAS

Jėgainių agregatai 730ML (toliau – **Pirkimo objektas**).

Perkamas kiekis – 2 vnt.

3. REIKALAVIMAI PIRKIMO OBJEKTUI

Eil. Nr.	Prekės, įrenginio, įrangos savybės, parametrų arba funkcijų išpildymas	Reikalaujamo parametro arba vykdomos funkcijos reikšmės išpildymas
3.1. Jėgainių agregatai 730ML		
3.1.1.	Brėžinio / katalogo numeris	123.00047910 arba lygiavertis
3.1.2.	Jėgainės pavadinimas	Rail Pack 600DH
Pirkimo objektui keliami teisės aktų, standartų ir Pirkėjo vidaus teisės aktuose keliami reikalavimai		
3.1.3.	Dyzelinio traukinio PESA 730ML techninis aprašymas	730ML-0123-01.
3.1.4.	Rail Pack 600DH eksploatacijos vadovas Voith Turbo	122.00243121.
3.1.5.	Rail Pack 600DH techninio aptarnavimo instrukcija	122.00243141
3.1.6.	Dyzelinis variklis MAN D2862LE633 eksploatacijos vadovas	122.00059300.
3.1.7.	3.1.3–3.1.6 punktuose minimus dokumentus gamintojai Voith Turbo draudžia viešinti ir teikti trečiosioms šalims, nes jie yra laikomi konfidencialiais. Tiekėjas, norėdamas susipažinti su šiais dokumentais, pats turi kreiptis į šį gamintoją: Voith Turbo (nuoroda į gamintojo kontaktinę informaciją: https://voith.com/corp-en/about-us/company.html).	
3.1.8.	Pirkimo objektui taikomas žaliasis kriterijus	Perkama prekė nėra įtraukta į Produktų sarašą , aplinkosauginiai reikalavimai nustatyti LTG, vadovaujantis Aplinkos apsaugos kriterijų, kuriuos perkančiosios organizacijos ir perkantieji subjektai turi taikyti pirkdami prekes, paslaugas ar darbus, taikymo tvarkos aprašo, patvirtinto Lietuvos Respublikos aplinkos ministro 2011 m. birželio 28 d. įsakymu Nr. D1-508 (Lietuvos Respublikos aplinkos ministro 2021 m. kovo 31 d. įsakymo Nr. D1-192 redakcija) 4.4 punktu: 5. prekė, virtusi atliekomis, yra tinkama paruošti pakartotiniam naudojimui ar perdirbimui.

3.2. PIRKIMO OBJEKTO APRAŠYMAS

3.2.1. Pristatymo metu Prekės turi būti naujos, nenaudotos.

3.2.2. Prekės turi atitikti 3.1.3, 3.1.4, 3.1.5, 3.1.6 punktuose išvardytuose dokumentuose nurodytus reikalavimus.

3.2.3. Prekės turi būti pilnai sukomplektuotos, surinktos.

3.2.4. Prekės pagal gabaritinius matmenis, tvirtinimo ir sistemų pajungimo vietas (hidrostatinė sistema, aušinimo sistema, elektros sistemos) turi atitikti tvirtinimą prie esamų traukinyje Pesa 730ML pajungimo vietų.

3.2.5. Prekės turi būti sukonfigūruotos darbui, neįskaitant visų darbui reikalingų skysčių. Prekių pripildymą visais reikiama ekspluataciniais skysčiais pagal prekių gamintojo skysčių sąrašą savo lėšomis atlieka Pirkėjas.

3.2.6. Prekėms suteikiamas garantinis laikotarpis – ne mažiau nei 12 mėnesių nuo Prekių priėmimo – perdavimo akto pasirašymo dienos.

3.2.7. Prekių pristatymas vykdomas pagal FCA taisykles pagal Incoterms 2020.

4. KARTU SU PASIŪLYMU PATEIKIAMAI DOKUMENTAI

Eil. Nr.	Pavadinimas	Reikalavimai turiniui ir formai
4.1.	Tiekėjas, siūlydamas lygiavertę Prekę, privalo pateikti:	
4.1.1.	siūlomų Prekių techninių charakteristikų atitiktį įrodančių dokumentų kopijas. Techninių charakteristikų atitiktį įrodančiais dokumentais gali būti: atitikties sertifikatai arba gamintojo techniniai aprašai (arba nuoroda į gamintojo tinklalapį, įrodanti, kad siūloma Prekę atitinka techninės specifikacijos reikalavimus) ar analogiški dokumentai, įrodantys siūlomų Prekių parametrų atitikimą techninės specifikacijos reikalavimams.	Teikiama elektronine forma. Jeigu Tiekėjas negali gauti nurodytų dokumentų arba negali jų gauti per nustatytą laiką dėl nuo Tiekėjo nepriklausančių aplinkybių ir objektyviais, rašytiniais įrodymais įrodo, kad prekės atitinka Techninėje specifikacijoje nurodytus reikalavimus ar kriterijus, pasiūlymų vertinimo kriterijus ar pirkimo Sutarties vykdymo sąlygas, Pirkėjas pripažįsta ir kitas tinkamas priemones. Tačiau tinkamomis priemonėmis nelaikoma Tiekėjo savideklaracija be konkrečių, techninių įrodymų (visi įrodymai, pažymos ir kiti dokumentai turi būti pateikti su pasiūlymu).
4.1.2.	PESA 730ML gamyklos-gamintojo Pesa Bydgoszcz S.A. raštišką patvirtinimą, kad siūlomos lygiavertės prekės atitinka šio traukinio tipo gamybos techninius reikalavimus	Teikiama elektronine forma.
4.1.3.	Dokumentų kalba	Lietuvių arba anglų. Jei dokumento originalas yra kita kalba, turi būti pateikiamas originalus dokumentas bei šio dokumento vertimas į lietuvių arba anglų kalbą.

5. SUTARTIES VYKDYMO METU TEIKIAMAI DOKUMENTAI

Eil. Nr.	Pavadinimas	Reikalavimai turiniui ir formai	Teikimo momentas
5.1.	Sertifikatai arba atitikties deklaracijos, arba bandymo protokolai, arba pasai.	Teikiami popieriniai	Teikiamas su kiekviena Preke
5.2.	Prekių priėmimo–perdavimo aktas	Teikiamas elektronine forma	Teikiamas su kiekviena Preke
5.3.	Prekės kokybės garantija	Teikiama popierine ar elektronine forma	Teikiama su kiekviena Preke
5.4.	Dokumentų kalba	Lietuvių arba anglų. Jei dokumento originalas yra kita kalba, turi būti pateikiamas originalus dokumentas bei šio dokumento vertimas į lietuvių arba anglų kalbą (Pirkėjui pareikalavus – patvirtintas vertėjo parašu ir vertimų biuro antspaudu).	Kartu su pateikiamais dokumentais

II DALIS. PRIEVOLIŲ VYKDYMAS

1. PRIEVOLIŲ VYKDYMO VIETOS

☒ Švitrigailos gatvė 39, Vilnius; Pramonės gatvė 78, Vilnius

2. PRIEVOLIŲ VYKDYMO TVARKA IR TERMINAI

2.1. Užsakymai:

2.1.1. Užsakymų vykdymo terminai

Prekės turės būti pristatomos ne vėliau kaip per 16 mėnesių nuo Pirkėjo užsakymo pateikimo Tiekėjui dienos.

2.1.2. Užsakymų teikimo tvarka

☒ El. paštu

2.1.3. Užsakymų vykdymo tvarka

Tiekėjas turės pristatyti Prekes Techninės specifikacijos II dalies 1 punkte nurodytais adresais (užsakyme bus nurodomas konkretus adresas) Pirkėjo darbo laiku (I-IV 8:00–17:00 val., V 8:00–15:45 val.)

2.2. Trūkumų šalinimo tvarka ir terminai

Pristačius nekokybišką Prekę, Tiekėjas turi pašalinti trūkumus arba pristatyti kitą Prekę ne vėliau kaip per 5 (penkis) mėnesius nuo Pirkėjo pranešimo apie nekokybišką Prekę dienos.

TECHNICAL SPECIFICATION

PART I. DESCRIPTION OF THE PROCUREMENT OBJECT

1. TERMS

Buyer shall mean UAB LTG Link.

Supplier shall mean a business entity – natural person, private legal entity, public legal entity, other organisations and divisions thereof or a group of such persons with whom the Buyer/Customer concludes the Contract.

Goods shall mean the Power units 730ML.

Contract shall mean the contract concluded between the Supplier and the Buyer concerning the Procurement object.

2. PROCUREMENT OBJECT

Power units 730ML (hereinafter referred to as the **Procurement Object**).

Quantity purchased – 2 units.

3. REQUIREMENTS FOR THE PROCUREMENT OBJECT

Entry No.	Features of the goods, device, equipment, performance of parameters or functions	Implementation of the value of a required parameter or performed function
3.1. Power units 730ML		
3.1.1.	Drawing / catalogue number	123.00047910 or equivalent
3.1.2.	Power plant name	Rail Pack 600DH
The Procurement Object shall mean the subject to the requirements of legal acts, standards and internal legal acts of the Buyer		
3.1.3.	Technical description of diesel train PESA 730ML	730ML-0123-01.
3.1.4.	Rail Pack 600DH operating manual Voith Turbo	122.00243121.
3.1.5.	Rail Pack 600DH technical service manual	122.00243141
3.1.6.	Diesel engine MAN D2862LE633 operation manual	122.00059300.
3.1.7.	The documents referred to in Clauses 3.1.3 to 3.1.6 shall be prohibited by the manufacturer Voith Turbo from being made public and provided to third parties, as they are considered to be confidential. The Supplier must contact the following manufacturer in order to access these documents: Voith Turbo (link to manufacturer contact information: https://voith.com/corp-en/about-us/company.html).	
3.1.8.	Green criterion applicable to the Procurement Object	The procured item is not included in the List of Products , the environmental requirements shall be determined by the LTG, following Clause 4.4 of the description of the procedure for the application of the environmental protection criteria that procuring organisations and contracting authorities must apply when procuring goods, services or works, approved by the Order of the Minister of the Environment of the Republic of Lithuania of 28 June 2011 No. D1- 508 (wording of the Order of the Minister of the Environment of the Republic of Lithuania of 31 March 2021 No. No. D1-192): 5. Product, which has become waste, is suitable for preparation for reuse or recycling.

3.2. DESCRIPTION OF THE PROCUREMENT OBJECT

3.2.1. At the time of delivery, the Goods must be new, unused.

- 3.2.2. The Goods must meet the requirements specified in the documents listed in Clauses 3.1.3, 3.1.4, 3.1.5, 3.1.6.
- 3.2.3. The Goods must be in full sets and assembled.
- 3.2.4. The Goods in terms of overall dimensions, attachment and system connection points (hydrostatic system, cooling system, electrical systems) must correspond to the attachment to the existing Pesa 730ML connection points on the train.
- 3.2.5. The goods must be configured for work, excluding all fluids necessary for work. The filling of the goods with all necessary operating fluids according to the goods' manufacturer's fluid list is carried out by the Buyer at his own expenses.
- 3.2.6. The Goods shall have a warranty period of at least 12 months from the day of the signing of the Deed of Transfer and Acceptance of the Goods.
- 3.2.7. The delivery of goods is carried out in accordance with FCA rules in accordance with Incoterms 2020.

4. DOCUMENTS ACCOMPANYING THE TENDER

Entry No.	Name	Requirements for content and form
4.1.	When offering equivalent Goods, the Supplier must provide the following:	
4.1.1.	copies of documents proving compliance with the technical characteristics of the offered Goods. Documents proving the conformity of the technical characteristics may be the following: certificates of conformity or the manufacturer's technical descriptions (or a link to the manufacturer's website proving that the offered Goods meet the requirements of the technical specification) or similar documents proving the conformity of the offered Goods' parameters with the requirements of the technical specification.	They shall be provided in electronic form. If the Supplier cannot receive the specified documents or cannot receive them within the specified term due to circumstances beyond the Supplier's control and proves with objective, written evidence that the Goods comply with the requirements or criteria specified in the Technical Specification, the tender assessment criteria or the conditions of performance of the Procurement Contract, the Buyer shall accept other appropriate measures. However, the Supplier's self-declaration without specific, technical evidence shall not be considered as to be adequate means (all evidence, certificates and other documents must be submitted with the tender).
4.1.2.	Written confirmation from the PESA 730ML factory-manufacturer Pesa Bydgoszcz S.A. that the offered equivalent goods meet the technical requirements for the production of this train type	They shall be provided in electronic form.
4.1.3.	Language of documents	Lithuanian or English. If the original of the document is in another language, the original document and a translation of this document into Lithuanian or English must be submitted (at the Buyer's request – certified by the translator's signature and the seal of the translation bureau).

5. DOCUMENTS PROVIDED DURING THE PERFORMANCE OF THE CONTRACT

Entry No.	Name	Requirements for content and form	Moment of submission
-----------	------	-----------------------------------	----------------------

5.1.	Certificates or declarations of conformity or test reports or passports.	Provided in paper form	Provided with all Goods
5.2.	Deed of Transfer and Acceptance of the Goods	Provided in electronic form	Provided with all Goods
5.3.	Product quality warranty	Provided in paper or electronic form	Provided with all Goods
5.4.	Language of documents	Lithuanian or English. If the original of the document is in another language, the original document and a translation of this document into Lithuanian or English must be submitted (at the Buyer's request – certified by the translator's signature and the seal of the translation bureau).	Together with the submitted documents

PART II. PERFORMANCE OF OBLIGATIONS

1. PLACES OF PERFORMANCE OF OBLIGATIONS

☒ Švitrigailos street 39, Vilnius; Pramonės street 78, Vilnius

2. PROCEDURE AND TERMS OF PERFORMANCE OF OBLIGATIONS

2.1. Orders:

2.1.1. Order performance deadlines

The Goods shall have to be delivered no later than 16 months from the date of the Buyer's submission of the order to the Supplier.

2.1.2. Procedure for placing orders

☒ By e-mail

2.1.3. Order performance procedure

The Supplier shall have to deliver the Goods to the addresses specified in Clause 1 of Part II of the Technical Specifications (the specific address shall be specified in the order) during the Buyer's business hours (Mon-Fri 8:00 – 17:00, V 8:00 – 15:45)

2.2. Procedure and deadlines for eliminating defects

Upon delivery of a defective Goods, the Supplier must eliminate the defects or deliver other Goods no later than within 5 (five) months from the date of notification by the Buyer about the defective Goods.